

MONNERECHER BUET

N°1 / 2022

© Sandrine GOSSELIN, Schoul Steebrécken 08.03.2022

REMIXING
CULTURE

E22
ESCH2022.LU

M22
MONDERCANGE
2022

COMMUNE DE
MONDERCANGE
Mondercange • Bergem • Foetz • Pontpierre

VORWORT

Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger,

Unter dem Einfluss der aktuellen Ereignisse sieht man der Zukunft eher mit gemischten Gefühlen entgegen. Die sanitäre Krise im Zusammenhang mit Covid19 prägt nun schon seit zwei Jahren unseren Alltag und hat tiefe Spuren in unserer Gesellschaft, unserer Wirtschaft, sowie unserer allgemeinen Lebensweise hinterlassen. Die von der Regierung unternommenen sanitären Maßnahmen haben sich als wirkungsvoll erwiesen und lassen die Hoffnung aufkeimen, dass wir demnächst zu unserem normalen Lebensrhythmus zurückfinden können. In der Tat hoffen wir nach monatelangen Einschränkungen mit dem Frühlingsanfang und besseren Wetterbedingungen eine Verschnaufpause einlegen zu können.

Leider hat die Invasion der russischen Streitkräfte in die Ukraine die Zerbrechlichkeit unseres Friedens schonungslos aufgezeigt. Kaum vorzustellen; sogar hier in Europa! Moskaus Akt der Aggression gegenüber einem souveränen Nachbarland kam für die verbündeten Großmächte der NATO unerwartet, und hat damit die größte diplomatische Krise seit dem Ende des Kalten Krieges ausgelöst. Angesichts explodierender Energiepreise und der spürbaren Unsicherheit eines möglichen Konfliktes mit Russland kann man davon ausgehen, dass uns noch schwierige Zeiten bevorstehen.

Glücklicherweise gibt es auch freudige Ereignisse anzukündigen.

Als „ProSud-Gemeinde“ nimmt unsere Gemeinde aktiv am Programm zur Europäischen Kulturhauptstadt „Esch2022“ teil. Dieses Kulturprojekt, das ja unter anderem auch im Zeichen des Friedens und der Hoffnung steht, kommt in dieser Zeit der



Verunsicherung genau richtig. Der Schwerpunkt liegt bei „Esch2022“ auf der sozialen Inklusion, der kulturellen Vielfalt, der Zusammenarbeit und der Nachhaltigkeit. Das Projekt „Ecodesign“ unserer Gemeinde liegt exakt auf dieser Linie. In direkter Nähe zum Kulturzentrum „Beim Nössert“ in Bergem entsteht für die Dauer des Projektes ein zusätzlicher Schauplatz. Zahlreiche Aktivitäten, die von der Gemeinde in enger Zusammenarbeit mit den lokalen Vereinen organisiert werden, sollen diesen Ort beleben.

Erfreulicherweise werden Krisenzeiten, mögen sie auch noch so bedrückend sein, immer von großen Solidaritätsbewegungen begleitet. Bereits die Covid19-Krise hat uns diese außergewöhnliche Fähigkeit der Bevölkerung zum Gemeinschaftsdenken aufgezeigt. Der Krieg in der Ukraine ist ein weiterer Beweis dafür. Auch unsere Gemeinde nimmt aktiv an den Hilfsaufrufen der internationalen Gemeinschaft teil und bereitet sich mit großem Engagement zur Aufnahme ukrainischer Flüchtlinge vor.

Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger, in dieser Zeit der internationalen Ungewissheit sind unsere Gedanken beim ukrainischen Volk. Wir alle sind aufgefordert mehr denn je Solidarität zu zeigen und den Opfern dieses Krieges unsere moralische und materielle Unterstützung zukommen lassen.

Jeanot Fürpass,
Bürgermeister

ÉDITO

Chères concitoyennes, chers concitoyens,

Le tableau qui se dessine pour les semaines et les mois à venir n'est pas des plus positifs.

La crise sanitaire liée au Covid-19 qui sévit depuis plus de deux ans, a laissé une trace indélébile sur notre société, sur notre économie et à notre mode de vie en général. Néanmoins, l'ensemble des mesures sanitaires mis en place par l'État se sont avérées efficaces et nous permettent lentement mais sûrement de retrouver une vie quelque peu normale. Avec l'arrivée du printemps et des beaux jours, nous espérons tous pouvoir profiter d'une période de répit après des mois de restrictions.

Malheureusement, l'invasion de l'Ukraine par les forces russes a bien démontré la fragilité de la paix. Même en Europe! Cet acte d'agression de Moscou contre un autre pays souverain a pris de court toutes les grandes puissances alliées de l'OTAN et les a entraînés dans la plus grande crise diplomatique depuis la fin de la guerre froide. Avec des prix en constante hausse et l'incertitude palpable autour d'un éventuel conflit avec la Russie, il n'est pas exagéré d'affirmer que des temps difficiles nous attendent encore.

Heureusement il y a encore matière à se réjouir. Certains projets ont encore vocation à éveiller notre enthousiasme.

Notre commune, faisant partie des « Communes-ProSud », participe aux festivités de la Capitale Européenne de la Culture, Esch2022. Ce projet

européen devient d'autant plus important grâce au message de paix et d'espoir européen qu'il véhicule par le moyen de la culture. Esch2022 met l'accent sur l'inclusion sociale, la diversité culturelle, l'aspect collaboratif et le développement durable. Le projet « Ecodesign » de notre commune en fait de même en créant un tiers-lieu éphémère aux abords du Centre culturel « Beim Nössert » à Bergem qui abritera de nombreuses activités dont celles de la commune et des associations locales.

Les temps de crises, bien qu'éprouvant, sont souvent accompagnés de grands mouvements de solidarité. La crise du Covid-19 a démontré la grande capacité d'entraide des populations. Cette guerre qui frappe l'Ukraine n'est pas une exception. Notre commune participe activement à l'appel d'aide à l'Ukraine lancé par la communauté internationale et nous sommes fier de constater que bon nombre de nos concitoyens ont lancé des initiatives privées en vue de proposer leur aide à l'acheminement voire à l'hébergement de réfugiés ukrainiens.

Chères concitoyennes, chers concitoyens, nos pensées se tournent bien évidemment vers le peuple ukrainien et nous devons plus que jamais faire preuve de solidarité et apporter notre soutien moral et matériel aux personnes victimes de la guerre.



Jeannot Fürpass,
bourgmestre

SOMMAIRE

- 06 Neue Mitarbeiter/
Nouveaux collaborateurs
- 07 Vereidigung/
Assermentation
- 09 Studentenjobs im Sommer 2022/
Job d'étudiants vacances d'été 2022
- 10 Versteigerungen/
Ventes aux enchères
- 12 Vorstellung der Wohnungsabteilung und des
Sozialamtes/
Présentation du service logement et de l'office
social
- 18 Straussfeier der neuen Maison relais Monnerich/
Fête du bouquet de la nouvelle maison relais
Mondercange
- 22 Sicona
- 25 City App / Com'On
- 26 Einweihung der Total-Tankstelle an der A4/
Inauguration de la station Total sur l'A4
- 28 Minett Beyouthsphere youth forum 2022

- 37 Rentnerfeier 2021/
Fête du 3ème âge
- 38 Newsletter "Club A Bosselesch"
- 42 Verleihung goldener Uhren/
Remise des montres en or
- 43 Lichtmässdag 2022/
La Chandeleur 2022
- 44 État-civil: Hochzeiten / mariages
- 45 État-civil: Geburten / naissances
- 46 Events

- 49 JUMO- Ouschterbam / Arbre de Pâques
- 50 Ouschtercup FC Monnerech
- 52 Association Thérapie Equestre
- 55 Klassikino
- 56 Gaudi
- 57 Kleeschen 2021/
St. Nicolas 2021
- 58 Wanterfest
- 59 Dag vum Bam/
Journée de l'Arbre

06

AKTUALITÄT ACTUALITÉS



37

UNSERE GEMEINDE NOTRE COMMUNE

49

VEREINE & VEREINIGUNGEN CLUBS ET ASSOCIATIONS

60

GEMEINDERAT

CONSEIL COMMUNAL



44

HOCHZEITEN/ GEBURTEN/EVENTS

MARIAGES/NAISSANCES/ EVENEMENTS

97

TELEFONLISTE

NUMÉROS DE TÉLÉPHONE

Aktuelle Einwohnerzahl (19.11.2021) : 6.959
 Population actuelle (19.11.2021) : 6.959
 Monnerech : 3.792
 Biergem : 1.519
 Steebrécken : 1.120
 Féiz : 529
 Gesamtfläche / superficie : 2.140 ha



AKTUALITÄT
ACTUALITÉSNEUE MITARBEITER
NOUVEAUX COLLABORATEURS

Vanessa DRAUT
Service Culture et Communication
550574-464

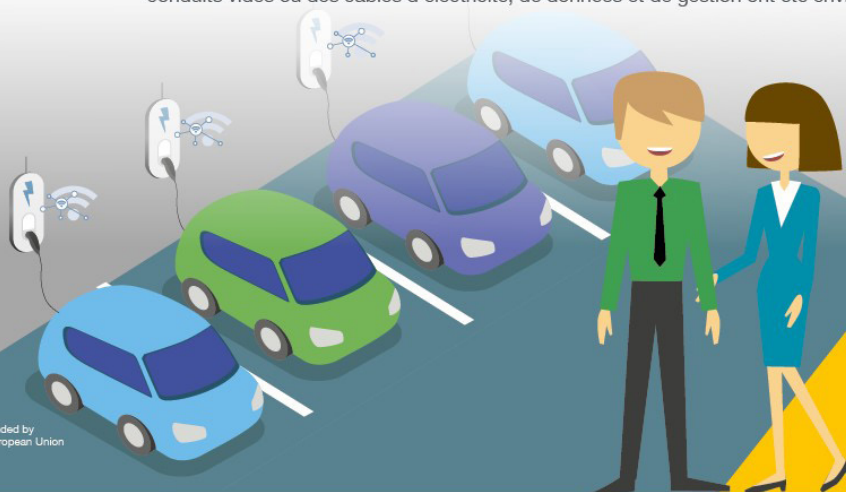


David MONTEIRO
Resources humaines
550574-437

Chargez votre voiture électrique
dans votre résidence

- Demandez à votre syndic d'organiser la mise en place d'une infrastructure de charge avec des bornes intelligentes et connectées.
- Votre syndic fera élaborer un concept global par un électricien qualifié avant d'entreprendre les travaux.

Si la résidence n'est pas encore construite, contactez le maître d'ouvrage pour savoir si des conduits vides ou des câbles d'électricité, de données et de gestion ont été envisagés !



8002 11 90

myenergy.lu

Partenaire pour une transition
énergétique durable



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Énergie et de
l'Aménagement du territoire



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat
et du Développement durable



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Logement

> 06.01.2022

VEREIDIGUNG ASSERMENTATION



Vereidigung der Beamtin Frau Vanessa Draut am 6. Januar 2022.
Assermentation de la fonctionnaire Madame Vanessa Draut le 6 janvier 2022.

> 04.03.2022

SOLIDARITÄT SOLIDARITÉ



Die Gemeinderäte vereinigten sich um die ukrainische Flagge, um ihre unerschütterliche Unterstützung für das ukrainische Volk, das Opfer von Krieg und Unterdrückung ist, zu bekräftigen.

Les conseillers communaux se sont ralliés autour du drapeau ukrainien afin de réitérer leur inébranlable soutien au peuple ukrainien victime de la guerre et de l'oppression.

Changement de cadence de facturation / taxes communales

AVRIL

- taxes poubelles 3 mois (janvier-mars)
- taxes internet et TV 3 mois
 - COM'ON-Line
 - COM'ON-Watch*
 - Redevance de base (janvier-mars)
- taxe chien 1 x / an

* taxe antenne collective

JUILLET

- taxes poubelles 3 mois (avril-juin)
- taxes internet et TV 3 mois
 - COM'ON-Line
 - COM'ON-Watch*
 - Redevance de base (avril-juin)
- taxes eau 6 mois (janvier-juin)

*taxe antenne collective

OCTOBRE

- taxes poubelles 3 mois (juillet-septembre)
- taxes internet et TV 3 mois
 - COM'ON-Line
 - COM'ON-Watch*
 - Redevance de base (juillet-septembre)

*taxe antenne collective

NOVEMBRE

- impôt foncier 1x / an

JANVIER

- taxes poubelles 3 mois (octobre-décembre)
- taxes internet et TV 3 mois
 - COM'ON-Line
 - COM'ON-Watch*
 - Redevance de base (octobre-décembre)
- taxes eau 6 mois (juillet-décembre)

*taxe antenne collective

Principes de facturation:

- facturation poubelles & Com'On/Antenne collective/Redevance de base 4x / an
- facturation eau 2x / an
- facturation chien 1x / an
- impôt foncier 1x / an

> Juristische Beratung > Consultations juridiques

DE

Seit dem 1. Juni 2010 wird den Einwohnern unserer Gemeinde eine wichtige Dienstleistung angeboten. In Zusammenarbeit mit dem Rechtsanwalt Claude PAULY bieten wir **15-minütige** Sprechstunden zu juristischen Fragen und Problemen an, die jeder Einwohner einmal jährlich kostenlos beanspruchen kann. Dieses Angebot ist kein gebührenfreier Rechtsbeistand, sondern die Möglichkeit einem Experten juristische Problemstellungen kurz darlegen zu können, um weitere Schritte zu ermitteln. Die Sprechstunden finden nur nach Vereinbarung statt. Eine Bestätigung Ihres Termins erhalten Sie binnen kürzester Zeit.

FR

Depuis le 1er juin 2010, des consultations juridiques sont offertes aux citoyens de notre commune. En collaboration avec Maître Claude PAULY, une consultation gratuite de **15 minutes** est accordée une fois par an à chaque habitant. L'expert évaluera les problèmes et vous proposera les suites à entreprendre. Les consultations auront lieu uniquement sur rendez-vous. Une confirmation du rendez-vous sera transmise dans les meilleurs délais.

KONTAKT / CONTACT :

☎ 55 05 74 - 1

	DEMANDE concernant l'occupation d'élèves ou d'étudiants pendant les vacances scolaires d'été 2022
---	--

Nom : Prénom :

N° et Rue :

Code postal et Localité :

Matricule : Lieu de naissance :

Tél. : E-Mail :

Classe fréquentée pendant l'année scolaire 2021/2022 :

Langues parlées :

Je serais disponible pendant la période / les périodes (veuillez cocher les cases s.v.p., indiquez l'ordre de votre préférence et le cas échéant indiquez votre préférence pour la période 1) :

☐

Période 1 : du 18.07.2022 au 29.07.2022 (« Summeraktivitéiten » ou Atelier)

☐

Période 2 : du 01.08.2022 au 12.08.2022 (Atelier)

☐

Période 3 : du 15.08.2022 au 26.08.2022 (Atelier)

☐

Période 4 : du 29.08.2022 au 09.09.2022 (Atelier)

Date et signature

Nom et adresse de la personne civilement responsable (si l'âge de l'élève est moins de 18 ans)

.....
.....

Veuillez s.v.p. noter que :

- la période d'occupation est de 2 semaines (minimum et maximum) pendant les périodes fixes ci-dessus ;
- seulement les demandes d'élèves/étudiants habitants dans la commune de Mondercange sont prises en compte ;
- l'âge minimum pour l'occupation au service « atelier » est de 15 ans ;
- l'âge minimum pour l'occupation auprès de la Maison Relais dans le cadre des « Summeraktivitéiten » est de 18 ans ;
- priorité sera accordée aux candidats introduisant leurs demandes pour la première fois.

**Les demandes sont à envoyer jusqu'au 30 avril 2022 au plus tard à:
Administration communale de Mondercange, Secrétariat communal,
B.P.50, L-3901 Mondercange ou par mail à commune@mondercange.lu**

VERSTEIGERUNGEN VENTES AUX ENCHÈRES

Versteigerung eines handbetriebenen Kombidämpfers für die fortschrittlichsten Kochmethoden in der Großküche.

Die Preisangebote müssen bis den 29. April 2022 um 10.00 Uhr an folgende Adresse gesendet werden:

Gemeinde Monnerich
Département Bâtiments et Génie technique
18 rue Arthur Thinnès
L-3919 MONDERCANGE

Für weitere Infos bezüglich des Dämpfers, wenden Sie sich bitte an Herrn Jean-François Houver
mail: jean-francois.houver@mondercange.lu
Tel: 55 05 74 - 514

Vente aux enchères d'un four mixte avec commande manuelle destiné aux modes de cuisson les plus avancés dans la grande cuisine.

Les offres de prix sont à remettre avant le 29 avril 2022 à 10.00 heures à l'adresse suivante:

Commune de Mondercange
Département Bâtiments et Génie technique
18 rue Arthur Thinnès
L-3919 MONDERCANGE

Pour tout renseignement supplémentaire, veuillez vous adresser à Monsieur Jean-François Houver
mail: jean-francois.houver@mondercange.lu
tél: 55 05 74 - 514



HANSDAMPF 10.1 SILVER

DONNÉES TECHNIQUES

Année d'achat	2010
Dimensions (LxPxH)	997 x 799 x 1060 mm
Puissance électrique	16.5 kW
Tension	400 V 3N AC
Fusible	3 x 25 A
Branchement d'eau PHI vapeur	EW 1x G3/4 A max. 5°dH
Branchement d'eau autre	KW 1x G3/4 A
Branchement pression d'eau	200 - 600 kPa (2-6 bar)
Branchement eaux usées	DN50
Poids	160 kg
Matériel	acier inoxydable
Dég. calorif. ambiant VDI 2052	2970 W/h
Dég. calorif. sensible	1980 W/h
Ass. Ø28 cm sur grilles FR	40
Ass. Ø32 cm - chariot banquet	40

Versteigerung einer Reifenmaschine und einer Hebebühne.

Die Preisangebote müssen bis den 29. April 2022 um 10.00 Uhr an folgende Adresse gesendet werden:

Gemeinde Monnerich
Atelier communal
18 rue Arthur Thinnès
L-3919 MONDERCANGE

Für weitere Infos, wenden Sie sich bitte an Herrn Luc Gaussmann

mail: luc.gaussmann@mondercange.lu

Tel: 55 05 74 - 520

REIFENMASCHINE MACHINE A PNEUS



Vente aux enchères d'une machine à pneus et d'un pont élévateur.

Les offres de prix sont à remettre avant le 29 avril 2022 à 10.00 heures à l'adresse suivante:

Commune de Mondercange
Gemeindeatelier
18 rue Arthur Thinnès
L-3919 MONDERCANGE

Pour tout renseignement supplémentaire, veuillez vous adresser à Monsieur Luc Gaussmann

mail: luc.gaussmann@mondercange.lu

tél: 55 05 74 - 520

HEBEBÜHNE PONT ÉLEVATEUR

Le pont Stenhøj MAESTRO 2.32 est un pont électromécanique à 2 colonnes avec 2 moteurs, synchronisation automatique et ayant une capacité de levage de 3.2t.

Die Stenhøj MAESTRO 2.32 ist eine elektromechanische 2-Säulen-Hebebühne mit 2 Motoren, automatischer Synchronisation und einer Tragfähigkeit von 3,2t.





AKTUALITÄT
ACTUALITÉS

VORSTELLUNG DER WOHNUNGSABTEILUNG UND DES SOZIALAMTES PRESENTATION DU SERVICE LOGEMENT ET DE L'OFFICE SOCIAL

Die Wohnungsabteilung

Eine Wohnung weist eine Vielzahl von unterschiedlichen Merkmalen auf. Es handelt sich dabei um ein Gut, von dem man sowohl Gebrauch machen als auch einen Nutzen ziehen kann. Wenn aber die Rede von Wohnungen ist, spricht man gewöhnlich auch von Lebensraum. Die Erschaffung von Lebensräumen ist in unserer Gesellschaft eine große Herausforderung, sowohl auf nationaler als auch auf regionaler Ebene, wie z.B. mit der jüngsten Umsetzung des Wohnungspakts 2.0 und den steigenden Kosten der Wohnräume.

Die Gemeinde Monnerich hat ihre Verantwortung in diesem Bereich erkannt und mit der Schaffung des „Service Logement“ im Jahr 2016 beschlossen, ihre Bürger zu unterstützen. Seitdem wurden insgesamt 74 bezahlbare Wohneinheiten zur Verfügung gestellt, um den Interessen und den Bedürfnissen der heutigen und zukünftigen Generationen gerecht zu werden. Der Bau dieser Immobilien wurde vom Ministerium für Wohnungswesen mit 70-75% subventioniert. Das Ministerium für Bildung, Kinder und Jugend und die Gemeindeverwaltung unterzeichnen ihrerseits jährlich ein Abkommen, um eine staatliche Beihilfe für die anfallenden Personal- und Betriebskosten zu erhalten.

Mit der Erschaffung dieser Strukturen soll ein geselliger Ort geschaffen werden, der ein selbstbestimmtes Leben ermöglicht. Das Ziel ist es, den Bewohnern ihre Verantwortung gegenüber den beruflichen

Le service Logement

Un logement présente de multiples caractéristiques. Il s'agit d'un bien dont la valeur est d'échange ainsi que d'usage et dont la fonction peut varier. Mais en règle générale, quand on parle de logement, on parle d'habitat. La question de l'habitat est un enjeu majeur dans notre société, tant au niveau national qu'au niveau local, avec la récente mise en œuvre du pacte logement 2.0 et les coûts croissants liés à l'habitation.

La commune de Mondercange a reconnu ses responsabilités dans ce domaine et a décidé, avec la création d'un service logement en 2016, de soutenir ses citoyens. Depuis, au total 74 logements à prix abordables ont été mis à disposition afin d'œuvrer dans l'intérêt des générations d'aujourd'hui et celles du futur. La construction des biens immobiliers a été subventionnée par le Ministère du Logement à une hauteur de 70-75%. De leur côté, le Ministère de l'Education nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse et l'Administration communale signent annuellement une convention relative à une participation aux frais de personnel du service et aux frais de fonctionnement.

Avec l'établissement de ces structures, on entend la création d'un espace convivial propice à une existence autonome. Il s'agit de responsabiliser les habitants aux exigences professionnelles et sociales, et de leur transmettre des valeurs et des principes moraux en les faisant adhérer aux dispositions d'un

und gesellschaftlichen Anforderungen näher zu bringen und ihnen moralische Werte und Prinzipien zu vermitteln. Dies indem sie in einer Gemeinschaft leben, sich an die Hausordnung halten und auf ein ethisches sowie politisches Bewusstsein Acht geben sollen.

DIE ZIELE DES SERVICE LOGEMENT

Die steigenden Immobilienpreise und die dadurch steigenden Mieten erschweren den Zugang zu bezahlbarem Wohnraum. Vor allem für Bürgerinnen und Bürger, die gerade erst in den Arbeitsmarkt eingestiegen sind oder sich in ihrer beruflichen Weiterentwicklung befinden.

Die von der Gemeinde eingerichteten Strukturen ermöglichen es, die Ausgaben der Bewohner zu reduzieren, indem sichergestellt wird, dass der Mietpreis an ihr Einkommen angepasst wird. Diese Anpassungen erfolgen gemäß den Bestimmungen der großherzoglichen Verordnung vom 16. November 1998, die durch das Gesetz vom 25. Februar 1979 über die Wohnbeihilfe vorgesehen sind.

Die jährliche Nebenkostenabrechnung erstellt der Service Logement und übernimmt somit auch die Rolle der Wohnungsgemeinschaft. Diese wichtige Aufgabe fördert die Betreuung des kommunalen Gemeinguts und sichert langfristig die Qualität der einzelnen Wohneinheiten.

Neben dem finanziellen Aspekt setzen sich die Sozialarbeiter als Ziel, die sozialen Kontakte und Beziehungen der Bewohner zu erweitern, ihr Lebensumfeld zu stabilisieren und ihnen den Zugang zu neuen Erfahrungen zu ermöglichen. Die Begleitung des Sozialarbeiters spielt während der gesamten Dauer der Mietzeit eine entscheidende Rolle. Kommt es zum Umzug, wird der Mietvertrag aufgelöst, die Beziehung mit den Sozialarbeitern bleibt bei Bedarf jedoch während der Anpassungsphase an die neuen Lebensbedingungen bestehen.

DER SERVICE LOGEMENT: VOR ALLEM EIN SOZIALES PROJEKT

Um eine qualitativ hochwertige Betreuung zu gewährleisten und die wachsende Nachfrage nach zugänglichem Wohnraum zu gewährleisten, besteht das Team des Service Logement aus 3 Sozialarbeitern und einem Verwaltungsangestellten, die sowohl im Interesse der betroffenen Parteien, der Antragsteller als auch der Mieter handeln.

Der Sozialarbeiter erarbeitet, in Zusammenarbeit mit dem Bewohner, ein soziales Projekt. Dabei werden unterschiedliche Ziele festgehalten, auf die während der Zusammenarbeit hingearbeitet wird. Dies soll dazu beitragen, dass die Betroffenen sich über die Bewältigung ihrer Lebensherausforderungen bewusst werden und somit an diesen arbeiten können.

Die Mieter und die Bewerber werden täglich vor neue

règlement d'ordre interne. Ceci dans le respect d'une conscience éthique et politique.

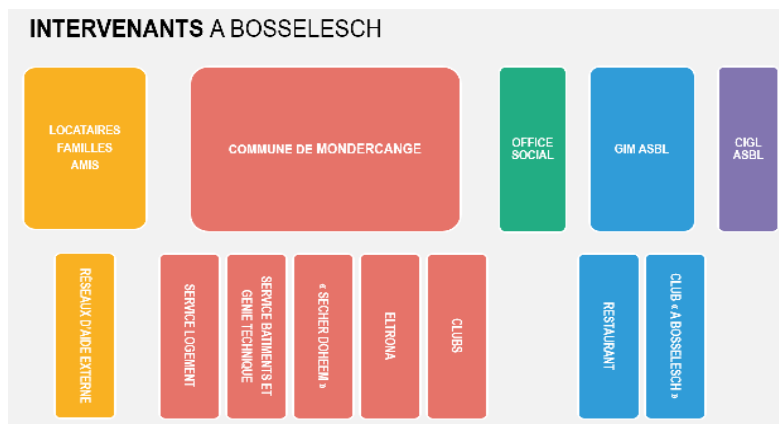
LES OBJECTIFS DU SERVICE LOGEMENT

La hausse des prix de l'immobilier et avec elle l'augmentation des loyers, rendent difficile l'accès au logement à prix abordable. Surtout pour les citoyens qui viennent à peine d'entrer sur le marché du travail ou qui sont en phase de développement professionnel.

Les structures, mises en place par la commune, permettent de réduire les dépenses des habitants en veillant à adapter l'indemnité d'occupation en fonction de leurs revenus. Ces adaptations se font selon les dispositions du règlement grand-ducal du 16 novembre 1998 prévues par la loi du 25 février 1979 concernant l'aide au logement.

Avec l'établissement du décompte des charges annuelles, le service remplit également le rôle du syndicat de copropriété. Cette tâche importante favorise l'encadrement du patrimoine communal et garantit la qualité des logements à long terme.

Outre l'aspect financier, les assistants sociaux visent à élargir l'horizon relationnel des résidents, de stabiliser leur cadre de vie et de leur permettre l'accès à de nouvelles expériences. L'intervention du travailleur social joue un rôle crucial tout au long de l'hébergement. Lors du déménagement, le lien contractuel entre les parties est rompu, cependant la relation professionnelle persiste pendant la phase transitoire d'adaptations aux nouvelles conditions de vie.



LE SERVICE LOGEMENT : AVANT TOUT UN PROJET SOCIAL

Dans le but d'assurer un encadrement de qualité et de pallier la demande croissante d'aide à l'accès au logement, le service se compose d'une équipe de 3 assistants sociaux et d'un agent administratif qui opèrent à la fois dans l'intérêt des intéressés, des demandeurs et des locataires.

Le travailleur social ambitionne de définir, en coopération avec l'habitant concerné, un projet social à réaliser, ainsi que d'en fixer les modalités et les échéances. Le projet révèle les difficultés spécifiques du concerné et il trace ainsi la direction

Herausforderungen gestellt und stoßen regelmäßig auf materielle Hindernisse. Kofinanzierter Wohnraum soll diese materiellen Gegebenheiten umfassend verändern und damit ein stabileres Lebensumfeld bieten. Das Hauptanliegen ist, dass sich der Nutzer auf partizipative Weise aktiv am gesellschaftlichen Leben beteiligt.

Die Interventionen des Sozialarbeiters sollen den Betroffenen in seinem individuellen Vorgehen bestärken, indem er lernt auf seine eigenen Ressourcen zurückzugreifen.

Dies kann ihn dazu anregen, selbstständig andere und neue Möglichkeiten zu erarbeiten, sowie neue Erfahrungen zu sammeln.

Das Projekt ermöglicht es den Menschen, in qualitativ hochwertigen Wohnungen zu niedrigen Mietpreisen zu leben. Dies wiederum ermöglicht es den Mietern, Geld zu sparen, damit sie in zukünftige Projekte investieren können. Durch die Bereitstellung hochwertiger Wohnungen will die Gemeindeverwaltung von Monnerich auf lokaler Ebene gegen soziale Stigmatisierung, Armut und soziale Ungleichheit vorgehen und diese bekämpfen.

DER VERGABEPROZESS UND DIE SOZIALPÄDAGOGISCHE ROLLE DES SERVICE LOGEMENT

In einem ersten Gespräch werden die Betroffenen über die Zugangsmodalitäten, die einzigartigen Merkmale der Struktur sowie die Betreuungsmethoden informiert. Während dem Gespräch werden die Bedürfnisse des Antragstellers ermittelt und in gemeinsamer Absprache wird eine personenzentrierte Entscheidung getroffen, die auf den strukturellen Kontext abgestimmt ist.

Für Sozialarbeiter ist es von zentraler Bedeutung sich ein vollständiges Bild des Menschen zu machen, um alle wichtigen Informationen über seine familiäre, sozioökonomische, wohnliche und berufliche Situation sowie seinen Gesundheitszustand zu erhalten. Die regelmäßige Betreuung durch die Sozialarbeiter erfolgt durch Verabredungen in den Räumlichkeiten des „Service Logement“ und durch Hausbesuche.

Sozialarbeiter, durch ihre Begleiterrolle, bauen eine Arbeits- und Vertrauensbeziehung zu den Bewohnern auf. Sie sind die ersten Ansprechpartner vor Ort. Sie greifen dort ein, wo Bedarf besteht und begleiten die Bewohner bei ihrem Vorhaben ihre Ziele zu erreichen, welche sie gemeinsam in ihrem sozialen Projekt festgelegt haben. Die Hauptaufgabe der Sozialarbeiter des „Service Logement“ ist es, die Menschen in ihrem neuen Umfeld zu unterstützen, zu informieren, zu orientieren, zu begleiten und zu beraten.

qu'il faut prendre en mettant en avant les objectifs de différentes natures à atteindre.

Les locataires et les demandeurs sont souvent envahis par le poids des défis et rencontrent régulièrement des difficultés d'ordre matériel. Les logements co-financés ont vocation à changer globalement ces conditions matérielles et offrent ainsi un cadre de

vie plus stable. La principale intention est que l'usager s'intègre de manière autonome. Les interventions du travailleur social tentent de soutenir le concerné dans son développement individuel et de l'apprendre de prendre recours à ses propres moyens. Ceci peut l'inciter de trouver,

d'une façon autonome, de nouvelles possibilités et d'accumuler de nouvelles expériences.

Les logements permettent aux usagers de vivre dans des habitations de bonne qualité pour un loyer abordable, ce qui leur permet de réaliser des économies afin de pouvoir investir plus efficacement dans leurs futurs projets.

En mettant à disposition des logements de bonne qualité, l'administration communale de Mondercange entend lutter, au niveau local, contre la stigmatisation sociale, la pauvreté et les inégalités sociales.

LE PROCESSUS D'ATTRIBUTION ET LE RÔLE SOCIO-PÉDAGOGIQUE DU SERVICE LOGEMENT

Les usagers potentiels sont informés, dès leur premier contact avec le service, des modalités d'accessibilité, des caractéristiques uniques de la structure ainsi que des méthodes d'encadrement. L'échange individuel permet de cerner les besoins du requérant et, en commun accord, prendre une décision individualisée en fonction du contexte structurel.

Il est essentiel pour les travailleurs sociaux d'établir un profil complet du requérant, reprenant toutes les informations importantes comme sa situation familiale, socio-économique, résidentielle, professionnelle et son état de santé physique et psychique. Le suivi régulier réalisé par les assistants sociaux se traduit par des rendez-vous dans les locaux du service et par des visites à domicile au sein du logement occupé.

Les travailleurs sociaux, dans leur rôle d'encadrant, créent ainsi une relation de travail et de confiance avec les résidents. Ils sont les interlocuteurs privilégiés. Ils interviennent là où le besoin se fait ressentir et accompagnent les personnes dans le but de les aider à atteindre les objectifs fixés ensemble dans leur projet social. L'intervention sociale du personnel encadrant a pour finalité de soutenir, d'informer, d'orienter et de conseiller les usagers dans leur nouvel environnement.



DIE GEMEINDE UND DAS WOHNUNGSWESEN: EINE ZUSAMMENARBEIT ZWISCHEN DEN KOMMUNALEN ABTEILUNGEN

Um den Zugang zum Wohnraum zu erleichtern und die qualitativ hochwertige Betreuung zu gewährleisten, konnte sich der „Service Logement“ mit internen und externen Qualitätspartnern umgeben. In der Tat ist es von wesentlicher Bedeutung einfache und direkte Kommunikationskanäle zu den anderen kommunalen Abteilungen einzurichten, die für die Wohnstrukturen zuständig sind. Die große Vielfalt an Abteilungen innerhalb der Gemeindeverwaltung von Monnerich ermöglicht es dem „Service Logement“, bei der Erfüllung technischer Aufgaben nicht auf externe Akteure zurückgreifen zu müssen. Ergeben sich jedoch spezifischere Aufgaben, können externe Akteure innerhalb der Gemeinde, wie zum Beispiel das Sozialamt, das „Centre d'Initiative et de Gestion Locale“ von Monnerich oder der gemeinnützige Verein „Jugendhaus Monnerech“ jederzeit Unterstützung leisten.

LA COMMUNE ET LE LOGEMENT : UNE COLLABORATION ENTRE SERVICES COMMUNAUX

Dans le but de faciliter l'accès au logement et d'assurer un suivi de qualité, le service logement a su s'entourer de partenaires de qualité, qu'ils soient internes ou externes. En effet, il est essentiel de garantir la simplification administrative et de mettre en place des canaux de communication simples et directs avec les autres services communaux impliqués dans le domaine du logement. La grande diversité des corps de métiers au sein de l'administration communale de Mondercange permet à des services comme celui du logement de ne pas avoir recours à des acteurs externes dans l'accomplissement des tâches d'ordre technique. Si toutefois des missions plus spécifiques se présentent, des acteurs externes comme l'Office social, le Centre d'Initiative et de Gestion Locale de Mondercange ou encore l'association sans but lucratif « Jugendhaus Monnerech » peuvent à tout moment apporter leur soutien.

SOCIETE EN MUTATION LOGEMENTS AU SERVICE DU CITOYEN

A KLEES

18 LOGEMENTS
OUVERTURE 2014



A BOSSELESCH

26 LOGEMENTS
OUVERTURE 2016



HAFF WEIRIG

12 LOGEMENTS
OUVERTURE 2018



AL SCHOUL

18 STUDIOS
OUVERTURE 2017



KONTAKT CONTACT

Lisa Bremer - assistante sociale
Vanessa Teixeira - assistante sociale
Gil Cailliau - assistant social

☎ 55 05 74 - 550
☎ 55 05 74 - 553
☎ 55 05 74 - 551

✉ lisa.bremer@mondercange.lu
✉ vanessa.teixeira@mondercange.lu
✉ gil.cailliau@mondercange.lu

Das Sozialamt

ALLGEMEINES

Am 1. Januar 2011 ist das Gesetz vom 18. Dezember 2009 zur Organisation der Sozialhilfe in Kraft getreten. Seitdem gilt das Sozialamt von Monnerich als kommunale öffentliche Einrichtung mit eigener Rechtspersönlichkeit, die von einem Verwaltungsrat geleitet wird. In Monnerich besteht der Verwaltungsrat aus 8 Personen, das heißt einer Präsidentin und 7 Mitgliedern. Er tritt so oft zusammen, wie es das Interesse des Sozialamtes erfordert, in der Regel jedoch einmal pro Monat.

ZIEL

Das Ziel des Sozialamtes ist es, bedürftigen Personen und ihren Familien, die ihren Wohnsitz in der Gemeinde Monnerich (Bergem, Foetz, Monnerich, Steinbrücken) haben, den Zugang zu Gütern und Dienstleistungen zu gewährleisten, die ihrer besonderen Situation angepasst sind, um sie dabei zu unterstützen, ihre Unabhängigkeit zu erlangen oder zu bewahren und den Bürgern zu ermöglichen, ein Leben zu führen, das des Menschen würdig ist.

Das Sozialamt steht den Bürgern von Monnerich zur Verfügung, um ihnen bei ihren administrativen Schritten zu helfen, ihnen im Bedarfsfall finanzielle Hilfen zu gewähren, ihnen eine freiwillige Haushaltsführung anzubieten, sie an spezialisierte Dienste zu verweisen, sie über ihre Rechte zu informieren, sie zu beraten, ihnen Auskünfte zu erteilen und ihnen eine kurz-, mittel- oder langfristige soziale Begleitung anzubieten.

Das Sozialamt arbeitet mit allen Personen, Behörden oder Diensten zusammen, die an der Situation der Person(en) in Schwierigkeiten beteiligt sind, ist aber auch berechtigt, von den Leistungsempfängern eine aktive Beteiligung zu verlangen.

Der Regionalbeamte für soziale Eingliederung (ARIS) ist im Rahmen des geänderten Gesetzes vom 28. Juli 2018 über das Einkommen zur sozialen Eingliederung (Revis) ebenfalls Teil des Sozialamtes. Seine Aufgabe besteht darin, mit den Revis-Empfängern einen Aktivierungsplan zu erstellen, um die soziale und berufliche Integration durch stabilisierende Aktivitäten und gemeinnützige Arbeiten zu erleichtern.

Der Regionalbeauftragte für soziale Eingliederung ist ausschließlich für Personen da, die das Einkommen zur sozialen Eingliederung beziehen und kann nur anhand eines Termins konsultiert werden.

L'Office social

GÉNÉRALITÉS

En date du 1er janvier 2011, la loi du 18 décembre 2009 organisant l'aide sociale est entrée en vigueur. Depuis lors, l'Office social de Mondercange est considéré comme établissement public communal doté de la personnalité juridique, géré par un conseil d'administration. A Mondercange, le conseil d'administration se compose de 8 personnes, c'est-à-dire une présidente et 7 membres. Il se réunit aussi souvent que l'intérêt de l'Office social l'exige, mais en général une fois par mois.

OBJECTIF

L'objectif de l'Office social est d'assurer aux personnes dans le besoin et à leur famille, qui ont leur domicile sur le territoire de la Commune de Mondercange (Bergem, Foetz, Mondercange, Pontpierre), l'accès aux biens et aux services adaptés à leur situation particulière, afin de les aider à acquérir ou à préserver leur autonomie et de permettre aux citoyens de mener une vie conforme à la dignité humaine.

L'Office social est à disposition des citoyens de Mondercange pour les aider dans leurs démarches administratives, leur apporter des aides financières en cas de besoin, leur offrir une gestion budgétaire volontaire, les orienter vers des services spécialisés, les informer sur leurs droits, les

conseiller, les renseigner et leur offrir un accompagnement social à court, moyen ou à long terme.

L'Office social collabore avec toute personne, autorité ou service impliqués dans la situation des personnes en difficulté(s), mais est aussi en droit de demander une participation active de la part des bénéficiaires.

L'agent régional d'inclusion sociale (ARIS) fait également parti de l'Office social dans le cadre de la loi modifiée du 28 juillet 2018 relative au revenu d'inclusion sociale (Revis). Sa tâche consiste à établir un plan d'activation avec les bénéficiaires du Revis afin de faciliter une intégration sociale et professionnelle par le biais d'activités de stabilisation ainsi que des travaux d'utilités collectives.

L'agent régional d'inclusion sociale peut être consulté exclusivement par les personnes touchant le Revis et uniquement sur rendez-vous.



WER KANN HILFE BEANTRAGEN?

Jede Person, die sich gemäß den geltenden Rechtsvorschriften in Luxemburg aufhält, sofern sie nicht unter die Bestimmungen anderer Rechtsvorschriften fällt und/oder alle anderen verfügbaren Hilfsmöglichkeiten ausgeschöpft hat.

AN WEN KANN ICH MICH WENDEN?

Die Büros des Sozialamtes der Gemeinde Monnerich befinden sich an folgender Adresse:

Centre „A Bosselesch“.
1, rue de Limpach
L-3932 Mondercange

Öffnungszeiten:

an Werktagen von 7:30 bis 12:00 Uhr und von 13:30 bis 16:00 Uhr (nur mit Terminvereinbarung) und/oder auf Anfrage des Adressaten.

QUI PEUT DEMANDER DE L'AIDE?

Toute personne qui séjourne au Luxembourg conformément à la législation en vigueur, pour autant qu'elle ne tombe pas sous les dispositions d'une autre législation et/ou qu'elle ait épuisé les autres moyens d'aide disponible.

A QUI PUIS-JE M'ADRESSER ?

Les bureaux de l'Office social de la Commune de Mondercange se trouvent à l'adresse suivante:

Centre « A Bosselesch »
1, rue de Limpach
L-3932 Mondercange

Heures d'ouverture :

pendant les jours ouvrables de 7h30 à 12h00 et de 13h30 à 16h00 (uniquement sur rendez-vous) et/ou sur demande du client.

KONTAKT CONTACT

Mandy Defay - assistante sociale

Irène Duhr - secrétaire

Melissa Scanzano - assistante sociale

☎ 55 05 74 - 570

☎ 55 05 74 - 571

☎ 55 05 74 - 572

✉ mandy.defay@mondercange.lu

✉ irene.dhur@mondercange.lu

✉ melissa.scanzano@mondercange.lu





AKTUALITÄT
ACTUALITÉS

STRAUSSFEIER DER NEUEN MAISON RELAIS MONNERICH FÊTE DU BOUQUET DE LA NOUVELLE MAISON RELAIS MONDERCANGE

INTERVIEW MIT DER BAULEITERIN , FRAU CHARLOTTE KRINGS

INTERVIEW AVEC LA RESPONSABLE DU CHANTIER, MADAME CHARLOTTE KRINGS

WESHALB EINE NEUE KINDERTAGESSTÄTTE?

Die Arbeiten am Gebäude der neuen Kindertagesstätte in Monnerich, offiziell Service de l'Education et de l'Accueil (SEA) genannt, laufen seit September 2020 auf dem Gelände der ehemaligen Gemeindewerkstätten, im hinteren Teil der Gemeinde und des Kulturzentrums Arthur Thinnes.

Das Hauptziel des Baus der besagten neuen Kindertagesstätte ist es, mit einer Aufnahmekapazität von rund 400 Kindern, im Alter von 4 bis 12 Jahren, dem Bevölkerungswachstum gerecht zu werden.

Der Bau der neuen Tageseinrichtung auf dem Gelände des Schulcampus in Monnerich hat außerdem zum Ziel:

- die Kapazität der bestehenden Sporthalle durch die Schaffung einer zusätzlichen Sporthalle zu erhöhen, die von den örtlichen Vereinen für abendliche Sporttrainings genutzt werden kann.
- das Angebot an Aktivitäten zur Entwicklung der Psychomotorik durch die Einrichtung eines Raumes für Airtramp zu erweitern.
- die Funktionen der Tagesstätte, der entsprechenden Verwaltungsräume und der Produktionsküche für die anderen Schulstandorte der Gemeinde Monnerich in einem Gebäude zusammenzufassen.

POURQUOI UNE NOUVELLE MAISON RELAIS ?

Les travaux du bâtiment de la nouvelle maison relais à Mondercange, officiellement dénommée Service de l'Education et de l'Accueil (SEA), sont en cours depuis septembre 2020 sur le site des anciens ateliers communaux, à l'arrière de la Commune et du centre culturel Arthur Thinnes.

L'objectif premier de la construction de ladite nouvelle maison relais est de répondre à l'augmentation de la population, avec une capacité d'accueil d'environ 400 enfants, de 4 à 12 ans.

La construction de la nouvelle maison relais sur le site du campus scolaire à Mondercange a également pour but :

- de renforcer la capacité du hall sportif existant, via la création d'un hall sportif supplémentaire, qui pourra être utilisé par les clubs locaux pour les entraînements sportifs en soirée.
- d'élargir le panel d'activités permettant de développer la psychomotricité via la mise en place d'un local pour Airtramp.
- de rassembler au sein d'un bâtiment les fonctions de maison relais, locaux administratifs y relatifs et cuisine de production pour les autres sites scolaires de la Commune de Mondercange.

FÜR WIEVIELE KINDER IST DIE STÄTTE ANGEPASST?

Die Aufnahmekapazität der neuen Kindertagesstätte liegt bei etwa 400 Kindern im Alter von 4 bis 12 Jahren.

Das Gebäude besteht aus 14 Modulen, die wie folgt aufgeteilt sind. Jedes Modul besteht aus einem Hauptraum und zwei Nebenräumen.

- 7 Module für max. 24 Kinder: Zyklen 1 bis 4 im Erdgeschoss.
- 7 Module für max. 24 Kinder: Zyklen 2 bis 4 im ersten Stock.
- 1 Modul für Kinder mit besonderen Bedürfnissen im 1. Stock (BES).
- 3 Lernräume, von denen 2 als Musikräume genutzt werden können.

WELCHE VORTEILE HAT DIESE NEUE TAGESSTÄTTE?

Der erste Vorteil der neuen Kindertageseinrichtung, gegenüber der jetzigen Einrichtung, ist sicherlich ihre Lage auf dem Gelände des Schulkomplexes von Monnerich, der derzeit aus der „Spillschoul“, der Grundschule, dem Sporthallenkomplex und dem Schwimmbad PIMODI besteht.

Der Bereich zwischen der neuen Maison Relais und der bestehenden Sporthalle soll eine Fußgängerzone werden, so dass sich die Kinder und das Betreuungspersonal sicher auf dem gesamten Gelände bewegen können, ohne am Straßenverkehr entlanglaufen oder die Straße überqueren zu müssen.



Weitere Vorteile der neuen Einrichtung sind:

- die Zugänglichkeit aller Räumlichkeiten für Personen mit eingeschränkter Mobilität dank des Aufzugs, der alle Ebenen bedient.
- unabhängiger Betrieb der Produktionsküche durch eine separate, befahrbare Lieferzufahrt.

ZUGÄNGLICHKEIT DES STANDORTS FÜR ELTERN UND ERZIEHUNGSBERECHTIGTE VON KINDERN?

Um den Verlust der Parkplätze entlang der Sporthalle auszugleichen, wurde der Gemeindeparkplatz am Eingang der Rue Arthur Thinnès erweitert und bietet nun etwa 25 zusätzliche Parkplätze.

Darüber hinaus wurde im Rahmen der Erweiterung des Gemeindeparkplatzes auch ein Fußgängerweg angelegt, der den Parkplatz mit dem Hintereingang

QUELLE EST LA CAPACITÉ D'ACCUEIL ?

La capacité d'accueil de la nouvelle maison relais est d'environ 400 enfants, de 4 à 12 ans.

Le bâtiment comporte 14 modules, répartis tel que repris ci-dessous. Chaque module se compose d'une salle principale et de deux salles annexes :

- 7 modules de max. 24 enfants : cycles 1 à 4 au rez-de-chaussée.
- 7 modules de max. 24 enfants : cycles 2 à 4 au 1er étage.
- 1 module destiné aux enfants aux besoins spécifiques au 1er étage (BES).
- 3 salles d'études, dont 2 pouvant être utilisées comme salles de musique.

QUELS SONT LES AVANTAGES DE CETTE NOUVELLE MAISON RELAIS ?

Le premier avantage de la nouvelle maison relais par rapport à l'ancienne maison relais est assurément son implantation au sein même du site du complexe scolaire de Mondercange, se composant actuellement de la « Spillschoul », de l'école fondamentale, du complexe du hall sportif et de la piscine PIMODI.

L'espace entre la nouvelle maison relais et le hall sportif existant est destiné à être une zone piétonne, permettant ainsi aux enfants et au personnel encadrant de se déplacer en sécurité sur l'ensemble du site,

sans devoir longer ou traverser des voiries accueillant la circulation de véhicules.

D'autres avantages de la nouvelle maison relais sont :

- l'accessibilité de l'ensemble des locaux aux personnes à mobilité réduite, grâce à l'ascenseur desservant tous les niveaux.
- le fonctionnement indépendant de la cuisine de production, grâce à accès de livraison carrossable séparé.

COMMENT LE SITE EST-IL ACCESSIBLE AUX PARENTS ET TUTEURS DES ENFANTS ?

Afin de compenser la perte des places de parking le long du hall sportif, le parking communal situé à l'entrée de la rue Arthur Thinnès a été agrandi, offrant environ 25 places de stationnement supplémentaires.

De plus, un chemin piéton reliant le parking et l'entrée arrière de la nouvelle maison relais a également été réalisé dans le cadre du projet

der neuen Kindertagesstätte verbindet. Der Weg führt derzeit zum Hintereingang des Kulturzentrums Arthur Thinnes und wird im Rahmen der Außenanlagen der Tageseinrichtung verlängert. Der Weg ist auch für Personen mit eingeschränkter Mobilität zugänglich.

d'agrandissement du parking communal. Le chemin mène actuellement à l'arrière du centre culturel Arthur Thinnes et sera prolongé dans le cadre des travaux d'aménagements extérieurs de la maison relais. Le chemin est accessible aux personnes à mobilité réduite.



IN WELCHER HINSICHT IST SIE INNOVATIVER?

Das Programm für die neue Kindertagesstätte wurde in Zusammenarbeit mit der Leitung und dem Personal der MRCM asbl (Maison Relais Commune de Mondercange) erstellt, um den Bedürfnissen der Kinder bestmöglich gerecht zu werden und die Arbeit des Betreuungspersonals zu optimieren.

MIT WEM WURDE AN DIESEM PROJEKT ZUSAMMENGEGARBEITET?

Zahlreiche Büros waren und sind an der Planung und dem reibungslosen Ablauf der Bauarbeiten beteiligt. Die Architektur des Gebäudes wurde vom Büro XXA Architecture erarbeitet, die statischen Berechnungen vom Büro TR-Engineering, die Spezialtechniken vom Büro Siegel & Schleimer und die Außenanlagen von den Büros TR-Engineering und Andrea Weier - Atelier für Städtebau und Landschaftsarchitektur.

Die zahlreichen Bauunternehmen, die auf der Grundlage europäischer Ausschreibungen entsprechend den geltenden Gesetzen für öffentliche Aufträge beauftragt wurden, sind mit der Umsetzung des Projekts beschäftigt. Jeder, der daran interessiert ist, die bisher von der Gemeinde Monnerich beauftragten Unternehmen kennenzulernen, kann die Informationen dieser Unternehmen auf der Baustellentafel entlang der Rue Arthur Thinnes nachlesen.

WAS IST DIE GRÖSSTE HERAUSFORDERUNG?

Die größte Herausforderung des Projekts der neuen Kindertageseinrichtung ist sicherlich der Zeitpunkt der Ausführung. Vor der Gesundheitskrise im Covid19 war der Baubeginn für das zweite Quartal des Jahres 2020 geplant, also im Zeitraum April-Juni 2020. Die Erdarbeiten begannen tatsächlich im September 2020 im Anschluss an die vorher durchgeführten Arbeiten zur Vorbereitung des Geländes wie das

QU'EST-CE QUI LA REND PLUS INNOVATIVE ?

Le programme de la nouvelle maison Relais a été établi en collaboration avec la direction et le personnel de l'A.s.b.l. MRCM (Maison Relais Commune de Mondercange) afin de répondre au mieux aux besoins des enfants et d'optimiser le travail du personnel encadrant.

QUI A PARTICIPÉ À LA MISE EN OEUVRE DE CE PROJET ?

De nombreux bureaux ont contribué et contribuent à la planification et au bon déroulement du chantier. L'architecture du bâtiment a été élaborée par le bureau XXA Architecture, les calculs statiques par le bureau TR-Engineering, les techniques spéciales par le bureau Siegel & Schleimer et les aménagements extérieurs par les bureaux TR-Engineering et Andrea Weier - Atelier d'urbanisme et architecture du paysage.

Les nombreuses entreprises de construction, mandatées sur base de soumissions européennes répondant à la législation en vigueur sur les marchés publics, s'occupent de la réalisation du projet. Toute personne intéressée de connaître les entreprises mandatées jusqu'à présent par la Commune de Mondercange peut prendre connaissance des informations de celles-ci affichées sur le panneau de chantier installé le long de la rue Arthur Thinnes.

QUEL EST LE PLUS GRAND DÉFI ?

Le plus grand défi du projet de la nouvelle maison relais est assurément le timing d'exécution. Avant la crise sanitaire de la Covid19, le début des travaux était prévu pour le second trimestre de l'année 2020, soit durant la période avril-juin 2020. Les travaux de terrassements ont effectivement débuté en septembre 2020, à la suite des travaux de préparation du site tels que la coupe de la

Schneiden der Vegetation und der Abriss der Halle der ehemaligen Gemeindewerkstätten.

Trotz der Gesundheitskrise des Covid19 und des verspäteten Baubeginns gelang es, dem mit den Rohbauarbeiten des Gebäudes beauftragten Unternehmen Costantini S.A., den ursprünglich geplanten Zeitplan nicht wesentlich zu verzögern.

Die Auswirkungen der Gesundheitskrise auf den Bausektor mit den verschiedenen Materialengpässen und den daraus resultierenden Mehrkosten wirkten sich jedoch auf den weiteren Verlauf der Baustelle aus, wobei es hauptsächlich zu Verzögerungen bei der Beschaffung von Holz für den Bau des Obergeschosses der Tagesstätte und von Aluminium für die Herstellung der Fenster kam. Die durch den Mangel an Baumaterialien verursachten Verzögerungen haben die ursprüngliche Planung bereits um vier Monate verschoben.

Eine direkte Folge der Gesundheitskrise Covid19 ist aber nicht nur eine Verzögerung bei der Beschaffung der Materialien, auch die Preise für die genannten Materialien und die Kosten für den Bau der neuen Tageseinrichtung sind angestiegen.

WANN WIRD DIE KINDERTAGESSTÄTTE ERÖFFNET?

Die Arbeiten am geschlossenen Rohbau befinden sich in der Endphase der Fertigstellung. Die Unternehmen für Spezialtechnik (Elektriker, HVAC-Unternehmen usw.) und für das Einsetzen der Trennwände arbeiten im Inneren des Gebäudes. In den kommenden Wochen und Monaten werden die Estricharbeiten, die Fußbodenheizung und das Verlegen der Fliesen sowie die Fassadenarbeiten beginnen.

Der ursprüngliche Zeitplan sah vor, dass die Bauarbeiten Ende 2022 abgeschlossen und das Gebäude in Betrieb genommen werden sollte. Der aktuelle Zeitplan sieht die Einweihung und Nutzung des Gebäudes durch die MRCM asbl voraussichtlich Ende April 2023 vor.

Wie bereits erläutert, sind die Verzögerungen größtenteils auf die schwierige Beschaffung von Baumaterialien zurückzuführen. Die Bauleitung und die Unternehmen tun ihr Bestes, um alternative Lösungen zu finden und die Fortsetzung der Bauarbeiten zu ermöglichen. Die Gemeinde Monnerich dankt der Bauleitung und allen beteiligten Unternehmen für ihre Bemühungen und ihre Flexibilität angesichts der aktuellen Lage auf dem Baumarkt.

végétation et la démolition du hall des anciens ateliers communaux réalisés ultérieurement.

Malgré la crise sanitaire de la Covid19 et un début des travaux tardif, l'entreprise Costantini S.A. en charge des travaux de gros-œuvre du bâtiment est parvenu à ne pas prendre de retard conséquent sur le timing initialement projeté.



Les conséquences de la crise sanitaire sur le secteur de la construction, avec les différentes pénuries de matériaux et les surcoûts en résultant, a cependant impacté la suite du chantier avec principalement des délais d'obtention du bois pour la construction de l'étage de la maison relais et de l'aluminium pour la fabrication des fenêtres. Les retards

dus à la carence de matériaux de construction sont actuellement estimés à 4 mois par rapport au planning initial.

Outre les délais d'obtention des matériaux, une conséquence directe de la crise sanitaire de la Covid19 est l'augmentation des prix desdits matériaux et l'augmentation du coût de la construction de la nouvelle maison relais.

QUAND LES PORTES DE LA NOUVELLE MAISON RELAIS OUVRIRONT-ELLES ?

Les travaux du gros-œuvre fermé sont en fin d'achèvement. Les entreprises de techniques spéciales (électricien, entreprise HVAC, etc.) et de pose des cloisons travaillent à l'intérieur du bâtiment. Les travaux de réalisation des chapes, de chauffage au sol et de pose des carrelages ainsi que de façades débiteront dans les semaines et mois à venir.

Le planning initial prévoyait la fin des travaux de construction et la mise en service fin de l'année 2022. Le planning actuel prévoit l'inauguration et l'utilisation du bâtiment par la MRCM A.s.b.l. fin avril 2023.

Comme expliqué précédemment, les retards sont majoritairement dus à la difficulté d'obtention des matériaux de construction. La maîtrise d'œuvre et les entreprises font de leur mieux pour trouver des solutions alternatives et permettent la poursuite des travaux de construction. La Commune de Mondercange remercie la maîtrise d'œuvre et les entreprises pour leurs efforts et leur flexibilité face à la situation actuelle du marché de la construction.



AKTUALITÄT
ACTUALITÉS

SICONA

500. SICONA STILLGEWÄSSER ANGELEGT!

SICONA feiert ein kleines Jubiläum: Das 500. Stillgewässer wurde von den SICONA-MitarbeiterInnen des technischen Dienstes angelegt. Aber was genau hat es mit dem Stillgewässerschutzprogramm des SICONA auf sich?

STILLGEWÄSSER: EIN HOTSPOT DER EINHEIMISCHEN BIODIVERSITÄT

Die Neuanlage von Stillgewässern und Feuchtgebieten ist zweifelsohne eine der wichtigsten Aufgaben des Naturschutzes in Luxemburg. 80 % der hiesigen Feuchtgebiete sind zwischen 1960 und 1990 verschwunden. Dadurch sind viele heimische Bewohner von Weihern und Tümpeln gefährdet oder sogar ganz ausgestorben. Jedes neue Gewässer trägt deswegen zum Erhalt der

SICONA A INSTALLÉ SON 500E ÉTANG!

SICONA fête un petit anniversaire: le 500e plan d'eau a été créé par l'équipe du service technique SICONA. Mais en quoi consiste le programme de protection des plans d'eau de SICONA au juste ?

L'EAU STAGNANTE : UN HAVRE POUR LA BIODIVERSITÉ LOCALE

La création de nouveaux plans d'eau et de zones humides est l'une des missions les plus importantes pour contribuer à la protection de la nature au Luxembourg. 80% des zones humides locales ont disparu entre 1960 et 1990. Par conséquent, de nombreuses espèces indigènes vivant dans et autour des mares sont en voie de disparition ou déjà en extinction. Chaque nouveau plan d'eau



PacteClimat | EUROPEAN
ENERGY
AWARD
Ma commune s'engage pour le climat

Artenvielfalt bei. Außerdem ist ein gut ausgebautes Gewässernetz wichtig, um Wanderungen und somit den genetischen Austausch zu ermöglichen, d. h. Inzucht zu vermeiden. Faktoren, wie Größe und Tiefe, Wasserstand und Bewirtschaftung im nahen Umfeld beeinflussen die zukünftige Lebensgemeinschaft und müssen bei der Planung bedacht werden.

MONITORING ZU FAUNA UND FLORA

Die wissenschaftliche Abteilung des SICONA führt Beobachtungen und Untersuchungen durch. Die Ergebnisse des Monitorings zeigen, dass neben dem Kammmolch – die Zielart der Stillgewässer – die anderen Amphibienarten wie Erdkröte, Wasserfrosch, Grasfrosch, Berg-, Teich- und Fadenmolch sowie diverse Libellenarten die neu angelegten Gewässer schnell besiedeln. Neben den Tieren wird auch die Flora der Stillgewässer erfasst. Seltene, gefährdete Pflanzen, wie der Einfache Igelkolben oder der Schild-Ehrenpreis konnten entdeckt sowie typische Arten der Röhrichte erfasst werden.

KONTINUIERLICHE PFLEGE

Es genügt aber nicht Gewässer neu anzulegen, sie müssen auch gepflegt werden. Der SICONA-Pflegetrupp investiert viel Zeit und Energie in die regelmäßige Mahd der Feuchtgebiete, um Verbuschungen durch Weiden und Erlen oder das Zuwachsen der Weiher mit Rohrkolben zu verhindern. Eine systematische Erfassung aller Gewässer durch unsere BiologInnen liefert wertvolle Informationen über den Zustand und den notwendigen Pflegeaufwand jedes einzelnen Gewässers.



contribue ainsi à la préservation de la biodiversité. Par ailleurs, un réseau bien développé de plans d'eau est important pour permettre la migration et donc l'échange génétique entre les animaux afin d'éviter la consanguinité. Des facteurs tels que la largeur et la profondeur, le niveau d'eau et la gestion dans le voisinage immédiat influencent la future communauté des espèces vivantes. Ces facteurs jouent un rôle primordial lors de la phase de planification et de conception.

SUIVI DE LA FAUNE ET DE LA FLORE

Le département scientifique de SICONA effectue des observations et des investigations. Les résultats de la surveillance montrent qu'à côté du triton crêté, espèce cible des eaux stagnantes, d'autres espèces d'amphibiens telles que les crapauds communs, les grenouilles vertes, les grenouilles rousses, les tritons alpestres, les tritons ponctués et les tritons palmés ainsi que diverses espèces de libellules colonisent rapidement les nouveaux plans d'eau. À côté de la faune, la flore est également étudiée. Des plantes rares et menacées, telles que la rubanier émergé ou la véronique à écus ont pu être découvertes et des espèces typiques de roselières ont été enregistrées.

ENTRETIEN PERMANENT

Cependant, il ne suffit pas de créer de nouveaux plans d'eau, il faut aussi les entretenir. L'équipe technique de SICONA investit beaucoup de temps et d'énergie dans la fauche régulière des zones humides afin d'éviter l'embroussaillage par des saules et des aulnes ou l'envahissement des étangs par les massettes à larges feuilles. Un enregistrement systématique de tous les plans d'eau par nos biologistes fournit des informations précieuses sur l'état et l'effort d'entretien nécessaire pour chaque plan d'eau individuel.

SICONA – Naturschutzsyndikat
12, rue de Capellen
L-8393 OLM
Tel: 26 3036 25

E-Mail: administration@sicona.lu



Ein zweites Leben für Altbrillen

Mit Unterstützung der Luxemburger Optiker und Recycling- und Ressourcententren

Une seconde vie pour les vieilles lunettes

Avec le soutien des opticiens et des centres de ressource luxembourgeois



Die Sammlung von Altbrillen wird koordiniert von der **SuperDrecksKescht®**. Unterstützt wird die Kampagne von den Luxemburger Optikern. Abgabemöglichkeiten bestehen an allen mobilen Sammelstellen der **SuperDrecksKescht®** und in den Recycling- und Ressourcententren, sowie auf Anfrage bei Ihrem Optiker.

*La collection de des vieilles lunettes est coordonnée par la **SuperDrecksKescht®**. La campagne est soutenue par les opticiens luxembourgeois. Les lunettes peuvent être déposées dans tous les points de collecte mobile de la **SuperDrecksKescht®**, dans les centres de ressources et sur demande auprès de votre opticien.*

Informationen

Informations

„**Brillen weltweit**“ ist eine gemeinnützige Aktion, die die gebrauchten Brillen nach einer Qualitätskontrolle für humanitäre Zwecke auf der ganzen Welt weiterleitet. Bisher wurden bereits über 2 Millionen Brillen gesammelt, aufbereitet und Sehbehinderten über lokale NGOs auf der ganzen Welt zur Verfügung gestellt.

Die Aufarbeitung der Brillen erfolgt durch Langzeitarbeitslose. „**Brillen weltweit**“ ist für die Weiterverwendung / das Recycling von gebrauchten Brillen. Die langjährige fachliche Begleitung erfolgt durch einen erfahrenen Augenoptikermeister. Es gibt Sammelstellen in Deutschland, in der Schweiz, in Liechtenstein und in Belgien und jetzt auch in Luxemburg.

Die Aktion trägt das allgemein anerkannte DZI-Spendensiegel, ein Gütesiegel für seriöse und transparente Spendenorganisationen, die verantwortungsvoll mit den ihnen anvertrauten Gütern bzw. Geldern umgehen.



« **Brillen weltweit** » est une action caritative qui redirige des lunettes usagées à des fins humanitaires après un contrôle de qualité dans le monde entier. Jusqu'à présent, plus de 2 millions de lunettes ont été collectées, traitées et mises à la disposition des malvoyants par le biais d'ONG locales du monde entier.

Le traitement des lunettes est effectué par les Chômeurs de longue durée. « **Brillen weltweit** » est la plus grande entreprise de réutilisation / recyclage de lunettes usagées d'Europe. Le support professionnel à long terme est assuré par un maître opticien expérimenté. Il existe des points de collecte en Allemagne, en Suisse, au Liechtenstein et en Belgique, et maintenant aussi au Luxembourg.

La campagne porte le sceau de donation DZI généralement reconnu, un sceau d'approbation pour les organisations donatrices sérieuses et transparentes qui traitent de manière responsable avec les biens ou les fonds qui leur sont confiés.

Aufbereitung

Préparation

Die Aufbereitung beinhaltet der Brillen beinhaltet :

- Reinigung
- Test zur Ermittlung, ob es sich um eine Einstärken- oder Gleitsichtbrille handelt
- Reparatur defekter Brillen unter Verwendung vorhandener Teile
- Ermittlung der Brillenstärke
- Erstellung eines Brillenpasses mit allen notwendigen Informationen
- Entfernung von Kunststoffteilen wie Bügelenden und Nasenpads bei nicht verwendbaren Brillen
- stoffliche Verwertung nicht mehr nutzbarer Brillen

Sonnenbrillen werden ebenfalls kontrolliert und gegebenenfalls repariert und gehen einem gesonderten Projekt in Nordindien zu.

La préparation comprend les lunettes comprend :

- nettoyage
- test pour déterminer s'il s'agit des verres simples ou progressifs
- réparation des lunettes défectueuse à l'aide de pièces existantes
- détermination de la puissance des lunettes
- création d'un passeport de lunettes avec les informations nécessaires
- enlèvement des pièces en plastique telles que les embouts des branches et les coussinets nasaux dans le cas de lunettes inutilisables
- recyclage matière des lunettes non utilisables

Les lunettes de soleil seront également vérifiées et, si nécessaire, réparées, et seront affectées à un projet distinct dans le nord de l'Inde.



Info: brillenweltweit.de



NOUVEAU
NEU

CITY APP

www.mondercange.lu



DIE INTERNET- UND
TV-LÖSUNG DER
GEMEINDE MONNERICH

COM'ON
line

ULTRA HIGH SPEED INTERNET

500 MB: 32 € /mois

1 GB: 55€ /mois

COM'ON
watch

UN SERVICE TÉLÉ COMPLET

OFFRE TV: 12 € /mois

REDEVANCE DE BASE: 6 € /mois

pour TV, internet et téléphone fixe

(raccordement et utilisation du réseau de
télédistribution)

LA SOLUTION INTERNET
ET TV DE LA COMMUNE
DE MONDERCANGE



AKTUALITÄT
ACTUALITÉS

EINWEIHUNG DER TOTAL-TANKSTELLE AN DER A4 INAUGURATION DE LA STATION TOTAL SUR L'A4

Seit etwas mehr als 2 Jahren gab es auf der Autobahn A4, Richtung Esch/Alzette, keine Tankstelle mehr. Das lange Warten hat sich gelohnt. Am 15. Dezember 2021 öffnete Total Energies endlich seine Türen. In Zusammenarbeit mit Cactus entstand mehr als nur eine Tankstelle. Total und Cactus haben beschlossen, ihren Kunden einen außergewöhnlichen Versorgungsstandort auf einer Fläche von 180m² anzubieten. Es ist auch eine Premiere für Cactus shoppi, der hiermit seine erste Filiale eröffnet hat, die rund um die Uhr geöffnet bleibt.



Depuis un peu plus de 2 ans, l'autoroute A4 ne disposait plus de station-service en direction d'Esch/Alzette. L'attente fût longue mais en valait la peine. Le 15 décembre 2021, Total Energies a ouvert ses portes. En collaboration avec Cactus, il s'agit bien de plus qu'une simple station à essence. Total et Cactus ont décidé d'offrir à leurs clients un lieu de ravitaillement hors du commun sur une surface de 180m². Une première aussi pour Cactus shoppi, qui met à disposition de la clientèle sa première succursale ouverte 24/24h et ceci 7/7jours.

Die offizielle Einweihung der Tankstelle fand am 19. Januar 2022 statt, in Anwesenheit des Ministers für Mittelstand und Tourismus Herrn Lex Delles, der französischen Botschafterin in Luxemburg Frau Claire Lignières-Counathe, des Energies-Direktors von Total Herrn Patrick Schnell, des Cactus-Verwaltungsdirektors Herrn Laurent Schonckert sowie des Schöffenkollégiums der Gemeinde Monnerich, mit Bürgermeister Jeannot Fürpass und den Schöffen Serge Gaspar und Marc Schramer.

L'inauguration officielle de la station a été célébrée le 19 janvier 2022 en présence du Ministre des Classes moyennes et du Tourisme Monsieur Lex Delles, de l'ambassadrice de France au Luxembourg Madame Claire Lignières-Counathe, du directeur de Total Monsieur Patrick Schnell, de l'administrateur-directeur de Cactus Monsieur Laurent Schonckert ainsi que du collège échevinal de la commune de Mondercange, Monsieur le bourgmestre Jeannot Fürpass et Messieurs les échevins Serge Gaspar et Marc Schramer.

Die Tankstelle ist mit 2 LKW-Zapfsäulen und 6 PKW-Zapfsäulen ausgestattet, d.h. 4 LKW-Zapfstellen und 12 PKW-Zapfstellen. Darüber hinaus verfügt das Gelände über 15 LKW-Stellplätze und 25 PKW-Stellplätze.

La station est équipée de 2 pompes pour camions et de 6 pompes pour voitures, soit 12 emplacements pour voitures et 4 pour camions. De plus, le site dispose de 15 places de parking pour camions et de 25 places de parking pour voitures.

L'organique... sans plastique.

GO!

Organesch Offäll an Iessreschter

Déchets organiques de cuisine et restes de repas

Resíduos orgânicos de cozinha e restos de comida



Iessreschter
Restes de repas
Restos de comida



Uebst- a Geméisreschter
Restes de fruits et légumes
Restos de frutas e legumes



Téi- a Kaffissatz
Marc de café ou de thé
Borras de café e chá



Kéis- a Fleeschreschter
Restes de fromages
et de viandes
restos de queijos e carne



Blummen a Planzen
Fleurs et plantes
Flores e plantas



Kichepabeier
Papier cuisine
Papel de cozinha

Gaardenoffäll
Déchets de jardin



Heckeschnétt
Tailles de haies
Aparas de sebes



Laf
Feuilles
Folhagem



Wuesschnétt an Onkraut
Gazon et mauvaises herbes
Relva e ervas daninhas

STOP!



Plastikstuten,
Plastiksverpackungen
Sacs en plastique,
emballages en plastique
Sacos plásticos,
Embalagens de plástico



Verbondverpackungen
(z. B. TetraPak)
Emballages TetraPak (briques)
Embalagens Tetra Pak



Metaller
Métaux
Metais



Glas
Verre
Vidro



Kaffiskapselen
Capsules de café
Cápsulas de café



Wëndelen a Binden
Couches et serviettes
hygiéniques
Fraldas e pensos
higiênicos



Steng a Bauschutt
Pierres, terre,
gravats
Pedras, terra,
escombros



Äschen
Cendres
Cinzas



Kierreschter an
Zigarettestémp
Balayures et mégots
Varreduras e pontas
de cigarro



Déirestree
Litière pour animaux
Leitos para animais



Staubsaugerbeidel
Sacs d'aspirateurs
Sacos de aspirador



Textilien a Schong
Textiles et souliers
Têxteis e calçados





„MINETT BEYOUTHSPHERE YOUTH FORUM 2022“ DER MINETT UNESCO BIOSPHERE

„MINETT BEYOUTHSPHERE YOUTH FORUM 2022“ DE LA MINETT UNESCO BIOSPHERE

WANN UND WO FINDET DAS JUGENDFORUM 2022 DER MINETT UNESCO BIOSPHERE STATT?

Am 23. und 24. April 2022 auf dem Gebiet des Biosphärenreservats „Minett UNESCO Biosphere“ in der Auberge „An der Schoul“ in Lasauvage (Gemeinde Differdingen, Luxemburg).

AN WEN RICHTET SICH DAS JUGENDFORUM?

An 25 junge und engagierte Bürger*innen (17-29 Jahre), die in der Minett UNESCO Biosphere, im übrigen Großherzogtum Luxemburg, in oder bei Biosphärenreservaten in Deutschland, Frankreich oder den Niederlanden leben, arbeiten und/oder sich für unser Biosphärenreservat engagieren wollen.

WELCHE ZIELE SOLLEN ERREICHT WERDEN?

Förderung der Partizipation und des Engagements junger Menschen in Biosphärenreservaten, Vernetzung, öffentliche Aufmerksamkeit für die Ideen der jungen Erwachsenen zum konkreten Natur-, Umwelt- und Klimaschutz, Sammeln von Erfahrungen und Anregungen für zukünftige Aktivitäten der Minett UNESCO Biosphere.

WIE SIEHT DAS PROGRAMM DES JUGENDFORUMS AUS?

Die Teilnehmenden treffen sich am Samstag, den 23. April, vormittags um das malerische Bergarbeiterdörfchen Lasauvage durch eine

QUAND ET OÙ AURA LIEU LE FORUM DES JEUNES 2022 DE LA MINETT UNESCO BIOSPHERE ?

Les 23 et 24 avril 2022 sur le territoire de la réserve de biosphère «Minett UNESCO Biosphere» à l'auberge «An der Schoul» à Lasauvage (commune de Differdange, Luxembourg).

À QUI S'ADRESSE LE FORUM DES JEUNES ?

A 25 jeunes citoyens (âgés entre 17-29 ans) qui vivent ou travaillent et souhaitent s'engager pour le concept des réserves de biosphère, dans le reste du Grand-Duché de Luxembourg, des réserves de biosphère en Allemagne, en France ou aux Pays-Bas.

QUELS SONT LES OBJECTIFS À ATTEINDRE ?

Promouvoir la participation et l'engagement des jeunes dans le cadre de la Minett UNESCO Biosphere, la mise en réseau, attirer l'attention sur la question de la sauvegarde de l'environnement et l'implication des jeunes, recueillir des expériences et des suggestions pour les activités futures de la biosphère.

QUEL EST LE PROGRAMME DU FORUM DES JEUNES ?

Les participants se retrouveront le samedi matin (23 avril) pour un rallye à travers le pittoresque village minier de Lasauvage. Ils rencontreront des experts de

gemeinsame Rallye kennenzulernen, wobei sie Experten aus verschiedenen Bereichen (Erhaltung der Biodiversität, Rekolonialisierung von Brachflächen, Ornithologie, urbane Biodiversität, lokale Lebensmittelproduktion) treffen und kennenlernen, um über wichtige Aufgaben eines Biosphärenreservates zu diskutieren.

Anschließend werden in kleinen Arbeitsgruppen aktuelle Probleme im Bereich des Natur-, Umwelt- und Klimaschutzes in der Minett UNESCO Biosphere identifiziert.

Nach der Mittagspause werden dann gezielte Forderungen zur Verbesserung der aktuellen Situation formuliert. In kreativen Workshops werden die Teilnehmenden Ideen und Maßnahmen entwickeln, die konkret umgesetzt werden können, um die identifizierten Probleme anzugehen.

Am Samstagabend ist ein öffentliches Konzert mit jungen, engagierten Musikern aus Luxemburg vorgesehen.

Der Sonntagvormittag (24. April) wird der Präsentation der Probleme und Lösungsansätze gewidmet sein, die Mitgliedern der luxemburgischen Regierung und Vertretern der Mitgliedsgemeinden der Minett UNESCO Biosphere sowie Vertretern der Zivilgesellschaft vorgestellt werden.

WER ORGANISIERT DAS FORUM?

Die Minett UNESCO Biosphere organisiert das „Minett Beyouthsphere Youth Forum 2022“ zusammen mit einem Netzwerk von Partnern.

Hinter der Organisation steht das Gemeindesyndikat PRO-SUD, die Verwaltungsstruktur der Minett UNESCO Biosphere. Die Stadt Differdingen und die Luxemburgische Kommission für die Zusammenarbeit mit der UNESCO, sowie das Ministerium für Energie und Raumentwicklung sind die finanziellen und logistische Partner bei der Organisation des Jugendforums.

Die Workshops werden in enger Zusammenarbeit zwischen der Minett UNESCO Biosphere und ihren Partnern UpFoundation Luxembourg, Youth For Climate Luxembourg, Youth4Planet und der Stiftung „natur&ëmwelt“ organisiert und koordiniert.

Das „Minett Beyouthsphere Youth Forum 2022“ wird auch von der Europäischen Kommission im Rahmen ihrer Kampagne „On the Green Track“ unterstützt, eine Kampagne zum Schutz und zur Erhaltung der Biodiversität und der Natur, die in Zusammenarbeit mit dem Global Biodiversity Youth Network (GYBN) organisiert wird.

WER KANN SICH ANMELDEN?

Junge Leute im Alter von 17 bis 29 Jahren, die

différents domaines (conservation de la biodiversité, recolonisation de friches, ornithologie, biodiversité urbaine, production alimentaire locale) pour discuter des missions importantes d'une réserve de biosphère.

Ensuite, ils seront répartis en petits groupes de travail pour identifier les problèmes actuels dans le domaine de la protection de la nature, de l'environnement et du climat dans la région.

Après la pause déjeuner, des demandes ciblées seront formulées pour améliorer la situation actuelle. Dans le cadre d'ateliers créatifs, les participants élaboreront des idées et des mesures concrètes pour répondre aux problèmes identifiés.

Samedi soir, un concert (ouvert au grand public) est prévu avec de jeunes musiciens luxembourgeois.

Le dimanche matin (24 avril) sera consacré à la présentation des problèmes et solutions à des membres du gouvernement luxembourgeois et des représentants des communes membres de la Minett UNESCO Biosphere ainsi qu'à des représentants de la société civile.



QUI ORGANISE LE FORUM ?

La Minett UNESCO Biosphere organise le «Minett Beyouthsphere Youth Forum 2022» en collaboration avec un réseau de partenaires.

Le syndicat intercommunal PRO-SUD, la structure administrative de la Minett UNESCO Biosphere, assure l'organisation. La Ville de Differdange et la Commission luxembourgeoise pour la coopération avec l'UNESCO, ainsi que le ministère de l'Energie et de l'Aménagement du Territoire sont les partenaires financiers et logistiques pour l'organisation du forum des jeunes.

Les ateliers du forum sont organisés et coordonnés en étroite collaboration entre la Minett UNESCO Biosphere et ses partenaires UpFoundation Luxembourg, Youth For Climate Luxembourg, Youth4Planet et la fondation «natur&ëmwelt».

Le «Minett Beyouthsphere Youth Forum 2022» est également soutenu par la Commission européenne dans le cadre de sa campagne «On the Green Track», une campagne pour la protection et la conservation de la biodiversité et de la nature, organisée en collaboration avec le Global Biodiversity Youth Network (GYBN).

QUI PEUT S'INSCRIRE ?

Les jeunes âgés de 17 à 29 ans qui vivent ou travaillent

in der Minett UNESCO Biosphere, im übrigen Großherzogtum Luxemburg oder in (der Nähe) eines Biosphärenreservats in Frankreich, Deutschland oder den Niederlanden leben und arbeiten und die sich für die Idee des UNESCO-Programms „Man and the Biosphere“ engagieren möchten.

Die Teilnahme am „Minett Beyouthsphere Jugendforum 2022“ ist kostenlos. Verpflegung und Übernachtungskosten werden von den Organisatoren übernommen. Um vor Ort übernachten zu können, muss die teilnehmende Person jedoch mindestens 18 Jahre alt sein.

Die Anreise der Teilnehmer erfolgt auf eigene Kosten.

WIE FUNKTIONIERT DIE ANMELDUNG?

Auf der Webseite der Minett UNESCO Biosphere finden sich weitere Details zum „Minett Beyouthsphere Youth Forum 2022“ sowie ein Online-Anmeldeformular. Da die Teilnehmerzahl am ersten Jugendforum im einzigen luxemburgischen Biosphärenreservat auf 25 begrenzt ist, empfehlen wir allen Interessierten, sich schnellstmöglich anzumelden.

dans la biosphère Minett UNESCO, dans le reste du Grand-Duché de Luxembourg, dans ou à proximité d'une réserve de biosphère en France, en Allemagne ou aux Pays-Bas et qui souhaitent s'engager pour l'idée du programme «Man and the Biosphere» de l'UNESCO.

La participation au «Minett Beyouthsphere Youth Forum 2022» est gratuite. Les repas et les frais d'hébergement seront pris en compte par l'organisateur. Pour pouvoir passer la nuit sur place, la personne participante doit toutefois être âgée d'au moins 18 ans.

Le voyage est à la charge des participants.

COMMENT FONCTIONNE L'INSCRIPTION ?

Sur le site web de la Minett UNESCO Biosphere, vous trouverez plus de détails sur le « Minett Beyouthsphere Youth Forum 2022 » ainsi qu'un formulaire d'inscription en ligne. Le nombre de participants au premier forum des jeunes de la seule réserve de biosphère luxembourgeoise étant limité à 25, nous conseillons aux personnes intéressées de s'inscrire au plus vite.



PROGRAMM

SAMSTAG, DEN 23. APRIL 2022

- **ab 9:00** Ankunft in Lasauvage
- **9:50** Offizielle Begrüßung und Einführung ins Programm
- **10:00** Rallye mit Umweltspezialisten:

Hier stellen wir euch aktuelle Umweltthemen des Minetts, die Region an sich und die Arbeit der geladenen Gäste vor.

- **11:00-12:30** Workshops Etappe 1:

„Design for Change“ in Zusammenarbeit mit UpFoundation. Die Teilnehmenden werden in Gruppen, die von Spezialisten geleitet werden, unterteilt, lernen sich kennen und identifizieren Umweltprobleme, die für die Minett-Gegend relevant sind.

- **12:30** Mittagspause
- **13:30-15:30** Workshops Etappe 2:

Die Gruppen erarbeiten Ideen und konkrete Vorschläge, um die Umweltprobleme zu lösen, die in den Workshops vom morgen identifiziert wurden.

- **15:30** Pause
- **16:00-18:00** Workshops Etappe 3:

• 'Creative Workshops' - Die Gruppen werden in verschiedene Ateliers unterteilt um die Resultate der 'Design for Change'-Workshops in vorzeigbare Formate umzusetzen, z.B. durch Mini-Videos oder artistische Plakate. Diese Ateliers werden in Zusammenarbeit mit Künstlern und Vertretern von verschiedenen Umweltorganisationen stattfinden.

- **18:30** Abendessen
- **20:30** Konzert @ Aalt Stadhaus (Differdingen)

SONNTAG, DEN 24. APRIL 2022

- **8:00** Frühstück
- **8:30-10:30** Vorbereitungszeit, zum Abschließen der Präsentationen
- **10:30** Etappe 4: Präsentationen

Jede Gruppe wird die Lösungen, die in der zweiten Phase der Ateliers erarbeitet wurden präsentieren. Die Präsentationen sollen für die anderen teilnehmenden Gruppen, vor allem aber für die Umweltspezialisten gemacht werden, die die Umweltprobleme am Anfang des Forums skizziert haben, sowie für Mitglieder der luxemburgischen Regierung, Politiker und Vertreter der elf Gemeinden der Minett UNESCO Biosphere und andere wichtige Stakeholder, die vor Ort sein werden.

PROGRAMME

SAMEDI, 23 AVRIL 2022

- **à partir de 9h00** Accueil et rafraîchissements
- **9h50** Accueil et introduction
- **10h00** Rallye avec les spécialistes

Les participants reçoivent une introduction aux thèmes du forum, son emplacement, à la région du Minett et au travail des spécialistes.

- **11h00-12h30** Ateliers Phase 1:

Ateliers UpFoundation « Design for Change » – Les participants se répartissent en groupes avec des spécialistes pour discuter et identifier les thèmes environnementaux importants pour la région.

- **12h30** Pause déjeuner
- **13h30-15h30** Ateliers Phase 2 :

Les groupes travailleront ensuite à trouver des idées et des suggestions concrètes pour résoudre les problèmes environnementaux qu'ils ont identifiés avant le déjeuner.

- **15h30-16h00** Pause/activité de l'après-midi
- **16h00-18h00** Ateliers Phase 3:

Ateliers créatifs – Tout en continuant à travailler dans les mêmes groupes, ces derniers seront répartis dans différents ateliers visant à transformer les résultats de l'atelier en un format présentable, par exemple des mini vidéos et des affiches artistiques. Ces ateliers seront réalisés en collaboration avec des artistes et des représentants de différents organismes environnementaux.

- **18h30** Dîner
- **20h30** Concert @ Aalt Stadhaus (Differdange)

DIMANCHE, 24 AVRIL 2022

- **8h00** Petit-déjeuner
- **08h30-10h30** Temps de préparation pour les présentations
- **10h30** Atelier Phase 4 :

Présentations – Chaque groupe présente les solutions élaborées au cours de la deuxième étape des ateliers dans le format qui lui a été attribué à l'étape 3. Les présentations seront organisées auprès des autres groupes, devant les invités (spécialistes) qui ont présenté les questions environnementales, mais aussi aux parties prenantes (par exemples, les ministres du gouvernement luxembourgeois et élus locaux).

- **12:30** Auer Abschließendes Mittagessen für alle Teilnehmer und Gäste.

Kontakt:

Organisation des „Minett Beyouthsphere Youth Forum 2022“ - Hana Prosser
 Syndicat PRO-SUD / Minett UNESCO Biosphere
 prosud@prosud.lu
 +352 26 17 97 1

ÜBER UNS

PRO-SUD ist das regionale Syndikat der Gemeinden für die Vermarktung und Entwicklung der Südregion. Die 11 Mitgliedsgemeinden (Bettembourg, Differdingen, Düdelingen, Esch/Alzette, Käerjeng, Kayl, Monnerich, Pétange, Rümelingen, Sassenheim, Schiffingen) bilden zusammen das erste luxemburgische Biosphärenreservat.

PRO-SUD arbeitet gemeinsam mit seinen Partnern an der Umsetzung territorialer Strategien von interkommunalem Interesse und an der Bewusstseinsbildung und der Verbesserung des Lebensumfelds der Einwohner der Südregion Luxemburgs.

Minett UNESCO Biosphere ist das erste und einzige Biosphärenreservat in Luxemburg und seit Oktober 2020 Teil des UNESCO-Programms „Man and the Biosphere“ und Mitglied des World Network of Biosphere Reserves, welches 727 Biosphärenreservate in 131 Ländern umfasst.

Ziel ist es die postindustrielle Biodiversität, die auf den alten Eisenerz-Tagebauebenen des Minetts entstanden ist, zu erhalten, zu einer Bewusstseinsbildung dieses natürlichen Reichtums beizutragen und eine nachhaltige Entwicklung der gesamten Region aktiv zu fördern und zu unterstützen. Administrativ wird die Minett UNESCO Biosphere vom Gemeindesyndikat PRO-SUD verwaltet.

- **12h30** Conclusion du forum et déjeuner networking avec les participants et les invités.

Contact :

Organisation du „Minett Beyouthsphere Youth Forum 2022“ - Hana Prosser
 Syndicat PRO-SUD / Minett UNESCO Biosphere
 prossud@prosud.lu
 +352 26 17 97 1

À PROPOS DE NOUS :

PRO-SUD est le syndicat régional des communes pour la promotion et le développement de la Région Sud. Les 11 communes membres (Bettembourg, Differdange, Dudelange, Esch/Alzette, Käerjeng, Kayl, Mondercange, Pétange, Rumelange, Sanem, Schiffange) forment ensemble la première réserve de biosphère luxembourgeoise.

PRO-SUD travaille avec ses partenaires à la mise en œuvre de stratégies territoriales d'intérêt intercommunal et à la sensibilisation et l'amélioration du cadre de vie des habitants de la région sud du Luxembourg.

Minett UNESCO Biosphere est la première et unique réserve de biosphère du Grand-Duché de Luxembourg et fait partie depuis octobre 2020 du programme de l'UNESCO «Man and the Biosphere» et membre du Réseau mondial des réserves de biosphère, qui comprend 727 réserves de biosphère dans 131 pays.

L'objectif est de préserver la biodiversité post-industrielle qui s'est développée sur les anciens sites d'extraction de minerai de fer à ciel ouvert de la région Minett, de contribuer à une prise de conscience de cette richesse naturelle et de promouvoir et soutenir activement un développement durable de toute la région. Sur le plan administratif, la Minett UNESCO Biosphere est gérée par le syndicat intercommunal PRO-SUD.



Access by public transportation

Any connection by public transportation can be found on the website of the [Mobilitéits-Zentral](#)

Destination: Lasauvage, Schoul

ATTENTION



AUX TIQUES !

comment se PROTÉGER ?

AVANT TOUTE ACTIVITÉ

1



Portez des chaussures fermées

2



Portez des vêtements longs et de couleur claire

3



Utilisez du spray anti-tique sur la peau et vos vêtements

4



Évitez les herbes hautes et marchez le long des sentiers

PENDANT

5



Examinez régulièrement vos vêtements

APRÈS

6



Inspectez votre corps et celui de vos enfants



QUE FAIRE SI VOUS TROUVEZ UNE TIQUE ?

1



Retirez-la le plus vite possible avec une pince à tiques

2



Retirez-la délicatement sans la casser, par un mouvement de torsion ou en tirant vers le haut

3



Désinfectez la zone de morsure et surveillez-la attentivement pendant les semaines qui suivent

4



Consultez votre médecin en cas de symptômes comme :

- Plaque rouge
- Maux de tête
- Fièvre
- Douleurs articulaires



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Santé

Direction de la santé

Plus d'infos sur

WWW.TIQUES.LU | WWW.ZECKEN.LU

Méi Infoen op

M2

MONDERCANGE 2022



PopUp Village M2 Beim Nössert

Esch2022 À MONDERCANGE

DU 19.03.
AU 24.09.



Informations et programme complet
mondercange2022.lu

fb [mondercange2022](https://www.facebook.com/mondercange2022) insta [#mondercange2022](https://www.instagram.com/mondercange2022)

COMMUNE DE
MONDERCANGE
Mondercange • Bergem • Foetz • Pontpierre

E22
ESCH-SUR-ALZETTE
EUROPEAN CAPITAL
OF CULTURE

REMIX YOURSELF REMIX EUROPE REMIX NATURE REMIX ART

à partir du 19 avril
de 17h30 à 19h00
tous les mardis

vum 19. Abrëll un
vun 17:30 bis 19:00
all Dënschden

Workshop

Venez jardiner avec nous dans le potager PopUp « Beim Nössert » !

JARDIN COMMUNAUTAIRE

Votre commune de Mondercange vous invite à participer au nouveau projet de jardin communautaire auprès du centre Culturel "Beim Nössert" à Bergem. Dans le cadre d'Esch2022, nous aménageons trois potagers à Bergem qui seront gérés par les jardinier/ières et pédagogues nature de Co-labor ensemble avec vous, habitants de la commune de Mondercange.

Une expérience dans le jardinage n'est pas nécessairement requise. Apprenez ou approfondissez vos connaissances sur la cultivation des herbes et légumes, sur l'alimentation saine et la nature.

Venez tout seul, en couple, en famille... Passez un bon moment, faites des connaissances, soyez dans la nature...

N'hésitez pas à vous inscrire pour cet atelier, même si vous ne pouvez pas venir tous les mardis ou si vous ne pouvez pas venir aux heures exactes indiquées.

Inscriptions par email :

reservation@mondercange2022.lu

Workshop

Kommt mat eis am PopUp Gaart „Beim Nössert“ gäertneren!

GEMENGNÖTZEGE GAART

Är Gemeng Monnerech invitéiert Iech um neie Gaardeprojet beim Centre Culturel "Beim Nössert" zu Biergem deelzehuelen. Am Kader vun Esch2022 gëtt zu Biergem e klengen Terrain mat dräi Geméisgäert amenagéiert, dee vun de Gäertner an Naturpädagoginnen vu Co-labor zesumme mat Iech, Awunner aus der Gemeng Monnerech, geréiert gëtt.

Erfahrung am Gaart ass net onbedéngt erfuerderlech. Léiert oder verdéift Äert Wëssen iwwer Kraider- a Geméisbau, gesond Ernierung an d'Natur.

Kommt eleng, als Koppel, als Famill... Spaass hunn, Leit treffen, an der Natur sinn...

Zéckt net fir Iech fir dësen Atelier anzeschreiwen, och wann Dir net all Dënschdeg kënn kommen oder wann Dir net genau zu den ugewisenen Zäiten kënn kommen.

Umeldung per Email:

reservation@mondercange2022.lu

Ton événement au Village PopUp* ?

Tu habites la commune de Mondercange, tu es membre d'une association ou d'un club ?

Tu souhaites proposer une activité dans le Village PopUp « Beim Nössert » ?

Le Village PopUp, qui sera inauguré en avril, se veut communautaire et inclusif.

Le programme proposé pour Mondercange2022 a vocation à évoluer, et peut être complété à partir de propositions venues des habitants et associations de la commune.

Däin Event am PopUp Village* ?

Du wunns an der Gemeng Monnerech, bass Member vun engem Veräin oder engem Klub?

Wëlls du eng Aktivitéit am PopUp Village „Beim Nössert“ proposéieren?

De PopUp Village, deen am Abrëll ageweit gëtt, ass oppe fir d'Allgemengheet a soll inklusiv sinn.

Den aktuelle Programm fir Monnerech2022 därf sech entwéckelen, a kann mat Iech, Awunner an Associatiounen vun der Gemeng, ergänzt ginn.

N'hésites pas à nous contacter via ce formulaire.

Zéck net eis iwwer dëse Formulaire ze kontaktéieren.



*selon disponibilité et faisabilité dans le cadre du projet M22.



E kleng Schrëtt fir mech E grouss Schrëtt fir meng Ëmwelt

RICHTEG HËTZEN



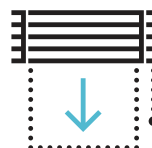
D'Temperatur doheem
ëm 1 Grad erofsetzen.

Dat spuert bis zu 7% vun
den Heizkäschten!



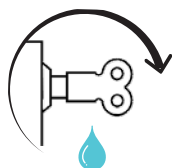
Den Heizkierper net
zoustellen oder verdecken.

Soss kann deen Aarmen
net richtig schaffen.



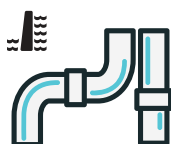
Owes d'Rollueden erof an
d'Rideauen zou maachen.

Iwwert d'Fënstere geet déi
meescht Hëtzt verluer.



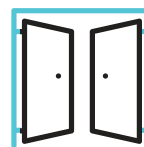
Den Heizkierper virun
der Heizperiod entlëften.

D'Loft muss eraus, nëmmen esou
kann d'Hëtzt gutt zirkuléieren.



D'Heizungsréier
am Keller dämmen.

Fir keng Wäermt do ze verléieren,
wou een se jo net brauch.



Dieren zu méi kale
Raim zoumaachen.

Pass gutt op, looss
d'Hëtzt net fortlafen!



D'Heizung owes a beim Verloosse
vum Raum op 16°C erofdréien.

Net ganz ausmaachen, soss killt
de Raum eventuell zevill of.



D'Fënster grouss opmaachen
- net op d'Kipp - fir ze lëften.

Du wëlls jo vill Loftaustausch
a wéineg Hëtztverloscht.



D'Hänn an d'Zänn mat
kalem Waasser wäschen.

D'Temperatur vum Waasser
spillt keng Roll fir de Knascht.

MÉI ZUM THEEMA!
QUIZ, SPILL, FAKTEN ...



www.klengschrett.lu

Mir sinn all Virbiller!

Editeur

Ëmweltberodung
Lëtzebuerg a.s.b.l.
ebl.lu / info@ebl.lu



Partner:



natur&ëmwelt



Mondorcange • Berger • Foetz • Pöschpelt



RENTNERFEIER 2021 FÊTE DU 3IEME ÂGE

Der Schöffenrat und die Dritt-Alterkommission der Gemeinde Monnerich haben am 14. Dezember 2021 zur traditionellen Rentnerfeier eingeladen. Die Gäste nutzten die Gelegenheit, einen geselligen Moment miteinander zu verbringen und dabei kleine köstliche Gerichte zu genießen. Die Feier ist zu einem unumgänglichen Termin geworden, um Freundschaften zu pflegen und die Bindung zur Gemeinschaft aufrechtzuhalten.

Nach der Ansprache des Bürgermeisters und der Präsidentin des Drittalterausschusses wandelten Marion Welter und Rol Girres den Saal in eine nostalgische Atmosphäre, indem sie große Klassiker der luxemburgischen und internationalen Kultsongs zum Besten gaben. Zum krönenden Abschluss der Feierlichkeiten beförderte Steven Pitman mit seiner 'Live-Tribute to Elvis'-Show alle Teilnehmer auf Zeitreise.

Le collège échevinal communal et la commission du 3e âge de la commune de Mondercange ont invité à la traditionnelle fête du 3e âge qui s'est déroulée le 14 décembre 2021. Les invités ont profité de l'occasion pour passer un moment convivial tout en dégustant de petits plats savoureux. La fête est devenue un rendez-vous incontournable pour cultiver des amitiés et maintenir les liens dans la communauté.



Après l'allocution du bourgmestre et de la présidente de la commission du 3e âge, Marion Welter et Rol Girres ont transformé la salle dans une ambiance nostalgique en reprenant de grands classiques des variétés luxembourgeoises et internationales. Pour couronner les festivités, Steven Pitman a fait voyager dans le temps avec ses reprises de son 'Live-Tribute to Elvis'-show.





CLUB A BOSSELESCH UN REGARD DANS LE PASSÉ

1 MAI 2020 - 23 NOVEMBRE 2021 | PROJET COVID-PUZZLE

Durant la pandémie du COVID-19 un projet puzzle „A Bosselesch“ a été élaboré sur propre initiative de nos usagers afin d'éviter l'isolement social pendant cette période très difficile. Le projet a commencé au mois de mai 2020 et a été clôturé lors de notre fête de l'avent au mois de décembre 2021. En tout une cinquantaine d'œuvres ont été collectionnées, qui sont toujours exposées au sein du Centre A Bosselesch.

Lors de notre dernière fête de l'avent, les invités du club ont eu l'opportunité d'acheter un tel puzzle. Le bénéfice de ce projet, qui s'élevait à 440 €, a été viré en tant que don à l'association « Härerkrank Kanner zu Lëtzebuerg ».

4 - 5 DECEMBRE 2021 | MONNERECHER WINTER-WEEKEND

L'équipe du centre A Bosselesch était présente à l'édition 2021 et proposait ses produits faits maison comme par exemple notre « Monnerlechter Kraitchen » ou nos sacs shopping créatifs.

1 OCTOBRE - 17 DECEMBRE 2021 | CONCOURS

Fin 2021, le club avait lancé un concours de « décoration de table » pour les besoins quotidiens de son restaurant A Bosselesch. Tous nos remerciements aux participants de ce concours et spécialement à Madame Florence WEISS-SPAUS qui a gagné un repas de midi pour deux personnes au sein de notre restaurant.



14 JANVIER 2022 | NEIJOERSPATT

En date du 14 janvier 2022, une soirée de rencontre pluridisciplinaire a eu lieu au Centre A Bosselesch entre nos formatrices des cours sportifs ainsi que nos participants.

En présence des membres du collège échevinal et du conseil d'administration de la GIM a.s.b.l., nous avons profité de cette occasion pour remercier toutes nos formatrices. La soirée s'est terminée par un apéritif et un repas convivial.



1er FEVRIER 2022 | REPAS SUR ROUES

Dans le cadre de sa démarche qualité, la GIM a.s.b.l. est officiellement locataire d'une camionnette frigorifique pour la livraison des repas sur roues depuis février 2022.

2 FEVRIER 2022 | LIICHTMËSSDAG

A l'occasion de la chandeleur 2022, les habitants du Centre A Bosselesch ont pu accueillir les enfants du cycle 1 de l'enseignement fondamental de Mondercange. Nous remercions les enseignants pour l'organisation et la réalisation de cette rencontre intergénérationnelle.



RESTAURANT A BOSSELESCH ACTUALITÉS

KAFFISKRÄNZCHEN

Chaque dernier jeudi du mois, l'équipe du centre A Bosselesch vous invite à prendre une tasse de café ainsi que des viennoiseries délicieuses. **Sur inscription et au prix de 6,00€ vous avez ainsi la possibilité de prendre votre petit-déjeuner en communauté chez nous au Centre A Bosselesch.**

BRUNCH A BOSSELESCH

Suite à une forte demande, la GIM a.s.b.l. organisera son prochain brunch en date du 24 avril 2022 au Restaurant A Bosselesch. **Sur inscription et au prix de 30,00€ vous pouvez prendre votre brunch entre 9h30 et 13h30 en communauté chez nous au Centre A Bosselesch.**



AB

CLUB A BOSSELESCH

UN REGARD VERS LE FUTUR

11 MAI 2022 | BRASSERIE NATIONALE BOFFERDING

Avec la nouvelle activité BrewYourOwnBeer, choisissez votre recette, participez aux étapes principales du processus de fabrication de votre bière aux côtés du maître-brasseur de la microbrasserie De BrauAtelier, et recevez votre bière pour enfin la déguster.

Programme de la journée de 09h00 à 17h00 :

- Accueil
- Concassage du malt & Empâtage
- Pause-Café/Croissant
- Présentation des ingrédients et du processus de brassage
- Test à l'iode & Transfert de la maische
- Filtration & Apéritif
- Pause de midi (12h45 – 14h00)
- Cuisson du moût & Houblonnage
- Visite guidée de la Brasserie Nationale
- Refroidissement du moût
- Séance de dégustation

95€



Déroulement de l'activité brassicole

- le choix de votre recette (une recette par groupe) avec le maître-brasseur de la microbrasserie „De BrauAtelier“ (en amont de l'activité)
- la participation aux principales étapes du processus de fabrication de votre bière
- un fût de 20 litres de Bofferding Pils pour votre apéritif
- la visite guidée de la Brasserie Nationale
- une séance de dégustation de 5 bières différentes de la Brasserie Nationale ainsi que 2 bières exclusives de la microbrasserie De BrauAtelier
- la collecte de 150 litres de votre bière sous 6 à 8 semaines après l'activité
- Le repas de midi n'est pas inclus dans le forfait.

8 JUIN 2022 | CHOCOLATERIE DU TRICENTENAIRE

Programme de la journée

- Départ 13h15 au Centre A Bosselesch
- Accueil
- Film
- Explication et présentation
- Dégustation des succulents chocolats
- Découverte du laboratoire de fabrication au travers de larges baies vitrées
- Dégustation d'un chocolat chaud fait maison
- Dégustation d'une tasse de café
- Visite sans boissons
- Possibilité d'achat dans notre boutique

35€





3 ET 10 JUIN 2022 | KRIMIDINNER

En collaboration avec les Monnerecher Dullessen, le Club A Bosselesch organisera son premier jeu de crime les vendredis 3 et 10 juin 2022. Ce jeu de crime sera accompagné d'un dîner préparé au restaurant „A Bosselesch“. Les places seront limitées pour ce spectacle. Les modalités d'inscription suivront en temps utile.

18 - 25 SEPTEMBRE 2022 | TOSCANE

Partez avec nous une semaine à Montecatini Terme en Toscane. L'hôtel 4 étoiles Settentrionale Esplanade à la gestion familiale est situé à Montecatini Terme, à quelques minutes à pied du centre historique et du parc thermal.

Toutes les chambres sont équipées de salle de bain, sèche-cheveux, air conditionné, téléphone, coffre-fort, réfrigérateur, TV satellite et Wifi.

Les chambres simples de l'hôtel disposent de lits français. L'hôtel possède un beau jardin avec une piscine et un bar.

Chambre individuelle	1.840 €
Chambre double	1.665 €

Programme du voyage

18.09.2022	Arrivée à Montecatini Terme
19.09.2022	Lucca - la ville aux 100 églises
20.09.2022	Florence - la Capitale de la Toscane
21.09.2022	Pise et sa tour penchée
22.09.2022	San Gimignano & Volterra
23.09.2022	Siena & dégustation de vins
24.09.2022	San Miniato - Leonardo Da Vinci
25.09.2022	Retour vers le Luxembourg



21 OCTOBRE 2022 | MOSEL, LICHT & FLAMMEN

L'excursion Mosel, Licht & Flammen prévue pour le 6 mai 2022 a été reportée par l'organisateur au 21 octobre 2022.



VERLEIHUNG GOLDENER UHREN 2022 REMISE DES MONTRES EN OR 2022

Wie bereits im Vorjahr, konnte die Personalfeier aufgrund der anhaltenden Pandemie, die das Land derzeit durchmacht, leider nicht stattfinden.

Um den Mitarbeitern, die seit 20 Jahren in der Gemeinde tätig sind, zu danken, wurden dem Gemeindebeamten Dirk KIRSCHTEN, den Lehrerinnen Mady HIPPERT und Myriam NEUENS sowie den Feuerwehrleuten Michel DEFRANG, Malou HOESER und Jeff KIRSCH eine goldene Uhr überreicht.

Die Zeremonie wurde im kleinen Kreis bei einem Essen im Restaurant zusammen mit dem Schöffenrat gefeiert.

Comme l'année précédente, la fête du personnel n'a malheureusement pas pu avoir lieu suite à cette pandémie persistante que traverse actuellement le pays.

Pour pouvoir remercier les collaborateurs célébrant 20 ans d'activité au sein de la commune, une montre d'or a été remise à Dirk KIRSCHTEN, fonctionnaire communal, aux institutrices Mady HIPPERT et Myriam NEUENS ainsi qu'aux pompiers Michel DEFRANG, Malou HOESER et Jeff KIRSCH.

Dans un cadre restreint en présence du collège échevinal, la cérémonie a été suivie d'un repas au restaurant.





LIICHTMËSSDAG 2022 LA CHANDELEUR 2022

Die Schulkinder der Monnericher Primärschule haben sich mit grosser Vorfreude am 2. Februar (Liichtmëssdag – Sankt Blasius) auf den Weg zur Gemeinde gemacht.

Mit ihren selbstgebastelten, farbenfrohen Laternen haben sie voller Enthusiasmus das erlernte ‚Léiwer Härgottsblieschen‘ vor den Gemeindebeamten gesungen und um ‚Speck und Erbsen‘ gebeten.

Die Kinder wurden nicht enttäuscht und eine Tüte Süssigkeiten wurde ihnen überreicht, die sie mit grossen Augen und schönstem Lächeln entgegennahmen.

LIICHTMËSSDAG'S LIDD

Léiwer Härgottsblieschen,
Bréngt ons Speck an Ierbessen.
Ee Pond, zwee Pond,
dat anert Joër da gitt der gesond,
da gitt der gesond.

Loosst déi jonk Leit liewen,
an déi al derniewen,
kommt der net bal,
d'Féiss ginn ons kal.
Kommt der net gläich,
da gi mer op d'Schläich.
Kommt der net geschwënn,
d'Féiss ginn ons dënn.
Kommt der net gewëss,
da kritt der e Schouss voll Nëss.



Avec grand plaisir, les élèves de l'école primaire de Mondercange se sont mis en chemin vers la commune le 2 février (chandeleur – Saint-Blaise).

Plein d'enthousiasme et munis de leurs lampions colorés et bricolés par leurs soins, ils n'ont pas hésité à chanter le 'Léiwer Härgottsblieschen' devant les agents communaux, tout en mendiant des 'petits pois et du lard' comme le veut la chanson.

Les élèves n'ont pas été déçus et avec de grands yeux et leurs plus beaux sourires un grand sac rempli de sucrerie leur a été remis.



WAT WAR LASS ?
VIE DANS LA COMMUNE

STANDESAMT - HOCHZEITEN - 2021 UND 2022 ÉTAT CIVIL - MARIAGES - 2021 ET 2022

DÉCEMBRE

- > 06/12 Thuau Marc et
Crutzen Joëlle Henriette Léonce
Ghislaine
- > 14/12 Duhr Thierry Paul et
Soares Verena
- > 17/12 Adam Jean Alexandre Pascal et
Pascutto Aline Frederick
- > 27/12 Lua Jérôme et
Turpel Mandy Carmen Paula
- > 27/12 Hewitt Rodney Joseph et
Petit Gaëlle Emmanuelle

JANVIER

- > 14/01 Tussing Edmond et
Sanitate Letizia
- > 21/01 Offermann Tom et
Jeitz Danielle

FÉVRIER

- > 22/02 Majerus Ben Florin et
Thommes Sanela





WAT ASS LASS ?
VIE DANS LA COMMUNE

GEBURTEN NAISSANCES

NOVEMBRE

> 05/11 Hadzic Elena

DÉCEMBRE

> 02/12 Delfino Weynandt Mya Lynn

> 20/12 Micheli Matteo

> 22/12 Rodrigues Amy

> 27/12 Lopes Mayorga Laura

> 30/12 Kleber Leni

> 31/12 Sheqeri Eléa

JANVIER

> 03/01 Halsdorf Damien

> 05/01 Klein Clara

> 07/01 Courcot Léopoldine

> 15/01 El Houari Taha

> 17/01 Zaljevic Aman

> 22/01 Lemmer Adriano

> 23/01 Donnersbach Oscar

> 26/01 Modorcea Leonidas

> 27/01 Talevic Amina

> 28/01 Cristóvão Rosa Mia

FÉVRIER

> 02/02 Kajkus Dani

> 03/02 Losch Emma

> 03/02 Fernandes Simões Lukas

> 04/02 Generosi Letaedi Melania

> 05/02 Dos Santos Pavarina Léo





WAT ASS LASS ?
VIE DANS LA COMMUNE

EVENTS 2022

MARS

> 19/03	16h00-18h30	M22 Conférence Architecture	Bergem - Beim Nössert
> 24/03	19h00-22h00	Filmowend « Eng Äerd »	Bergem - Beim Nössert
> 26/03	11h00-18h00	Konscht & Hobbymaat	Bergem - Beim Nössert
> 27/03	11h00-18h00	Konscht & Hobbymaat	Bergem - Beim Nössert

AVRIL

> 02/04	09h00-18h00	Groussbotz duerch d'Gemeng	Mondercange - Duerfplaz
> 02/04	18h00-22h00	Chorale Lidderfrënn	Mondercange - Centre Arthur Thinnès
> 19/04	17h30-19h00	M22 Atelier Jardin Communautaire	Bergem - Beim Nössert
> 21/04	20h00-23h00	Agora Musicfestival	Bergem - Beim Nössert

MAI

> 07/05	19h30-21h00	Jhemp Hoscheit & Julien Arpetti - Fréier wor alles anescht	Bergem - Beim Nössert
> 15/05	19h00-22h00	Amamusica - Klassikino	Bergem - Beim Nössert
> 21/05	16h00-18h30	M22 Conférence Digital Design	Bergem - Beim Nössert

JUIN

> 11/06	11h00-22h00	Nuit du Sport	Mondercange
> 11/06	16h00-18h30	M22 Conférence Fashion	Bergem - Beim Nössert
> 23/06	11h00-13h00	Nationalfeierdag	Duerfplaz - Mondercange
> 25/06		Singing Ladies	Mondercange - Centre Arthur Thinnès

Kerzen-Recycling in Zusammenarbeit mit der "Käerzefabrik Peters"

Recyclage des bougies en coopération avec la "Käerzefabrik Peters"



Kerzen sind nicht nur schön, ihr Wachs ist auch ein hochwertiger Rohstoff. In jedem Haushalt fallen Wachsreste und Kerzenstumpen an, die normalerweise entsorgt werden. Aber was geschieht mit ihnen, wenn sie einmal abgebrannt sind? Denn ist es schade um die Energie, die noch in ihnen steckt.

Les bougies ne sont pas seulement belles, leur cire est également une matière première de haute qualité. Chaque ménage a des restes de cire et de bougie qui sont normalement jetés. Mais que leur arrive-t-il une fois qu'ils ont brûlé? Parce que c'est dommage pour l'énergie qui se trouve encore dans eux.

Sammlung und Verwertung ! Collecte et recyclage !

Seit diesem Jahr organisiert die SuperDrecksKëscht® in Zusammenarbeit mit der 'Käerzefabrik Peters' in Heiderscheid die Sammlung von Kerzenresten über die Problemproduktsammlung der SDK.



 Unbenutzte oder nicht ganz abgebrannte Kerzen daher nicht über den Restabfall entsorgen ! Nutzen Sie die mobile Sammlung der SuperDrecksKëscht® oder geben Sie diese in Ihrem Recycling-/Ressourcencenter ab.

Die Kerzenreste werden zunächst im SDK-Center in Colmar-Berg geprüft, ob sie den Vorgaben entsprechen. In der 'Käerzefabrik Peters' werden die Kerzenreste dann bei der Produktion neuer Kerzen, Fackeln und Brennschalen eingesetzt.

Die Wiederverwendung von Kerzen und Kerzenwachs in Luxemburg ist ein gutes Beispiel für Circularökonomie und die Förderung lokaler Produzenten und Kreisläufe.

Machen Sie mit ! Bringen Sie Kerzenreste zurück !

Depuis cette année, la SuperDrecksKëscht® organise la collecte des restes de bougies à travers la collecte des produits problématiques de la SDK en coopération avec la 'Käerzefabrik Peters' à Heiderscheid.

Par conséquent, ne jetez pas les bougies non utilisées ou pas complètement brûlées dans les déchets ménagers ! Utilisez la collecte mobile de la SuperDrecksKëscht® ou déposez-la dans votre centre de recyclage / de ressources.

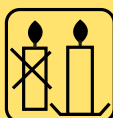
Les restes de bougies sont d'abord contrôlés dans le center SDK à Colmar-Berg pour voir s'ils répondent aux exigences. Dans la 'Käerzefabrik Peters', ils sont ensuite utilisés dans la production de nouvelles bougies, torches et photophores.

La réutilisation des bougies et de la cire de bougie au Luxembourg est un bon exemple d'économie circulaire et de promotion des producteurs locaux et des circuits.

Participez y également. Ramenez vos restes de bougies !



Sicherheits- und Vermeidungstipps Conseils de sécurité et de prévention



● Eine Kerze ist ein offenes Feuer, die Flamme kann bis zu 1400 Grad heiss werden. Kerzen daher immer auf einen festen, hitzebeständigen Untersetzer stellen.

● Dicke Kerzen sollten jedes Mal wenigstens so lange brennen, bis der ganze Brennteller flüssig geworden ist. Sonst brennen sie hohl ab und die Flamme kann verkümmern.

Im Internet finden sich zahlreiche Tipps um Kerzenreste selbst zu recyceln. Hier einige Beispiele:

● Neue Kerzen gießen. Als Docht kann Baumwollgarn oder fertige Döchte genutzt werden. Dies funktioniert wegen unterschiedlicher Wachsarten nicht immer.

● Schmelzfeuer. Dafür braucht man nur ein feuerfestes Keramikgefäß, in das die Kerzenstummel gefüllt werden, und einen dickeren Docht im Halter, der in der Mitte platziert wird.

● Handelsübliche Anzünder enthalten oft Stoffe, die gesundheits- und umweltschädlich sein können. Anzünder aus Wachsresten mit Eierkartons, Sägespänen oder z.B. Nadelbaumzapfen stellen eine umweltfreundliche Alternative dar.

● Une bougie est un feu ouvert et la flamme peut monter jusqu'à 1400 degrés, alors placez toujours les bougies sur un dessous de verre ferme et résistant à la chaleur.

● Les bougies épaisses doivent brûler au moins jusqu'à ce que toute la plaque de brûleur soit devenue liquide. Sinon, ils brûlent en creux et la flamme peut se faner. Il existe de nombreux conseils sur Internet pour recycler soi-même les restes de bougies. Voici quelques exemples:

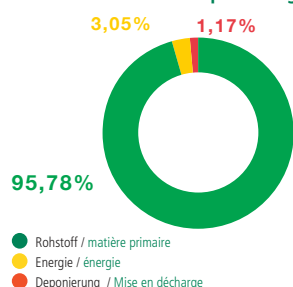
● Verser de nouvelles bougies. Du fil de coton ou des mèches prêtes à l'emploi peuvent être utilisés comme mèche. Cependant, cela ne fonctionne pas toujours en raison des différents types de cire.



● Brûleur de cire. Tout ce dont vous avez besoin est un récipient en céramique ignifuge dans lequel les bougies sont remplies et une mèche plus épaisse dans le support, qui est placée au milieu.

● Les allume-feux disponibles dans le commerce contiennent souvent des paraffines et d'autres substances qui peuvent être nocives pour la santé et l'environnement. Des allume-feux fabriqués à partir de restes de cire avec des cartons d'œufs, de la sciure de bois ou par ex. des cônes de conifères sont une alternative écologique.

Ressourcenpotential für Kerzen Potentiel de ressources pour bougies





> **Mëttwochs**
13h30-18h00

Am Centre Arthur Thinnes D'Frënn vum Drëtten Alter Monnerech

All Mëttwochs ass Kaffisstuff vun 13 Auer 30 bis 18 Auer. Eng gutt Geleeënheet fir e gemittlechen Nomëtteg ze verbréngen bei Kaffi a Kuch.

Wat kënnt dir do maachen?

Ma ganz einfach Kaarten oder Rummikub spillen oder einfach äer Ideen austauschen - natierlech ass och fir de klengen Honger gesuergt, Bréidercher ginn et och.

Wat maache mir nach ?

Bei all Feierdag gi mir mat eise Memberen iessen a wann et méiglech ass, ass och en Dagesausflug dobäi.

Sidd dir virwelzech, ma da kommt ganz einfach emol era kucken. Jiddereen ass hærzlech wëllkomm!

D'Frënn vum Drëtten Alter Monnerech freeë sech, lech all Mëttwoch kënnen hærzlech ze begrëssen.



WAT ASS LASS ?
VIE DANS LA COMMUNE

JUMO OUSCHTERBAM JUMO ARBRE DE PÂQUES

Ënnerstëtzt eis fir e flotten Ouschtereeërbam 2022

Säit 2013 organiséiert de JUMO zesumme mat der „Maison Relais de la Commune de Mondercange“, der Crèche „Himmelsdéiercher“, der Crèche „Spillwollek“ an dem „A Bosselesch“ den Ouschtereeërbam.

Wei d'lescht Joer, bräichten mir och dëst Joër erëm är Hëllef fir den Ouschtereeërbam realiséieren ze kënnen. Mer wëlle mat dësem Projet weisen, dass een och an dëser net esou einfacher Zäit, e Projet ënner gewëssene Moosnamen erméiglechen kann an dat andeems mer zesummeschaffen.

Dëst Joer wiesselt den Ouschtereeërbam awer seng Standplaz an en Bam virun der Gemeng gëtt traditionell fir Ouschteren mat Eeër opgerëscht. Mir invitéiere jiddereen eng Foto, sief dat e „Selfie“ oder eng Gruppfoto, vun sech mam Ouschtereeërbam ze maachen an eis d'Foto per Mail (info@jumo.lu) zouzeschécken.

Duerno géife mer d'Fotoen am nächste Gemeindebuet regroupéieren an déi Jonk aus dem JUMO kënnen e flotten Video domat zesummestellen. Esou ass een dann och op Distanz no beieneen.





Le FC Mondercange présente

Eltrona Ouschtercup 2022



18^e
édition

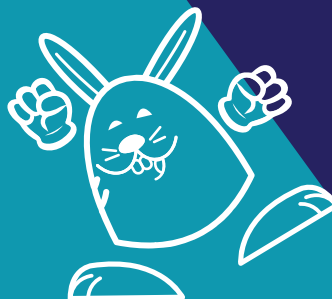
Le 18 avril

Au stade communal de Mondercange

PROGRAMME

08h30 : Bambinis & Minimes

14h00 : Pupilles & Poussins



FC Mondercange

Den FCM, gegrënnt 1933, ass den gréissten Sportsveräin an der Gemeng Monnerech a spillt zënter der Saison 2019-2020 erem an der Eierenpromotioun, der 2t héchster Spillklass. Ambitiounen fir des Saison sin kloer eng Platz ënnert deenen 4 Beschten. Fir dëst Ziel erreechen brauch eis Equipe déi voll Ënnerstëtzung vun all den Monnerecher Léit.

Dofir ginn mer Iech RDV op eisen Heemmatcher am Stade Communal.

#wearefcm



Venez supporter le FCM

FC MONDERCANGE		
Programme Fin de Saison 2021 - 2022		
27 mars 2022:	FCM - FC Mamer 92	16h00
10 avril 2022:	FCM - Yellow Boys Weiler	16h00
24 avril 2022:	FCM - UN Kaerjeng 97	16h00
01 mai 2022:	FCM - FC Attert Bissen	18h00
15 mai 2022:	FCM - SC Bettembourg	16h00
Coupe de Luxembourg 1/8 de Finale		
06 avril 2022.:	FCM - CS Fola Esch	20h00

Kommt all den FCM
ënnerstëtzen

Billet d'entrée

Match de championnat Saison 2021 - 2022

FC Mondercange - FC Mamer 92

27 mars 2022

Coup d'envoi: 16h00

Stade Communal de Mondercange

Veuillez découper le billet et le présenter à la caisse d'entrée

ENTREE GRATUITE

Billet d'entrée

Match de championnat Saison 2021 - 2022

FC Mondercange - FC YB Weiler

10 avril 2022

Coup d'envoi: 16h00

Stade Communal de Mondercange

Veuillez découper le billet et le présenter à la caisse d'entrée

ENTREE GRATUITE



Chers membres, chers patients et enfants, chers amis de l'A.T.E.

L'A.T.E. déménage !

Pour continuer à améliorer et à développer qualitativement l'encadrement de tous nos patients et de toutes nos patientes, ainsi que de tous nos enfants, nous avons pris la décision de déménager dans une autre écurie. Notre nouveau Centre Thérapeutique se trouve à 750 m à peine de notre adresse actuelle et nous offre l'infrastructure nécessaire pour agrandir et diversifier notre offre thérapeutique.

Où ?

Guddemeschaff, 3, rue de Pontpierre à L-3940 Mondercange

Quand ?

A partir du 01.01.2022



Association Therapie Équestre

Reconnue d'utilité publique

Tél.: (+352) 621 23 75 33 | E-mail: secretariat@atelux.lu

Compte: CCP LU08 1111 0754 0233 0000

Une action de sensibilisation
à la valorisation des déchets alimentaires
Eine Sensibilisierungskampagne zur Verwertung
von Lebensmittelabfällen

**! à détacher s.v.p. !
merci**

Bon de retrait Abholschein



pour ↓ für



1 × rouleau
DE SACHETS
BIODÉGRADABLES
1 × ROLLE BIO BEUTEL

Eingesammelte Problemprodukte 2021

Gemeinde Mondercange

Produkt	SuperDrecksKëscht® fir Bierger ¹⁾		Recyclinghof ²⁾		Gemeinde GESAMT ³⁾
Altöl (Behälter bis 30 l)	0.0	kg	220.2	kg	220.2 kg
Altöl (Fässer 60 - 200 l)	210.4	kg	1009.1	kg	1219.5 kg
Asbestzement und Eternit	0.0	kg	1288.8	kg	1288.8 kg
Bleiakkumulatoren	214.4	kg	1139.7	kg	1354.1 kg
Brillen	0.0	kg	5.4	kg	5.4 kg
Datenträger	41.8	kg	1423.5	kg	1465.3 kg
Druckgasflaschen Helium (< 5 l)	1.8	kg	2.1	kg	3.9 kg
Druckgasflaschen Helium (05 - 14 l)	0.0	kg	99.4	kg	99.4 kg
Druckgasflaschen Helium (15 - 79 l)	0.0	kg	6.4	kg	6.4 kg
Druckgasflaschen Helium (Ballongas)	2.3	kg	36.9	kg	39.2 kg
Druckgasflaschen Kohlendioxid (< 5 l)	2.4	kg	6.8	kg	9.2 kg
Druckgasflaschen Probutan	26.0	kg	273.4	kg	299.4 kg
Druckgasflaschen Propan	57.4	kg	10.8	kg	68.2 kg
Druckgasflaschen Sauerstoff (< 5 l)	4.1	kg	3.0	kg	7.1 kg
Druckgasflaschen Sauerstoff (05 - 14 l)	0.0	kg	2.9	kg	2.9 kg
Druckgaskartuschen (Gase brennbar, Behälter < 1 l)	0.0	kg	1.6	kg	1.6 kg
Druckgaskartuschen (Luftgase, Behälter < 1 l)	1.3	kg	7.7	kg	9.0 kg
Druckgaskartuschen Butan (Campinggas)	2.0	kg	13.9	kg	15.9 kg
Düngemittel (fest)	9.4	kg	79.3	kg	88.7 kg
Düngemittel (flüssig)	11.7	kg	40.3	kg	52.0 kg
Elektrogeräte (Friteusen)	13.9	kg	311.0	kg	324.9 kg
Elektrogeräte (Haushaltskleingeräte)	333.0	kg	0.0	kg	333.0 kg
Elektrogeräte (Monitore, Fernseher)	17.1	kg	0.0	kg	17.1 kg
Energiesparlampen	21.7	kg	46.2	kg	67.9 kg
Farben / Lacke fest (SAP)	247.2	kg	1500.1	kg	1747.3 kg
Farben / Lacke flüssig	1201.3	kg	5879.1	kg	7080.4 kg
Farben / Lacke flüssig (SAP)	196.5	kg	771.1	kg	967.6 kg
Feuerlöscher (ABC, ABC-E, BC, D)	46.3	kg	363.7	kg	410.0 kg
Feuerzeuge	0.0	kg	4.6	kg	4.6 kg
Glüh- und Halogenlampen	39.8	kg	69.9	kg	109.7 kg
Hochenergieakkumulatoren	7.5	kg	83.1	kg	90.6 kg
Hochenergieakkumulatoren (defekt)	0.0	kg	6.7	kg	6.7 kg
Kerzen	5.3	kg	96.4	kg	101.7 kg
Kraftstoffe (Benzin) (Fässer 60 - 200 l)	0.0	kg	23.5	kg	23.5 kg
Kraftstoffe (Diesel) (Fässer 60 - 200 l)	0.0	kg	124.9	kg	124.9 kg
Laborchemikalien	0.0	kg	58.6	kg	58.6 kg
Laugen und basische Reiniger (fest)	10.2	kg	132.6	kg	142.8 kg
Laugen und basische Reiniger (flüssig)	59.7	kg	291.8	kg	351.5 kg

1) Von der SuperDreckKëscht fir Bierger im Rahmen der mobilen Sammlungen eingesammelten Mengen

2) Vom Recyclinghof gesammelte Mengen - gewichtet auf die Einwohnerzahl der Gemeinde

3) Summe von 1) und 2)



KLASSIKINO du classique au cinématographique

L'ensemble Amamusica est une formation de musique de chambre à géométrie variable. Il est composé pour ce concert de Gary Müller au piano, Claude Giampellegrini au violoncelle, Antoine Cipriani à la clarinette et Marc Martinato au basson.

« Amamus musicam » ou « nous aimons la musique », voilà ce qui reflète parfaitement l'approche musicale de ces interprètes qui vous feront découvrir des œuvres choisies pour leur qualité, mais aussi et surtout pour le plaisir auditif qu'elles procurent.

Ce concert invite à une promenade musicale consacrée à la fois à la musique classique et à la musique de film. Au programme vous trouverez des chefs-d'œuvre rarement joués en concert, parce qu'ils exigent une distribution spécifique, et d'autres œuvres connues et arrangées spécialement pour ce concert.



CENTRE CULTUREL «BEIM NËSSERT»

14, rue de Schiffange
L-3316 Bergem

DIMANCHE, 15 MAI 2022

de 17.00 à 19heures

INFORMATIONS ET BILLETS PROCHAINEMENT
DISPONIBLES SUR

www.echo.lu
www.luxembourg-ticket.lu

REMIXING
CULTURE
E22
ESCH2022.LU

M22
MONDERCANGE
2022



WAT WAR LASS ?
VIE DANS LA COMMUNE

GAUDI
GAUDI

Winter Weekend



COMMUNE
MONDERCANGE
Mondercange • Bergem • Foetz •



WAT WAR LASS ?
VIE DANS LA COMMUNE

KLEESCHEN 2021
ST. NICOLAS 2021



D'Léierpersonal mat der Ënnerstëtzung
vun der Gemeng invitéiert op d'



MONNERECHER WANTERFEST

Freiden, 3. Dezember

WAT WAR LASS ?
VIE DANS LA COMMUNE

WANTERFEST
WANTERFEST

Fir





WAT WAR LASS ?
VIE DANS LA COMMUNE

DAG VUM BAM AM 26. NOVEMBER 2021
JOURNÉE DE L'ARBRE LE 26 NOVEMBRE 2021



SITZUNG DES 29. OKTOBER 2021 SÉANCE DU 29 OCTOBRE 2021

Der nachstehende Text ist eine Kurzfassung der Gemeinderatssitzung. Alle Sitzungen können in Bild und Ton über die Internet-Seite der Gemeinde – www.mondercange.lu – abgerufen werden.

Anwesend: Jeannot FÜRPASS, Bürgermeister; Serge GASPARD, Marc SCHRAMER, Schöffen; Danielle BASTIAN verh. JUCHEM, Marianne BAUSTERT-BERENS, Anouk BOEVER-THILL, Claude CLEMES, Michel MARTINS, René PIZZAFERRI (ab Punkt 2), Servais QUINTUS, Christine SCHWEICH, John VAN RIJSWIJCK, Gemeinderäte

Abwesend und entschuldigt: Marc FANCELLI, Gemeinderat

Le texte ci-après est un condensé succinct de la séance du Conseil communal. Toutes les séances peuvent être consultées en images et en son via le site internet de la Commune, www.mondercange.lu.

Présents : Jeannot FÜRPASS, bourgmestre; Serge GASPARD, Marc SCHRAMER, échevins; Danielle BASTIAN ép. JUCHEM, Marianne BAUSTERT-BERENS, Anouk BOEVER-THILL, Claude CLEMES, Michel MARTINS, René PIZZAFERRI (à partir du point 2), Servais QUINTUS, Christine SCHWEICH, John VAN RIJSWIJCK, conseillers

Absents et excusés: Marc FANCELLI, conseillers

1 BESTIMMUNG EINES AUSSERORDENTLICHEN SITZUNGSSAALS FÜR DIE SITZUNGEN DES GEMEINDERATS

DÉSIGNATION D'UN LOCAL PARTICULIER POUR LES SÉANCES DU CONSEIL COMMUNAL

Der Gemeinderat beschließt einstimmig das Kulturzentrum Beim Nössert zum Versammlungsraum für die Sitzung des Monnericher Gemeinderats zu bestimmen, um die Abstandsregeln im Kontext der COVID-19-Pandemie einhalten zu können.

Le conseil communal décide à l'unanimité de désigner le centre culturel Beim Nössert comme local de réunion pour cette séance du conseil communal de Mondercange afin de pouvoir respecter les règles de distanciation dans le contexte COVID-19.

a) Anpassung des Organigramms im Rahmen der Inbetriebnahme des neuen Gemeindeateliers

Der Gemeinderat nimmt Kenntnis von den Aktualisierungen des Organigramms.

a) Ernennung und Reduzierung der Praktikumszeit eines Gemeindebeamten, Gehaltsgruppe B1, Untergruppe administrativ in der Abteilung „Bürgerzenter“

Der Gemeinderat beschließt einstimmig Herrn Laurent MICHELS auf den Gemeindebeamtenposten, Gehaltsgruppe B1, Untergruppe administrativ in der Abteilung „Bürgerzenter“ zu ernennen und ihm eine Verkürzung seiner Praktikumszeit zu gewähren.

b) Kündigung einer Gemeindeangestellten, Gehaltsgruppe A1, Untergruppe wissenschaftlich und technisch in der Abteilung „Neubauten“

Der Gemeinderat nimmt einstimmig die Kündigung an von Frau Charlotte KRINGS in ihrer Funktion als Gemeindeangestellte, Gehaltsgruppe A1, Untergruppe wissenschaftlich und technisch in der Abteilung „Neubauten“.

c) Ernennung und Reduzierung der Praktikumszeit eines Gemeindebeamten, Gehaltsgruppe A1, Untergruppe wissenschaftlich und technisch in der Abteilung „Neubauten“

Der Gemeinderat beschließt einstimmig Frau Charlotte KRINGS auf den Gemeindebeamtenposten, Gehaltsgruppe A1, Untergruppe wissenschaftlich und technisch in der Abteilung „Neubauten“ zu ernennen und ihr eine Verkürzung ihrer Praktikumszeit zu gewähren.

d) Kündigung einer Gemeindebeamtin B1 administrativ

Der Gemeinderat nimmt einstimmig die Kündigung von Frau Carole FONCK von ihrem Gemeindebeamtenposten B1 in der Finanzabteilung zum 1. Januar 2022 an.

e) Ernennung eines Gemeindebeamten, Gehaltsgruppe B1, Untergruppe administrativ in der Personalabteilung

Der Gemeinderat beschließt einstimmig Herrn David MONTEIRO auf den Gemeindebeamtenposten, Gehaltsgruppe B1, Untergruppe administrativ im Personalbüro zu ernennen.

a) Adaptation de l'organigramme dans le cadre de la mise en service du nouvel atelier communal

Le conseil communal prend note des actualisations de l'organigramme.

b) Nomination et réduction de stage d'un fonctionnaire communal, groupe de traitement B1, sous-groupe administratif au service «Bürgerzenter»

Le conseil communal décide à l'unanimité de procéder à la nomination de M. Laurent MICHELS au poste de fonctionnaire communal, groupe de traitement B1, sous-groupe administratif au service «Bürgerzenter» et de lui accorder une réduction de stage.

c) Démission d'une employée communale, groupe d'indemnité A1, sous-groupe scientifique et technique au service «Travaux neufs»

Le conseil communal décide à l'unanimité d'accorder la démission de Mme Charlotte KRINGS de son poste d'employée communale, groupe d'indemnité A1, sous-groupe scientifique et technique au service «Travaux neufs».

d) Nomination et réduction de stage d'un fonctionnaire communal, groupe de traitement A1, sous-groupe scientifique et technique au service «Travaux neufs»

Le conseil communal décide à l'unanimité de procéder à la nomination de Mme Charlotte KRINGS au poste de fonctionnaire communal, groupe de traitement A1, sous-groupe scientifique et technique au service «Travaux neufs» et de lui accorder une réduction de stage.

e) Démission d'une fonctionnaire B1 administratif

Le conseil communal décide à l'unanimité d'accorder la démission de Mme Carole FONCK de son poste de fonctionnaire B1 au service Finances pour le 1er janvier 2022.

f) Nomination d'un fonctionnaire communal, groupe de traitement B1, sous-groupe administratif au service «Ressources humaines»

Le conseil communal décide à l'unanimité de procéder à la nomination de M. David MONTEIRO au poste de fonctionnaire communal, groupe de traitement B1, sous-groupe administratif au service «Ressources humaines».

f) Ernennung eines Gemeindebeamten, Gehaltsgruppe B1, Untergruppe administrativ in der Abteilung „Kultur und Kommunikation“

Der Gemeinderat beschließt einstimmig Frau Vanessa DRAUT auf den Gemeindebeamtenposten, Gehaltsgruppe B1, Untergruppe administrativ in der Abteilung „Kultur und Kommunikation“ zu ernennen.

g) Ernennung einer Gemeindeangestellten, Gehaltsgruppe B1, Untergruppe administrativ in der Finanzabteilung

Der Gemeinderat beschließt einstimmig Frau Nora KLEIN auf den Gemeindeangestelltenposten, Gehaltsgruppe B1, Untergruppe administrativ in der Finanzabteilung zu ernennen.

h) Ernennung einer Gemeindeangestellten, Gehaltsgruppe A2, Untergruppe edukativ und psycho-sozial in der Funktion des Sozialarbeiters in der Abteilung „Logement“

Der Gemeinderat beschließt einstimmig Herrn Gil CAILLIAU auf den Gemeindeangestelltenposten, Gehaltsgruppe A2, Untergruppe edukativ und psycho-sozial in der Funktion des Sozialarbeiters in der Abteilung „Logement“ zu ernennen.

i) Ernennung eines Gemeindeangestellten, Gehaltsgruppe A1, Untergruppe wissenschaftlich und technisch in der Abteilung „Gestion du patrimoine bâti“

Der Gemeinderat beschließt einstimmig Herrn Jean-François HOUVER auf den Posten des Gemeindeangestellten, Gehaltsgruppe A1, Untergruppe wissenschaftlich und technisch in der Abteilung „Gestion du patrimoine bâti“ zu ernennen.

j) Definitive Ernennung eines Gemeindebeamten, Gehaltsgruppe A1, Untergruppe administrativ

Der Gemeinderat beschließt einstimmig die definitive Ernennung von Frau Estelle ROTONDANO mit retroaktiver Wirkung zum 1.3.2021.

k) Beförderung eines Beamten in die Gehaltsgruppe B1

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Beförderung eines Gemeindebeamten in die Gehaltsgruppe B1, Untergruppe administrativ, und dies ab dem 1. November 2021, und beschließt ihm eine Beförderung in den Grad 9 zu gewähren.

l) Beförderung eines Gemeindebeamten in den Grad 8bis der Laufbahn C1

g) Nomination d'un fonctionnaire communal, groupe de traitement B1, sous-groupe administratif au service «Culture et Communication»

Le conseil communal décide à l'unanimité de procéder à la nomination de Mme Vanessa DRAUT au poste de fonctionnaire communal, groupe de traitement B1, sous-groupe administratif au service «Culture et Communication».

h) Nomination d'un employé communal, groupe d'indemnité B1, sous-groupe administratif au service «Finances»

Le conseil communal décide à l'unanimité de procéder à la nomination de Mme Nora KLEIN au poste d'employée communale, groupe d'indemnité B1, sous-groupe administratif au service «Finances».

i) Nomination d'un employé communal, groupe d'indemnité A2, sous-groupe éducatif et psycho-social dans la fonction d'assistant social au service «Logement»

Le conseil communal décide à l'unanimité de procéder à la nomination de M. Gil CAILLIAU au poste d'employé communal, groupe d'indemnité A2, sous-groupe éducatif et psycho-social dans la fonction d'assistant social au service «Logement».

j) Nomination d'un employé communal, groupe d'indemnité A1, sous-groupe scientifique et technique au service «Gestion du patrimoine bâti»

Le conseil communal décide à l'unanimité de procéder à la nomination de M. Jean-François HOUVER au poste d'employé communal, groupe d'indemnité A1, sous-groupe scientifique et technique au service «Gestion du patrimoine bâti».

k) Nomination définitive d'une fonctionnaire communale, groupe de traitement A1, sous-groupe administratif

Le conseil communal décide à l'unanimité de procéder à la nomination définitive de Mme Estelle ROTONDANO avec effet rétroactif au 1.3.2021.

l) Promotion d'un fonctionnaire au groupe de traitement B1

Le conseil communal décide à l'unanimité d'admettre un fonctionnaire communal à la catégorie de traitement B, groupe de traitement B1, sous-groupe administratif, avec effet au 1er novembre 2021, et de lui accorder une promotion au grade 9.

m) Promotion d'une fonctionnaire au grade 8bis de la carrière C1

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Beförderung eines Gemeindebeamten in den Grad 8bis der Gehaltskategorie C, Gehaltsgruppe C1, Untergruppe administrativ, ab dem 1. Januar 2022.

Le conseil communal décide à l'unanimité d'admettre un fonctionnaire communale au grade 8bis de la catégorie de traitement C, groupe de traitement C1, sous-groupe administratif, avec effet au 1er janvier 2022.

3 PERSONALANGELEGENHEITEN (ÖFFENTLICHE SITZUNG) AFFAIRES DE PERSONNEL (SÉANCE PUBLIQUE)

a) Abschaffung des Gemeindeangestelltenposten, Gehaltsgruppe A1, Untergruppe wissenschaftlich und technisch in der Abteilung „Neubauten“

Der Gemeinderat beschließt einstimmig den Gemeindeangestelltenposten, Gehaltsgruppe A1, Untergruppe wissenschaftlich und technisch in der Abteilung „Neubauten“ abzuschaffen.

Mit 8 Ja-Stimmen und 4 Enthaltungen beschließt der Gemeinderat die Schaffung folgender Posten:

b) Schaffung eines Gemeindeangestelltenposten, Gehaltsgruppe C1, Untergruppe technisch für den Bedarf der Abteilung „Aménagement communal“

c) Schaffung eines Gemeindeangestelltenposten, Gehaltsgruppe B1, Untergruppe technisch für den Bedarf der Abteilung „öffentliche Infrastrukturen“

d) Schaffung von fünf Arbeiterposten in der Laufbahn H3 unter dem Kollektivvertrag für die Gemeindearbeiter der Südgemeinden

e) Schaffung eines Arbeiterpostens in der Laufbahn H2 unter dem Kollektivvertrag für die Gemeindearbeiter der Südgemeinden

f) Schaffung eines Arbeiterpostens in der Laufbahn A3 unter dem Kollektivvertrag für die Gemeindearbeiter der Südgemeinden

g) Schaffung eines Arbeiterpostens in der Laufbahn A4 unter dem Kollektivvertrag für die Gemeindearbeiter der Südgemeinden

h) Schaffung eines Arbeiterpostens in der Laufbahn V3 unter dem Kollektivvertrag für die Gemeindearbeiter der Südgemeinden

a) Suppression du poste d'employé communal, groupe d'indemnité A1, sous-groupe scientifique et technique au service «Travaux neufs»

Le conseil communal décide à l'unanimité de supprimer le poste d'employé communal, groupe d'indemnité A1, sous-groupe scientifique et technique au service «Travaux neufs».

Avec 8 voix pour et 4 abstentions, le conseil communal procède aux créations de postes suivantes:

b) Création d'un poste d'employé communal, groupe d'indemnité C1, sous-groupe technique pour les besoins du service «Aménagement communal»

c) Création d'un poste d'employé communal, groupe d'indemnité B1, sous-groupe technique pour les besoins du département «Infrastructures publiques»

d) Création de cinq postes de salarié à tâche manuelle dans la carrière H3 sous la convention collective de travail des salariés des communes du sud

e) Création d'un poste de salarié à tâche manuelle dans la carrière H2 sous la convention collective de travail des salariés des communes du sud

f) Création d'un poste de salarié à tâche manuelle dans la carrière A3 sous la convention collective de travail des salariés des communes du sud

g) Création d'un poste de salarié à tâche manuelle dans la carrière A4 sous la convention collective de travail des salariés des communes du sud

h) Création d'un poste de salarié à tâche manuelle dans la carrière V3 sous la convention collective de travail des salariés des communes du sud

4 INFORMATIONEN DES SCHÖFFENRATES INFORMATIONS DU COLLÈGE DES BOURGMESTRE ET ÉCHEVINS

Der Bürgermeister informiert den Gemeinderat im Namen des Schöffensrates über folgende Angelegenheiten:

a) Reorganisierung des RGTR

- Mit der Reorganisierung des RGTR ab dem 12. Dezember wird die Fahrstrecke des Linienbusses 205 ändern, so dass dieser nicht mehr durch Steinbrücken fährt.
- Die Buslinie 611 wird neu geschaffen. Diese fährt über Steinbrücken, Bergem, Noertzange nach Luxemburg-Stadt.
- In der nächsten Gemeinderatssitzung werden die Änderungen genauer präsentiert.
- Am 25.11.2021 hat der Schöffensrat eine Zusammenkunft mit Herr Minister François Bausch um mit ihm über die Anliegen und Projekte der Gemeinde Monnerich zu besprechen.

b) Deponie Monnerich

- Die letzte Sitzung fand am 20. Oktober 2021 statt.
- Die Tiefendrainage wurde fertig gebaut und funktioniert gut.
- Inzwischen wurden alle notwendigen Genehmigungen betreffend die Wiedereröffnung der Deponie ausgestellt.
- Ein Konzept zur Behandlung des Oberflächenwassers wird erarbeitet.
- Der ganze Kanal muss erneuert werden und es wird 6 Monate dauern bis ersichtlich ist ob die zwei Teile der Deponie (Hügel) zusammenwachsen können in Bezug auf die Installierung eines Solarparks.

c) Allgemeine Volkszählung 2021

- Die allgemeine Volkszählung findet vom 8. November bis 5. Dezember 2021 statt.
- Die Bürger können online über Guichet.lu das Formular ausfüllen und nach dem 22. November werden die Zählbeauftragten die Formulare in Papierform einsammeln.

d) Sanitäre Krise COVID-19

- Die wöchentlichen Statistiken zeigen, dass es letzte Woche 4 COVID-Fälle und vorletzte Woche 9 Fälle in der Gemeinde gab.
- In der Grundschule in Steinbrücken konnten mehrere COVID-Fälle bei Kindern festgestellt werden.
- Der Schöffensrat hat entschieden nach und nach die Aktivitäten der Gemeinde unter Covid-Check stattfinden zu lassen (Winterfest, Nikolausfest, Gaudi, Rentnerfeier). Im Falle einer Verschlechterung der Situation

Le conseil communal prend note des informations du collège des bourgmestre et échevins suivantes, fournies séance tenante par Monsieur le bourgmestre :

a) Réorganisation du RGTR

- Avec la réorganisation du RGTR à partir du 12 décembre le trajet de la ligne de bus 205 changera de façon à ce que le bus ne traversera plus le village de Pontpierre.
- La ligne de bus 611 sera créée, laquelle traversera Pontpierre, Bergem, Noertzange en direction de Luxembourg-ville.
- Les détails des changements seront présentés lors de la prochaine séance du conseil communal.
- Le 25 novembre 2021, le collège échevinal aura une entrevue avec M. le Ministre François Bausch afin de discuter des doléances et projets de la Commune de Mondercange.

b) Crassier Mondercange

- La dernière réunion a eu lieu le 20 octobre 2021.
- Les travaux de la mise en place du drainage souterrain ont été achevés et il fonctionne bien.
- Entretemps toutes les autorisations nécessaires quant à la réouverture de la décharge ont été délivrées.
- Un concept relatif au traitement des eaux de superficie est élaboré.
- Le tuyau de canalisation doit être renouvelé et seulement 6 mois plus tard il sera possible de voir si les deux parties de la décharge pourront être reliées en vue d'y installer un parc solaire.

c) Recensement général de la population de 2021

- Le recensement général de la population aura lieu du 8 novembre au 5 décembre 2021.
- Les citoyens peuvent remplir les questionnaires via Guichet.lu et après le 22 novembre les équipes de recenseurs ramasseront les formulaires en version papier.

d) Crise sanitaire COVID-19

- Les statistiques hebdomadaires montrent qu'il y avait 4 cas COVID-19 la semaine dernière et 9 cas l'avant-dernière semaine.
- Dans l'école fondamentale de Pontpierre plusieurs cas COVID-19 ont été détectés auprès des enfants.
- Le collège échevinal a décidé de reprendre au fur et à mesure les activités dans la commune sous le régime du COVID-Check („Winterfest“, Fête St. Nicolas, Gaudi, Fête du 3ième Âge). En cas d'aggravation de la situation de nouvelles

werden neue Entscheidungen getroffen.

e) Impfkampagne gegen die saisonale Grippe

- Für die von der Gemeinde Monnerich organisierte Grippeimpfung haben sich 550 Bürger eingeschrieben.
- Der Schöffenrat dankt jedem der geholfen hat, besonders den Freiwilligen der Drittalterskommission, dem Gemeindepersonal und den Ärzten.
- Es gibt einige Punkte, die noch verbesserungsfähig sind (wie die Anmeldeprozedur) doch im Großen und Ganzen hat alles gut funktioniert.

f) Orange-Week

- Die 5. Edition der Orange-Week findet vom 25. November bis zum 10. Dezember 2021 als Zeichen gegen Gewalt gegenüber Mädchen und Frauen statt. Das Kulturzentrum „Beim Nössert“, die Kirche in Monnerich und das Gemeindehaus werden orangefarben beleuchtet.

g) Auflösung des K.C. New Foffzeger

- Der Kegelclub „K.C. New Foffzeger“ hat sich aufgelöst.

h) Termine

- **06.11.21** 16:00 Uhr Generalversammlung Monnerich Hëllef
- **19.11.21** 19:00 Uhr Internationaler Männertag organisiert von der Chancengleichheitskommission
- **Wochenende des 20.11.21** Theater „Monnericher Dullessen“
- **Wochenende des 27.11.21** Theater „Monnericher Dullessen“
- **03.12.21** Gemeinderat (Präsentation Haushalt) Monnericher Winterfest
- **04.12.21** St. Nikolaus
- **05.12.21** Gaudi-Fest
- **07.12.21** Finanzkommission
- **09.12.21** 18:00 Uhr Unterzeichnung des Naturpakts in Anwesenheit von Frau Umweltministerin Carole Dieschbourg
- **13.12.21** Gemeinderat (Diskussion und Abstimmung des Haushalts)
- **14.12.21** Rentnerfeier
- **18.12.21** Galakonzert der Harmonie Municipale de Mondercange

décisions seront prises.

e) Campagne de vaccination contre la grippe saisonnière

- 50 citoyens se sont inscrits à la campagne de vaccination contre la grippe saisonnière, organisée par la Commune de Mondercange.
- Le collège échevinal remercie toutes les personnes ayant aidé, surtout les bénévoles de la Commission du 3ième Âge, le personnel de l'Administration communale et les médecins.
- Certains points sont encore à améliorer (comme la procédure d'inscription), mais dans l'ensemble tout s'est bien déroulé.

f) Orange-Week

- La 5ième édition de l'Orange-Week contre la violence à l'égard des filles et des femmes aura lieu du 25 novembre 2021 au 10 décembre 2021. Le centre culturel «Beim Nössert», l'église à Mondercange et la Mairie seront éclairés en couleur orange.

g) Dissolution du K.C. New Foffzeger

- Le club de quilles «K.C. New Foffzeger» s'est dissolu.

h) Dates à retenir

- **06.11.21** 16h00 Assemblée générale Monnerich Hëllef
- **19.11.21** 19h00 Journée Internationale de l'Homme organisée par la Commission à l'Egalité des Chances
- **Weekend du 20.11.21** Théâtre «Monnericher Dullessen»
- **Weekend du 27.11.21** Théâtre «Monnericher Dullessen»
- **25.11.21** Début de la semaine Orange-Week
- **03.12.21** Conseil Communal (Présentation du budget) «Monnericher Winterfest»
- **04.12.21** St. Nicolas
- **05.12.21** Fête «Gaudi»
- **09.12.21** 18h00 Signature du Pacte Nature en présence de Mme la Ministre Carole Dieschbourg
- **13.12.21** Conseil Communal (Discussion et vote du Budget)
- **14.12.21** Fête du 3ème âge
- **18.12.21** Concert de Gala de l'Harmonie Municipale de Mondercange

a) Vorstellung und Abstimmung – Bewirtschaftungsplan der Gemeindewälder für das Rechnungsjahr 2022

In Folge der Vorstellung von Herrn Assel, Förster, beschließt der Gemeinderat einstimmig den Bewirtschaftungsplan der Gemeindewälder für das Rechnungsjahr 2022 anzunehmen.

*Herr Clemes nimmt wieder an der Sitzung teil
Herr QUINTUS verlässt die Sitzung.*

b) Projekt des 2. Hochwasserrisikomanagementplans - Stellungnahme

Einstimmig bezieht der Gemeinderat Stellung zum Projekt des 2. Hochwasserrisikomanagementplans.

Herr QUINTUS nimmt wieder an der Sitzung teil.

a) Présentation et vote – Plan de gestion des forêts communales pour l'exercice 2022

Suite à la présentation de M. Assel, garde forestier, le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver le plan de gestion de la forêt communale pour l'année 2022.

*M. CLEMES rejoint la séance.
M. QUINTUS quitte la séance.*

b) Projet du 2ième plan de gestion des risques d'inondation - Avis

À l'unanimité, le conseil communal émet son avis quant au projet du 2ième plan de gestion des risques d'inondation.

M. QUINTUS rejoint la séance.

6

GEMEINDEREGLEMENTE REGLEMENTS COMMUNAUX

a) Gemeindereglement betreffend die Vergabe eines Zuschusses für die Installierung eines Abwasserrückschlagventils

Mit dem Ziel das Risiko eines Rückstroms des Abwassers in die Erdgeschosse der Gebäude bei sintflutartigen Niederschlägen oder starken Regenfällen zu verringern, regt die Gemeinde die Bevölkerung zur Installierung eines Schutzmechanismus gegen das Zurückfließen von Abwasser an. Der Gemeinderat beschließt einstimmig das Reglement anzunehmen, das die Konditionen und Modalitäten für die Vergabe der Zuschüsse für die Installierung eines Rückschlagventils festlegt.

a) Règlement communal concernant l'allocation d'une subvention pour l'installation d'un dispositif de protection anti-retour pour eaux usées

Dans le but de réduire les risques de refoulement d'égouts dans les sous-sols des immeubles en cas de pluies torrentielles ou de précipitations abondantes, la Commune encourage la population à procéder à l'installation d'un dispositif de protection contre le refoulement. Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver le règlement ayant pour objet de définir les conditions et les modalités suivant lesquelles les subventions pour l'installation d'un dispositif de protection anti-retour sont accordées.

7

GEMEINDEPROJEKTE PROJETS COMMUNAUX

a) Kostenvoranschlag des Projektes „Schaffung eines neuen Spielplatzes „rue de la forêt“ in Bergem“

Der Gemeinderat beschließt einstimmig den Kostenvoranschlag betreffend das Projekt „Schaffung eines neuen Spielplatzes rue de la forêt in Bergem“ zu einem Betrag von 105.000.-€ anzunehmen.

b) Abrechnung des Projektes „Bau einer Struktur für ältere Personen in Monnerich an der Ecke rue de Limpach / rue de Reckange“

Der Gemeinderat beschließt einstimmig die Abrechnung des Projektes „Bau einer Struktur für ältere Personen in Monnerich an der Ecke rue de Limpach / rue de Reckange“ wie folgt anzunehmen:

a) Devis estimatif du projet «Création d'une nouvelle aire de jeux «rue de la forêt» à Bergem»

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver le devis estimatif se rapportant au projet «Création d'une nouvelle aire de jeux rue de la forêt à Bergem» d'un montant de 105.000.-€.

b) Décompte du projet «Construction d'une structure pour personnes âgées à Mondercange au coin rue de Limpach / rue de Reckange»

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver le décompte du projet «Construction d'une structure pour personnes âgées à Mondercange au coin rue de Limpach / rue de

Gesamtbetrag der genehmigten Kostenvoranschläge:
16.190.158,00.-€
Gesamtbetrag der getätigten Ausgaben:
15.451.711,40.-€

Reckange»:
Total des devis approuvés:
16.190.158,00.-€
Total des dépenses effectuées:
15.451.711,40.-€

8 KOMMUNALE BEBAUUNG AMENAGEMENT COMMUNAL

a) Parzellierung – WG Promotion Sàrl

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig das Parzellierungsprojekt der Firma WG Promotion Sàrl, betreffend das Grundstück n°1433/4111 gelegen „Am Rousegaertchen“ in Monnerich mit einer Fläche von 9a7ca.

b) Parzellierung – PROGETRA Luxembourg S.A.

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig das Parzellierungsprojekt der Firma Progetra Luxembourg SA, betreffend das Grundstück n°467/2509 gelegen in der „Biedergaass“ in Monnerich mit einer Fläche von 9a28ca.

c) Parzellierung – Familie HOESER

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig das Parzellierungsprojekt der Familie Hoesser, betreffend das Grundstück n°403/3087 gelegen in der Grand-rue in Bergem mit einer Fläche von 90a71ca.

d) Parzellierung - MP Promotions Sàrl

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig das Parzellierungsprojekt der Firma MP Promotions Sàrl, betreffend das Grundstück n°769/1741 gelegen in der Rue d'Europe in Steinbrücken mit einer Fläche von 11a11ca.

a) Projet de lotissement (anc. morcellement) – WG Promotion Sàrl

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver le projet de lotissement de la société WG Promotion Sàrl, concernant la parcelle de terrain n°1433/4111 sise „Am Rousegaertchen“ à Mondercange d'une superficie de 9a7ca.

b) Projet de lotissement (anc. morcellement) – PROGETRA Luxembourg S.A.

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver le projet de lotissement de la société Progetra Luxembourg SA, concernant la parcelle de terrain n°467/2509 sise au lieu-dit „Biedergaass“ à Mondercange sous le numéro cadastral 467/2509, d'une superficie de 9a28ca.

c) Projet de lotissement (anc. morcellement) – Famille HOESER

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver le projet de lotissement de la famille HOESER, concernant la parcelle de terrain n°403/3087 sise „Grand-rue“ à Bergem d'une superficie de 90a71ca.

d) Projet de lotissement (anc. morcellement) - MP Promotions Sàrl

Le conseil communal décide d'approuver à l'unanimité le projet de lotissement de la société MP Promotions Sàrl, concernant la parcelle de terrain n°769/1741 sise „Rue d'Europe“ à Pontpierre d'une superficie de 11a11ca.

9 KAUFVERTRÄGE UND KAUFVORVERTRÄGE ACTES ET COMPROMIS

a) Kaufvertrag - POST Luxembourg S.A.

Der Gemeinderat beschließt einstimmig den Kaufvertrag mit dem Unternehmen POST Luxembourg S.A. anzunehmen. Die Gemeinde kauft ein Gebäude in Miteigentümerschaft gelegen 20, rue Arthur Thinnes in Monnerich (Grundstück n°228/3974) mit einer Fläche von 6,16 Ar zu einem Preis von 750.000.-€.

a) Acte de vente - POST Luxembourg S.A.

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver l'acte de vente dressé entre la société POST Luxembourg et la Commune de Mondercange. La Commune se déclare d'accord d'acquérir un immeuble en copropriété sis à 20, rue Arthur Thinnes à Mondercange inscrit au cadastre sous le numéro 228/3974 d'une superficie de 6,16 ares au prix de 750.000.-€.

b) Kaufvorvertrag - Avenir S.A.

Der Gemeinderat beschließt einstimmig den Kaufvorvertrag mit der Firma AVENIRS.A. anzunehmen. Die Gemeinde verkauft das Grundstück n°549/3647 gelegen „rue de l'école“ in Bergem mit einer Fläche von 0,46 Ar zu einem Preis von 23.000.-€.

c) Übertragungsvertrag – CREA HAUS Promotions Sàrl

Der Gemeinderat beschließt einstimmig den Übertragungsvertrag mit dem Unternehmen CREA HAUS Promotions Sàrl anzunehmen. CREA HAUS Promotions Sàrl übergibt an die Gemeinde Monnerich einen Spielplatz und eine Parzelle gelegen in der Grand-rue in Monnerich eingeschrieben unter den Katasternummern 559/5542 und 383/5544.

d) Kaufvorvertrag - FLF

Der Gemeinderat beschließt einstimmig den Kaufvorvertrag mit der Luxemburgischen Fußball-Föderation FLF anzunehmen. Die Gemeinde kauft das Grundstück n°82/2655 gelegen „Bei Hennebusch“ in Monnerich mit einer Fläche von 86,33 Ar zu einem Preis von 215.825.-€.

b) Compromis de vente - Avenir S.A.

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver le compromis de vente dressé entre la société AVENIRS.A. et la Commune de Mondercange. La Commune se déclare d'accord de céder la parcelle de terrain inscrite au cadastre sous le numéro 549/3647 au lieu-dit „rue de l'école“ à Bergem d'une superficie de 0,46 ares au prix de 23.000.-€.

c) Acte de cession – CREA HAUS Promotions Sàrl

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver l'acte de cession dressé entre la société CREA HAUS Promotions Sàrl et la Commune de Mondercange aux termes duquel CREA Haus Promotions Sàrl cède et transporte une aire de loisirs et des places voiries sises à Mondercange, inscrites au cadastre sous les numéros 559/5542 et 383/5544 au lieu-dit „Grand-rue“ à Mondercange.

d) Compromis de vente - FLF

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver le compromis de vente dressé entre la Fédération luxembourgeoise de Football et la Commune de Mondercange. La Commune se déclare d'accord d'acquérir la parcelle de terrain inscrite au cadastre sous le numéro 82/2655 au lieu-dit „Bei Hennebusch“ à Mondercange d'une superficie de 86,33 ares au prix de 215.825.-€.

10 KONVENTIONEN UND VERTRÄGE CONVENTIONS ET CONTRATS

a) Konvention Esch 2022

Der Gemeinderat beschließt einstimmig die Konvention mit der Vereinigung „Capitale européenne de la Culture Esch2022 a.s.b.l.“ anzunehmen, die die Modalitäten und Konditionen festlegt, wie eine kulturelle Veranstaltung in das offizielle Programm der europäischen Kulturhauptstadt Esch 2022 aufgenommen wird und wie die Gemeinde Monnerich eine finanzielle Unterstützung in dem Rahmen erhält.

b) Konvention RTL

Der Gemeinderat beschließt einstimmig die Konvention mit dem Unternehmen CLT-UFA S.A. (RTL) anzunehmen, die die Modalitäten und Konditionen für folgendes festlegt:

- die Installierung von Streaming-Kameras in den Sporthallen und an den Fußballfeldern der Gemeinde;
- das Anschließen dieser Kameras, um die Fernbedienung und die Fernaufnahme der Bilder zu gewährleisten und

a) Convention Esch 2022

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver la convention dressée entre la Capitale européenne de la Culture Esch2022 a.s.b.l. et la Commune de Mondercange définissant les termes et conditions dans lesquels une manifestation culturelle sera retenue dans le programme officiel d'Esch 2022 et les modalités suivant lesquelles l'a.s.b.l. apportera un soutien financier limité à la Commune de Mondercange.

b) Convention RTL

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver la convention dressée entre la société CLT-UFA S.A. (RTL) et la Commune de Mondercange ayant pour objet de définir les termes et modalités:

- de l'installation de caméras de streaming dans les halls sportif et sur les terrains de football dans la Commune,
- du raccordement de ces caméras afin de permettre un pilotage à distance et un enregistrement à distance des images et

- die Beiträge und Verpflichtungen auf die sich die Parteien gegenseitig einigen.

c) Mietvertrag POST Luxembourg S.A.

Der Gemeinderat beschließt einstimmig den Mietvertrag mit dem Unternehmen POST Luxembourg S.A. anzunehmen, laut dem die Gemeinde die Fläche im Erdgeschoss des Gebäudes, wo sich aktuell das Postbüro befindet, die Garage sowie die Lieferrampe gelegen 20, rue Arthur Thinnes in Monnerich zur Verfügung stellt.

d) Zurverfügungstellungsvertrag – Herr Gianni GALASSO-HUPPERTZ

Der Gemeinderat beschließt einstimmig den Vertrag mit Herrn Gianni GALASSO-HUPPERTZ anzunehmen laut dem letzterer der Gemeinde Monnerich einen Teil des Grundstücks n°564/1500 in Monnerich zur Verfügung stellt, um den Graben entlang des Feldweges umzubauen damit dieser richtig funktionieren kann.

e) Vertrag zur Miete eines Daches – SUDenergie betreffend das Gebäude A BOSSELESCH

Herr FÜRPASS verlässt die Sitzung.

Der Gemeinderat beschließt einstimmig den Vertrag mit dem Unternehmen SUDenergie anzunehmen, betreffend die Miete des Daches des Gebäudes des Seniorenzentrums A BOSSELESCH in Monnerich für die Installierung von Solarmodulen.

Herr FÜRPASS nimmt wieder an der Sitzung teil.

f) Vertrag EduCare

Der Gemeinderat beschließt einstimmig den Vertrag „EduCare“ mit der Firma EducDesign S.A. anzunehmen betreffend die Beratung und die Begleitung in Bezug auf die pädagogisch-technologische Innovation in den Grundschulen.

g) Kündigung des Mietvertrags MONDO Luxembourg S.A.

In Folge der Fertigstellung des neuen Gemeindeateliers und des Umzugs der Atelier- und Gärtnermannschaften in das neue Gebäude, beschließt der Gemeinderat einstimmig die Kündigung des Mietvertrags mit der Firma MONDO Luxembourg S.A. anzunehmen, laut dem die Firma eine Halle in Foetz für die vorübergehende Lagerung des Materials der Atelier- und Gärtnerteams zur Verfügung gestellt hat.

- des apports et obligations auxquelles les Parties s'engagent mutuellement.

c) Contrat de bail POST Luxembourg S.A.

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver le contrat de bail dressé entre la POST Luxembourg et la Commune de Mondercange aux termes duquel la Commune met à disposition la surface au rez-de-chaussée de l'immeuble, abritant actuellement le bureau de poste, le garage ainsi que le quai de livraison sis 20, rue Arthur Thinnes à Mondercange.

d) Contrat de mise à disposition - M. Gianni GALASSO-HUPPERTZ

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver le contrat dressé entre la Commune de Mondercange et M. Gianni GALASSO-HUPPERTZ aux termes duquel ce dernier met à disposition de la Commune une partie de la parcelle de terrain n°564/1500 à Mondercange afin d'aménager le fossé le long du chemin rural pour qu'il puisse fonctionner convenablement.

e) Contrat de location de toiture – SUDenergie relatif au bâtiment A BOSSELESCH

M. FÜRPASS quitte la séance.

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver le contrat dressé entre la Commune de Mondercange et la société SUDenergie relative à la location du toit de l'immeuble du centre senior A BOSSELESCH à Mondercange pour l'installation de panneaux photovoltaïques.

M. FÜRPASS rejoint la séance.

f) Contrat EduCare

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver le contrat EduCare dressé entre la Commune de Mondercange et la société EducDesign S.A. concernant la consultance et l'accompagnement relatifs à l'innovation péda-go-technologique dans les écoles fondamentales.

g) Résiliation du contrat de bail MONDO Luxembourg S.A.

Suite à l'achèvement des travaux de construction des nouveaux ateliers communaux et le déménagement des équipes de l'atelier/jardinage dans le nouveau bâtiment, le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver la résiliation du contrat de bail passé entre la Commune de Mondercange et la société MONDO Luxembourg S.A. aux termes duquel la société a donné en location un hall situé à Foetz pour le stockage temporaire du matériel des équipes ateliers et jardinage.

11 GEMEINDEFINANZEN FINANCES COMMUNALES

a) Kreditaufnahme – Prinzipienentscheidung

Mit 8 Ja-Stimmen und 4 Nein-Stimmen gibt der Gemeinderat sein Einverständnis für die Aufnahme eines Kredits in Höhe von 5.000.000,00 €, wie im Budget des Rechnungsjahres 2021 vorgesehen.

b) MENJ – Abrechnung Service Logement – Wohnungen für junge Leute

Der Gemeinderat beschließt einstimmig die Abrechnung für die laufenden Unterhaltskosten, Verwaltungs- und Personalkosten der Gemeindeabteilung „Logement“ anzunehmen, betreffend die Wohnungen für junge Leute für das Jahr 2020.

c) Tarifierung der kofinanzierten Wohnungen der Gemeinde Monnerich

Der Gemeinderat beschließt einstimmig die Tarifierung für die kofinanzierten Wohnungen der Gemeinde Monnerich anzunehmen.

a) Réalisation d'un emprunt – décision de principe

Avec 8 voix pour et 4 voix contre, le conseil communal décide de marquer son accord de principe à la réalisation d'un emprunt de 5.000.000,00 € prévu au budget de l'exercice 2021.

b) MENJ - Décompte Service Logement – Logements pour jeunes

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver le décompte des frais courants d'entretien, de gestion et de personnel du service communal „Logement“ relatif aux logements pour jeunes pour l'année 2020.

c) Tarification des logements cofinancés de la commune de Mondercange

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver la tarification des logements cofinancés de la commune de Mondercange.

12 BERATENDE KOMMISSIONEN COMMISSIONS CONSULTATIVES

a) Kulturkommission – Ernennung eines Expertenmitglieds

Der Gemeinderat beschließt einstimmig Herrn Vincent PEFFER als Expertenmitglied in der Kulturkommission zu ernennen.

b) Kommission des dritten Alters – Ersetzen eines Mitglieds

Der Gemeinderat beschließt einstimmig Frau Anne STERCKX als Mitglied in der Kommission des dritten Alters zu ernennen.

a) Commission de la Culture – Nomination d'un membre expert

Le conseil communal décide à l'unanimité de nommer M. Vincent PEFFER comme membre expert au sein de la Commission de la Culture.

b) Commission du 3ième Âge – Remplacement d'un membre

Le conseil communal décide à l'unanimité de nommer Mme Anne STERCKX comme membre au sein de la Commission du 3ième Âge.

13 VERTRÄGE ZUR ZURVERFÜGUNGSTELLUNG UND NUTZUNG VON WOHNUNGEN CONTRATS DE MISE À DISPOSITION ET D'UTILISATION DE LOGEMENTS

Der Gemeinderat beschließt einstimmig einen Vertrag betreffend die Miete eines Studios in der Wohnstruktur AL SCHOUL in Bergem anzunehmen.

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver un contrat de mise à disposition et d'utilisation d'un logement relatif à la location d'un studio dans la structure de logements AL SCHOUL à Bergem.

14 INTERVENTIONEN INTERVENTIONS

a) Neues Angebot TV+ von Eltrona

Der Gemeinderat nimmt Kenntnis von den folgenden Antworten des Schöffengerates betreffend die Fragen der sozialistischen Partei:

- Zurzeit sind 1.489 Einwohner der Gemeinde Abonnenten der Gemeinschaftsantenne. 194 Bürger verfügen über das 500MB-Internet und 11 Bürger verfügen über das 1GB-Internet. Die Tendenz ist steigend und es sind bereits mehr Abonnenten als bei MSPEED.
- Der Schöffengerat wurde im Vorfeld nicht darüber informiert, dass Eltrona das neue Angebot TV+ einführen wird. Die Verhandlungen zwischen dem Schöffengerat und Eltrona diesbezüglich finden zurzeit statt.
- Das Angebot COM'ON der Gemeinde soll auf jeden Fall weiterhin bestehen bleiben.
- Am 8.11. wird eine Versammlung mit Eltrona stattfinden. Mehrere Punkte sollen angesprochen und diskutiert werden, nämlich das Fazit der „Repack“-Aktion und die Problematik, dass die Kundendatei von Eltrona und die der Gemeinde Differenzen aufzeigen. Außerdem werden die Handhabung der Kundenbeschwerden und die allgemeinen Verbesserungsmöglichkeiten hinsichtlich der Dienstleistung diskutiert. Die Verantwortlichen von Eltrona haben erklärt, dass das Angebot TV+ auch über den Anschluss eines anderen Anbieters genutzt werden kann und es sei nicht als Konkurrenz-Produkt zu dem Angebot der Gemeinde gedacht.
- Es wird darauf aufmerksam gemacht, dass die Fritzbox zur Nutzung dieser Dienstleistung nicht das allerneueste Modell sein muss und dass diese nicht jedes Jahr ausgetauscht werden kann.
- Der Schöffengerat versichert, dass er ein gutes Angebot bezüglich des TV+ mit Eltrona aushandeln wird.

a) Nouveau service TV+ d'Eltrona

Suite à l'intervention du parti socialiste, le conseil communal prend note des réponses suivantes du collège des bourgmestre et échevins :

- Actuellement 1.489 habitants de la commune sont des abonnés de l'antenne collective. 194 citoyens disposent de l'internet 500MB et 11 citoyens de l'internet 1GB. La tendance est croissante et il y a déjà plus d'abonnés qu'avec MSPEED.
- Le collège échevinal n'a pas été informé au préalable du lancement de l'offre TV+ par Eltrona. Les négociations entre le collège échevinal et Eltrona en rapport avec ce sujet ont lieu actuellement.
- L'offre COM'ON de la Commune continuera à exister dans tous les cas.
- Le 8.11. une réunion avec Eltrona aura lieu. Plusieurs points seront abordés et discutés, notamment le bilan de l'action „Repack“ et la problématique que la base de données des clients d'Eltrona et celle de la Commune montrent des différences. De plus, le traitement des réclamations des clients et les possibilités d'amélioration des services seront discutés. Les responsables d'Eltrona ont expliqué que l'offre TV+ pourra aussi être utilisée avec un raccordement internet auprès d'un autre prestataire et elle ne serait pas à considérer comme un produit concurrentiel.
- L'attention est attirée sur le fait que la „Fritzbox“, nécessaire pour utiliser le service, ne doit pas être le tout nouveau modèle et qu'il n'est pas possible de l'échanger tous les ans.
- Le collège échevinal assure qu'il négociera une offre avantageuse avec Eltrona en ce qui concerne l'offre TV+.

SITZUNG DES 3. DEZEMBER 2021 SÉANCE DU 3 DÉCEMBRE 2021

Der nachstehende Text ist eine Kurzfassung der Gemeinderatssitzung. Alle Sitzungen können in Bild und Ton über die Internet-Seite der Gemeinde – www.mondercange.lu – abgerufen werden.

Anwesend: Jeannot FÜRPASS, Bürgermeister; Serge GASPARD, Marc SCHRAMER, Schöffen; Danielle BASTIAN verh. JUCHEM, Anouk BOEVER-THILL, Claude CLEMES, Michel MARTINS, René PIZZAFERRI (ab Punkt 2), Christine SCHWEICH, John VAN RIJSWIJCK, Gemeinderäte

Abwesend und entschuldigt: Marianne BAUSTERT-BERENS (Abstimmung per Vollmacht durch Claude CLEMES), Servais QUINTUS, Gemeinderäte

VorEröffnung der Sitzung heißt Herr Bürgermeister Frau Dany HARDT als neues Mitglied des Gemeinderats willkommen und schreitet zu ihrer Vereidung als Gemeinderätin.

Le texte ci-après est un condensé succinct de la séance du Conseil communal. Toutes les séances peuvent être consultées en images et en son via le site internet de la Commune, www.mondercange.lu.

Présents : Jeannot FÜRPASS, bourgmestre; Serge GASPARD, Marc SCHRAMER, échevins; Danielle BASTIAN ép. JUCHEM, Anouk BOEVER-THILL, Claude CLEMES, Michel MARTINS, René PIZZAFERRI (à partir du point 2), Christine SCHWEICH, John VAN RIJSWIJCK, conseillers

Absents et excusés: Marianne BAUSTERT-BERENS (vote par procuration par Claude CLEMES), Servais QUINTUS, conseillers

Avant l'ouverture de la séance, Monsieur le bourgmestre souhaite la bienvenue au nouveau membre du conseil communal, Mme Dany HARDT, et procède à son assermentation comme conseiller.

0 INFORMATIONEN ÜBER DEN RÜCKTRITT VON HERRN FANCELLI INFORMATIONEN SUR LA DÉMISSION DE MR FANCELLI

Herr Bürgermeister informiert den Gemeinderat über den Rücktritt von Herrn Marc FANCELLI von seinem Mandat als Gemeinderat und von seinen Funktionen in den beratenden Kommissionen.

M. le bourgmestre informe le conseil communal de la démission de M. FANCELLI de son mandat de conseiller communal et de ses fonctions au sein des commissions consultatives.

1 BESTIMMUNG EINES AUSSERORDENTLICHEN SITZUNGSSAALS FÜR DIE SITZUNGEN DES GEMEINDERATS

DÉSIGNATION D'UN LOCAL PARTICULIER POUR LES SÉANCES DU CONSEIL COMMUNAL

Der Gemeinderat beschließt einstimmig das Kulturzentrum Beim Nössert zum Versammlungsraum für die Sitzung des Monnericher Gemeinderats zu bestimmen, um die Abstandsregeln im Kontext der COVID-19-Pandemie einhalten zu können.

Le conseil communal décide à l'unanimité de désigner le centre culturel Beim Nössert comme local de réunion pour cette séance du conseil communal de Mondercange afin de pouvoir respecter les règles de distanciation dans le contexte COVID-19.

2 PERSONALANGELEGENHEITEN (UNTERAUSSCHLUSS DER ÖFFENTLICHKEIT)

AFFAIRES DU PERSONNEL (HUIS CLOS)

a) Ernennung eines Gemeindeangestellten, Gehaltsgruppe C1, Untergruppe technisch in der Abteilung „Aménagement communal“

Der Gemeinderat beschließt einstimmig Herrn Michel NUNES auf den Gemeindeangestelltenposten, Gehaltsgruppe C1, Untergruppe technisch in der Abteilung „Aménagement communal“ zu ernennen.

a) Nomination d'un employé communal, groupe d'indemnité C1, sous-groupe technique au service «Aménagement communal»

Le conseil communal décide à l'unanimité de nommer M. Michel NUNES au poste d'employé communal, groupe d'indemnité C1, sous-groupe technique au service «Aménagement communal».

3 INFORMATIONEN DES SCHÖFFENRATS

INFORMATIONS DU COLLÈGE DES BOURGMESTRE ET ÉCHEVINS

Der Bürgermeister informiert den Gemeinderat im Namen des Schöffensrates über folgende Angelegenheiten:

Le conseil communal prend note des informations du collège des bourgmestre et échevins suivantes, fournies séance tenante par Monsieur le bourgmestre :

a) Kollektivvertrag für die Gemeindearbeiter der Südgemeinden

- Die Absichtserklärung zur Erneuerung des Kollektivvertrags wurde am 2. Dezember 2021 im Escher „Conservatoire“ von den Verantwortlichen der 19 Gemeinden unterzeichnet.

a) Contrat collectif des communes du sud

- La déclaration d'intention relative au renouvellement du contrat collectif a été signé le 2 décembre 2021 au conservatoire à Esch-sur-Alzette par les responsables des 19 communes.

b) Inbetriebnahme des neuen Gemeindeateliers in Monnerich

- Die progressive Inbetriebnahme des neuen Ateliers findet seit dem 17. November statt. Einige Installationen sind noch nicht ganz fertiggestellt wie beispielsweise der Parkplatz vor dem Gebäude. Die Einweihung wird voraussichtlich im Frühjahr 2022 in Anwesenheit von Frau Innenministerin stattfinden. Auch die Einwohner werden die Möglichkeit haben das neue Gebäude zu besichtigen.

b) Mise en service du nouvel atelier communal à Mondercange

- La mise en service progressive du nouvel atelier se déroule depuis le 17 novembre. Certaines installations ne sont pas encore achevées comme le parking devant le bâtiment. L'inauguration est prévue pour printemps 2022 en présence de Madame la Ministre de l'Intérieur. Aussi les habitants auront l'opportunité de faire une visite du bâtiment.

c) Deponie Monnerich

- Seit dem 26. November 2021 wird wieder Boden auf der Deponie abgeladen, zur Stabilisierung und Abdichtung.

c) Crassier Mondercange

- Depuis le 26 novembre 2021 des déchargements ont de nouveau lieu sur le crassier, ceci aux fins de stabiliser et d'étanchéifier la décharge.

- Das Unternehmen Grundlabor Trier überwacht die Messungen der Drainage.
- Die Entwicklung von Biotopen rund um die Deponie wird analysiert.
- Die nächste Sitzung findet am 15. Dezember 2021 statt.

d) Situation Covid-19

Wöchentliche Statistiken

- Die wöchentlichen Statistiken zeigen, dass in der Woche vom 22. bis 28.11. 318 Tests durchgeführt wurden und davon 25 positiv waren. In der Woche davor waren es 16 positive Fälle.

Impfrider

- Der Schöffenrat hat entschieden den Impf-Rider wieder einzuführen, um den älteren Personen die Fahrt zum Impfzentrum für die Booster-Impfung zu ermöglichen.
- Seit dem 23. November kann man wieder unter der Telefonnummer 8002 2020 eine Reservierung vornehmen und dies bis zu 2 Tage vor dem Impftermin.

Situation in den Schulen und in der Gemeindeverwaltung

- Zurzeit gibt es zwei COVID-Fälle in der Grundschule.
- Das Personal der Gemeindeverwaltung bekommt kostenlos Schnelltests zur Verfügung gestellt und testet sich 3-mal pro Woche (Montags, Mittwochs, Freitags) um so die Ausbreitung des Virus einzudämmen.

Events

- Verschiedene Veranstaltungen der Gemeinde wie das Winterfest und die Rentnerfeier sind noch nicht abgesagt. Einige Gemeinden haben ihre Events abgesagt, andere lassen diese wie geplant stattfinden.

e) Allgemeine Volkszählung 2021

- Die Bürger hatten bis zum 28.11. Zeit das Formular der Volkszählung online auszufüllen. Insgesamt haben 43% der Bevölkerung dies online getan, die restlichen 57% nutzten das Papierformular. Es war weniger Online-Beteiligung als sich der STATEC erhofft hat.
- Die Gemeinde wurde in 30 Zähl-Viertel unterteilt, so dass im Ganzen 30 freiwillige Zähl-Beauftragte noch bis zum 15. Dezember die Formulare einsammeln. Die Gemeinde gibt anschließend bis zum 15. Januar 2022 spätestens die 30 Pakete beim STATEC ab.

- La société «Grundlabor Trier» surveille les mesures dans le contexte du drainage.
- Le développement de biotopes autour du crassier est analysé.
- La prochaine séance aura lieu le 15 décembre 2021.

d) Situation Covid-19

Statistiques

- Les statistiques hebdomadaires montrent que dans la semaine du 22 au 28 novembre 318 tests ont été faits dont 25 étaient positifs. Dans la semaine précédente il y avait 16 cas positifs.

«Impfrider»

- Le collège des bourgmestre et échevins a décidé de réintroduire le «Impf-Rider» afin de permettre aux personnes âgées de se rendre vers le centre de vaccination pour l'obtention du vaccin «booster».
- Depuis le 23 novembre il est possible de faire une réservation par téléphone (numéro: 8002 2020) et ceci jusqu'à deux jours avant le rendez-vous pour la vaccination.

Situation dans les écoles et dans l'Administration communale

- Actuellement 2 cas de COVID-19 ont été détectés dans l'école fondamentale.
- Le personnel de l'Administration communale reçoit à titre gratuit des tests antigéniques rapides et se teste 3 fois par semaine (lundi, mercredi, vendredi) pour ainsi endiguer la propagation du virus.

Evènements

- Diverses manifestations de la Commune comme le «Winterfest» et la Fête du 3ième Âge ne sont pas encore annulées. Certaines communes ont annulé leurs événements, d'autres n'ont rien annulé.

e) Recensement général de la population 2021

- Les citoyens pouvaient remplir en ligne le formulaire du recensement général de la population jusqu'au 28.11. En tout 43% de la population l'ont fait en ligne, les autres 57% ont utilisé le formulaire en version imprimée. La participation en ligne était moins importante que prévue par le STATEC.
- La Commune fut divisée en 30 quartiers de recensement. Ainsi, 30 recenseurs bénévoles collectent les formulaires encore jusqu'au 15 décembre. Par la suite, la Commune remettra les 30 paquets au STATEC pour le 15 janvier 2022 au plus tard.

f) Référendum sur la réforme de la constitution

f) Referendum zur Verfassungsreform

- Bis zum 30. November wurden 33 Unterschriften in der Gemeinde Monnerich für das Referendum zur Verfassungsreform abgegeben. Am ersten Samstag wo die Gemeinde von 10 bis 12 Uhr geöffnet hatte, kamen 4 Bürger unterschreiben, am zweiten Samstag kam niemand.
- Jusqu'au 30 novembre, 33 signatures ont été collectées dans la Commune de Mondercange relatives au référendum pour la réforme de la constitution. Le premier samedi, où la Commune était ouverte de 10 à 12 heures, 4 citoyens étaient passés pour signer. Le deuxième samedi personne n'était venu.

g) Termine

- **03.12.21** Monnericher Winterfest
- **04.12.21** Nikolaus
- **05.12.21** Gaudi-Fest
- **09.12.21** Unterzeichnung des Naturpakts
- **13.12.21** 14h15 Gemeinderat (Diskussion und Abstimmung des Budgets)
- **14.12.21** 15h00 Rentnerfeier
- **18.12.21** Gala-Konzert der Harmonie Municipale de Mondercange

g) Dates à retenir

- **03.12.21** Monnericher Winterfest
- **04.12.21** St Nicolas
- **05.12.21** Fête Gaudi
- **09.12.21** Signature du Pacte Nature
- **13.12.21** 14h15 Conseil communal (Discussion et vote du budget)
- **14.12.21** 15h00 Fête du 3ième Âge
- **18.12.21** Concert de gala de l'Harmonie Municipale de Mondercange

4 POLITIK POLITIQUE

a) Aktualisierung der Vorrangtabelle

In Folge des Rücktritts von Herrn FANCELLI als Mitglied des Gemeinderats und in Folge der Vereidigung von Frau Dany HARDT, beschließt der Gemeinderat einstimmig die Vorrangtabelle anzupassen.

a) Mise à jour du tableau de préséance

Suite à la démission de M. FANCELLI comme membre du conseil communal et suite à l'assermentation de Mme Dany HARDT, le conseil communal procède à l'unanimité à l'adaptation du tableau de préséance.

5 GEMEINDEFINANZEN FINANCES COMMUNALES

a) Vorstellung des rektifizierten Budgets 2021 und des Budgets 2022

Der Schöffenrat stellt dem Gemeinderat die rektifizierten Budgetprognosen für das Jahr 2021 und das Budget für das Jahr 2022 vor.

a) Présentation du budget rectifié 2021 et du budget 2022

Le collège des bourgmestre et échevins présente au conseil communal les prévisions budgétaires rectifiées de l'année 2021 et le budget de l'année 2022.

b) Kreditaufnahme – Prinzipienentscheidung

Mit 7 Ja-Stimmen und 5 Nein-Stimmen beschließt der Gemeinderat sein Einverständnis für die Aufnahme eines Kredits in Höhe von 5.000.000,00 € zu geben, wie im Budget des Rechnungsjahres 2021 vorgesehen.

b) Réalisation d'un emprunt – décision de principe

Le conseil communal décide, avec 7 voix pour et 5 voix contre, de marquer son accord de principe à la réalisation d'un emprunt de 5.000.000,00 € prévu au budget de l'exercice 2021.

c) Zusatzabkommen PROACTIF für das Jahr 2022

Der Gemeinderat beschließt einstimmig das Zusatzabkommen zu der Konvention zwischen der Gemeinde Monnerich und der Vereinigung ohne Gewinnzweck PROACTIF für die zu realisierenden Arbeiten in 2022 anzunehmen.

c) Annexe à la convention PROACTIF pour l'année 2022

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver l'annexe à la convention dressée entre la Commune de Mondercange et l'asbl PROACTIF pour les travaux à réaliser en 2022.

d) Zusatzabkommen CIGL für das Jahr 2022

Der Gemeinderat beschließt einstimmig das Zusatzabkommen zu der Konvention zwischen der Gemeinde Monnerich und der Vereinigung ohne Gewinnzweck CIGL für die Dienstleistungen und die zu realisierenden Arbeiten in 2022 anzunehmen.

e) Zusatzabkommen MRCM für das Jahr 2022

Der Gemeinderat beschließt einstimmig das Zusatzabkommen zu der Konvention zwischen der Gemeinde Monnerich und der Vereinigung ohne Gewinnzweck „Maison Relais de la Commune de Mondercange“ betreffend die Personal- und Betriebskosten für das Jahr 2022 anzunehmen.

f) Spende an nationale Vereinigungen

Der Gemeinderat beschließt einstimmig eine Spende von 75.-€ an 41 nationale Vereinigungen und Organisationen für das Jahr 2021 zu vergeben.

d) Annexe à la convention CIGL pour l'année 2022

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver l'annexe à la convention dressée entre la Commune de Mondercange et l'asbl CIGL pour les prestations et travaux à réaliser en 2022.

e) Annexe à la convention MRCM pour l'année 2022

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver l'annexe à la convention dressée entre la Commune de Mondercange et l'asbl Maison Relais de la Commune de Mondercange relative aux frais de personnel et de fonctionnement pour l'année 2022.

f) Dons aux associations nationales

Le conseil communal décide à l'unanimité de faire un don de 75.-€ à 41 associations et organisations nationales pour l'année 2021.

6 MOBILITÄT MOBILITÉ

a) Vorstellung durch Herrn Michel Falco der Gemeindeabteilung „Mobilität“ - Reorganisation des RGTR und die Auswirkungen auf die Gemeinde Monnerich

Herr Michel FALCO der Gemeindeabteilung „Mobilität“ präsentiert die Reorganisation der Buslinien des RGTR ab dem 12. Dezember 2021 und den Impact auf die Gemeinde Monnerich.

b) Ernennung eines Beauftragten für den öffentlichen Transport und seines Vertreters

Um der Anfrage des Ministeriums für Mobilität und öffentliche Arbeiten nachzukommen, beschließt der Gemeinderat einstimmig Herrn Marc SCHRAMER zum Beauftragten für den öffentlichen Transport der Gemeinde Monnerich zu ernennen und Herrn Jeannot FÜRPASS zu seinem Stellvertreter.

a) Présentation par M. Michel Falco du service communal «Mobilité» - Réorganisation du RGTR et les impacts sur la commune de Mondercange

M. Michel FALCO du service communal «Mobilité» présente la réorganisation des lignes de bus du RGTR et les impacts sur la commune de Mondercange à partir du 12 décembre 2021.

b) Désignation d'un délégué aux transports publics et son suppléant

Afin de donner suite à la demande du Ministère de la Mobilité et des Travaux publics, le conseil communal décide à l'unanimité de nommer M. Marc SCHRAMER comme délégué aux transports publics et M. Jeannot FÜRPASS comme suppléant.

7 GEMEINDEPROJEKTE PROJETS COMMUNAUX

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Abrechnungen von folgenden Projekten:

- a) Instandsetzung und Optimierung der Fußballfelder und Sportinstallationen**
- b) Anpassung an die gültigen Normen der Räume im Erdgeschoss der Maison relais „Stebserthen“**

Le conseil communal approuve à l'unanimité les décomptes des projets suivants:

- a) Remise en état et optimisation des terrains de football et des installations sportives**
- b) Mise en conformité des locaux du r.d.c. de la Maison relais «Stebserthen»**

- c) Fußballfeld 1 – Instandsetzung – Phase I
- d) Reparaturarbeiten – Schule in Monnerich
- e) Klimatisierung in den Technikräumen
- f) Sanierung der Rue Kiemel in Monnerich

- c) Décompte du projet «Terrain de football 1 – remise en état – phase I
- d) Divers travaux de réfection - école de Mondercange
- e) Climatisation dans locaux techniques
- f) Réaménagement de la rue Kiemel à Mondercange

8 KAUFVERTRÄGE UND KAUFVORVERTRÄGE ACTES ET COMPROMIS

a) Kaufvorvertrag - SIVEC

Der Gemeinderat beschließt einstimmig den Kaufvorvertrag zwischen dem „Syndicat intercommunal à vocation écologique“ und der Gemeinde Monnerich anzunehmen. Die Gemeinde erklärt sich einverstanden dem SIVEC ein unwiderrufliches Wegerecht für folgendes Grundstück zu gewähren, mit der Bedingung einen Abwasserkanal zwischen Monnerich und Foetz zu installieren im Rahmen des Projekts „Kollektor By-Pass Monnerich-Foetz“, für eine einmalige pauschale Entschädigung von 358.-€:

Gemeinde Monnerich, Sektion B von Monnerich

N°1270/5007 gelegen „Rue d'Esch“(Wiese) mit einer Fläche von 108m².

a) Compromis - SIVEC

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver le compromis dressé entre le Syndicat intercommunal à vocation écologique et la Commune de Mondercange. La Commune se déclare d'accord de concéder au SIVEC une servitude irrévocable sur les terrains suivants qui a pour objet l'obligation de subir la pose d'une canalisation d'eaux usées, allant de Mondercange à Foetz en vue du projet «Collecteur By-Pass Mondercange-Foetz» pour une indemnité forfaitaire unique de 358.-€:

Commune de Mondercange, Section B de Mondercange

N°1270/5007 au lieu-dit «Rue d'Esch»(pré) d'une superficie de 108m².

9 KONVENTIONEN UND VERTRÄGE CONVENTIONS ET CONTRATS

a) Pachtvertrag – Herr PETER

Der Gemeinderat beschließt einstimmig den Pachtvertrag zwischen Herrn Marc PETER und der Gemeinde Monnerich anzunehmen, laut dem die Gemeinde Herrn PETER Grundstücke auf Gemeindegebiet mit einer Gesamtfläche von 373,14 Ar verpachtet zu einem Gesamtbetrag von 932,85 Euro pro Anbaujahr.

a) Contrat de bail à ferme – M. PETER

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver le contrat de bail à ferme dressé entre M. Marc PETER et la Commune de Mondercange suivant lequel la Commune donne à ferme à M. PETER des terrains situés sur le ban communal de la commune de Mondercange, d'une contenance totale de 373,14 ares moyennant un fermage d'un montant total de 932,85 euros par année culturale.

10 VERTRÄGE ZUR ZURVERFÜGUNGSTELLUNG UND NUTZUNG VON WOHNUNGEN CONTRATS DE MISE À DISPOSITION ET D'UTILISATION DE LOGEMENTS

Der Gemeinderat beschließt einstimmig zwei Verträge betreffend die Miete von zwei Studios in der Wohnstruktur AL SCHOUL in Bergem anzunehmen.

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver deux contrats de bail relatifs à la location de deux studios dans la structure de logements AL SCHOUL.

11 SOZIALAMT OFFICE SOCIAL

a) Stellungnahme des Gemeinderats betreffend den Beschluss des Sozialamtes in Bezug auf die Schaffung von zwei Posten

Der Gemeinderat befürwortet einstimmig den Beschluss des Verwaltungsrats des Sozialamtes betreffend die Schaffung eines Beamtenpostens, Gehaltsgruppe A2, Untergruppe edukativ und psycho-sozial und eines Gemeindeangestelltenpostens, Gehaltsgruppe B1, Untergruppe administrativ.

a) Avis du conseil communal relatif à la décision de l'office social portant création de deux postes

Le conseil communal décide à l'unanimité d'émettre un avis favorable quant à la décision du conseil d'administration de l'office social portant création d'un poste de fonctionnaire communal, groupe de traitement A2, sous-groupe éducatif et psycho-social et d'un poste d'employé communal, groupe d'indemnité B1, sous-groupe administratif.

12 BERATENDE KOMMISSIONEN COMMISSIONS CONSULTATIVES

a) Finanzkommission – Ersetzen von zwei Mitgliedern

1. Der Gemeinderat beschließt einstimmig Herrn Marc Fancelli als Mitglied der Finanzkommission durch Herrn René Pizzaferrri zu ersetzen.

2. Der Gemeinderat beschließt einstimmig Frau Christine Schweich als Mitglied der Finanzkommission durch Frau Danielle Juchem-Bastian zu ersetzen.

a) Commission des Finances – Remplacement de deux membres

1. Le conseil communal décide à l'unanimité de remplacer M. Marc Fancelli comme membre de la Commission des Finances par M. René Pizzaferrri.

2. Le conseil communal décide à l'unanimité de remplacer Mme Christine Schweich comme membre de la Commission des Finances par Mme Danielle Juchem-Bastian.

b) Schulkommission – Ersetzen eines Mitglieds

Der Gemeinderat beschließt einstimmig Herrn Marc Fancelli durch Frau Marianne Vouel als Mitglied in der Schulkommission zu ersetzen.

b) Commission scolaire – Remplacement d'un membre

Le conseil communal décide à l'unanimité de remplacer M. Marc Fancelli par Mme Marianne Vouel comme membre de la Commission scolaire.

c) Mobilitätskommission – Ersetzen eines Mitglieds

Der Gemeinderat beschließt einstimmig Herrn Marc Fancelli durch Herrn Patrick Hoffmann als Mitglied der Mobilitätskommission zu ersetzen.

c) Commission de la Mobilité – Remplacement d'un membre

Le conseil communal décide à l'unanimité de remplacer M. Marc Fancelli par M. Patrick Hoffmann comme membre de la Commission de la Mobilité.

13 INTERVENTIONEN INTERVENTIONS

Der Gemeinderat nimmt Kenntnis von den folgenden Antworten des Schöffengerates betreffend die Fragen der sozialistischen Partei:

a) Spielplatz in der Grand-rue in Monnerich

- Im Rahmen des PAP hat die Gemeinde mittlerweile den Spielplatz übernommen.
- Das Gemeindeatelier wurde beauftragt den Spielplatz zu beschildern und die Firma Ligna, die diesen gebaut hat, erstellt eine Liste der einzelnen

Suite aux interventions du parti socialiste, le conseil communal prend note des réponses suivantes du collège des bourgmestre et échevins :

a) Aire de jeu Grand-rue à Mondercange

- Dans le cadre du PAP, la Commune a entretemps réceptionné l'aire de jeu.
- L'équipe de l'atelier communal a été chargée d'installer les panneaux sur l'aire de jeu et la société Ligna, qui était en charge de la

Spiele mit den entsprechenden Alterskategorien, die diese nutzen dürfen.

- Das Polizei-Reglement muss bezüglich der neuen Spielplätze aktualisiert werden.
- Der Spielplatz ist umzäunt und durch eine Pforte mit Vorrichtung verschließbar, so dass kleine Kinder diesen nicht ohne Erwachsene verlassen können und so eine gewisse Sicherheit besteht, dass Kinder nicht auf die angrenzende Straße laufen können.
- Was die Überquerung der angrenzenden Hauptstraße betrifft, so ist es am sichersten den Fußgängerüberweg mit dem Ampelsystem zu nutzen. Es wird mit der Straßenbauverwaltung diskutiert, ob die Möglichkeit besteht diesen mit den Ampeln einige Meter in Richtung Spielplatz zu verschieben und welchen Kostenpunkt diese Maßnahme mit sich bringt.
- Was den angrenzenden Feldweg betrifft, so ist eine Geschwindigkeitsbegrenzung nicht möglich. Da sich am Ende des Weges Entwässerungsrinnen befinden, ist es schwierig dort noch andere Installationen vorzusehen. Es wird überprüft, ob Höcker, wie die in der Rue des Bois, dort vorgesehen werden können, so dass der Bauer diese noch mit seinen Fahrzeugen problemlos überwinden kann, jedoch Autos abbremsen müssen. Diese Option wird mit den jeweiligen Gemeindeabteilungen geprüft und anschließend gegebenenfalls den beratenden Kommissionen vorgelegt. Diese Maßnahme bietet jedoch auch nicht die perfekte Sicherheit.
- Auf die Frage von Frau BOEVER-THILL betreffend die Sicherheit einiger Fußgängerüberwege in Bergem, antwortet Herr SCHRAMER, dass im Rahmen der Mobilitätsstudie die Fußgängerüberwege mit SCHROEDER&Associés untersucht worden sind und nun mit den zuständigen Abteilungen und im Rahmen des Budgets festgelegt wird, welche nächstes Jahr verbessert werden sollen. Im Allgemeinen wird auch daran gearbeitet die Geschwindigkeit auf der N13 zu reduzieren, so dass auch das Überqueren von Fußgängerüberwegen sicherer sein wird.

b) Grundstück neben Bushaltestelle in Bergem

- Das Dossier betreffend Einwohner, die ein anliegendes Grundstück in illegaler Weise nutzen und dort Blumenkästen installieren, besteht schon seit Jahren. Es gibt bereits ein Gerichtsurteil von 2012, das die Besitzverhältnisse geklärt hat, nämlich, dass besagtes Grundstück dem Luxemburger Staat gehört.
- Im Juni 2020 war die Gemeinde mit Vertretern der Straßenbauverwaltung und der Registrierungsverwaltung vor Ort. Letztere wurde seitens des Staates mit dem Verfahren befasst.
- Es gibt auch ein neueres Gerichtsurteil, welches eine Tagesstrafe vorsieht, wenn die Betroffenen das Grundstück weiterhin für sich in Anspruch

construction, établit une liste des jeux avec les différentes catégories d'âge des enfants qui peuvent les utiliser.

- Le règlement de police devra être actualisé en ce qui concerne les nouvelles aires de jeu.
- L'aire de jeu est clôturée et verrouillable par une porte avec un mécanisme spécifique, pour que les enfants n'arrivent pas de sortir de l'enceinte sans l'aide d'un adulte. Ainsi une certaine sécurité est assurée de sorte que les enfants ne peuvent pas courir sur la rue adjacente.
- En ce qui concerne le traversement de la Grand-rue, il est plus sûr d'emprunter le passage pour piétons avec les feux de signalisation. Il serait à discuter avec l'Administration des Ponts et Chaussées de la faisabilité et des coûts d'un déplacement du passage pour piéton en question ensemble avec les feux de circulation et ceci quelques mètres en direction de l'aire de jeu.
- En ce qui concerne le chemin rural adjacent, il n'est pas possible d'y réduire la vitesse. Il sera vérifié si des ralentisseurs comme dans la rue des bois y peuvent être installés afin que l'agriculteur puisse les traverser sans problèmes avec ses véhicules mais que les automobilistes soient tenus à l'écart. Cette option sera vérifiée par les différents services communaux et par la suite soumis, le cas échéant, aux commissions consultatives. Cependant, cette mesure n'offre pas non plus une sécurité absolue.
- En réponse à la question de Mme BOEVER-THILL relative à la sécurité de certains passages pour piétons à Bergem, M. SCHRAMER répond que les passages pour piétons ont été analysés avec le bureau SCHROEDER&Associés dans le cadre de l'étude de mobilité. Actuellement la remise en état (sécurisation) est élaborée avec les services responsables et aussi dans le contexte du budget 2022. En général, il est visé à réduire la vitesse sur la N13 pour ainsi sécuriser les passages.

b) Terrain adjacent à l'arrêt de bus à Bergem

- Le dossier concernant des habitants se servant d'un terrain avoisinant de façon illégale en y installant des bacs de fleurs, existe depuis des années. Il existe un jugement du tribunal de 2012, lequel clarifie la répartition des terrains, précisant notamment que le terrain en question est la propriété de l'Etat luxembourgeois.
- En juin 2020 la Commune était sur place en présence des représentants de l'Administration des Ponts et Chaussées et de l'Administration de l'Enregistrement. Cette dernière a été chargée de la procédure par l'Etat.
- Il existe aussi un jugement plus récent, lequel prévoit une sanction journalière dans le cas où

nehmen und nicht mehr in den Originalzustand zurücksetzen.

- Die Registrierungsverwaltung hat erneut das Gericht eingeschaltet und sich juristischen Beistand geholt. Die Gegenpartei hat auch einen Anwalt beauftragt. Da dieser anscheinend nicht genug Zeit hatte sich in das Dossier einzuarbeiten wurde die Gerichtsverhandlung auf einen späteren Zeitpunkt vertagt.
- Herr CLEMES, selbst Jurist, weist daraufhin, dass die Registrierungsverwaltung einen Antrag „Référé – voie de fait“ bei Gericht einreichen sollte.
- Der Schöffengericht verfolgt weiterhin das Dossier.

les concernés continuent d'occuper le terrain et ne le remettent pas dans son pristin état.

- L'Administration de l'Enregistrement a de nouveau fait appel au tribunal et s'est doté d'une assistance légale. La partie adverse a aussi engagé un avocat. Apparemment celui-ci n'avait pas assez de temps de se mettre au courant du dossier et pour cette raison l'audience a été reportée à une date ultérieure.
- M. CLEMES, juriste lui-même, attire l'attention sur le fait que l'Administration de l'Enregistrement devrait introduire une requête «Référé – voie de fait» devant le tribunal.
- Le collège des bourgmestre et échevins continue de suivre le dossier.



REPARIEREN STATT WEGWERFEN! WELCHE SMARTPHONES LASSEN SICH AM BESTEN REPARIEREN?

ALLE TIPPS UND TRICKS IN
UNSEREM RATGEBER

B(K)lick auf

oekotopen.lu

Mit der Unterstützung vom Ministerium für Umwelt, Klima und nachhaltige Entwicklung

SITZUNG DES 13. DEZEMBER 2021 SÉANCE DU 13 DÉCEMBRE 2021

Der nachstehende Text ist eine Kurzfassung der Gemeinderatssitzung. Alle Sitzungen können in Bild und Ton über die Internet-Seite der Gemeinde – www.mondercange.lu – abgerufen werden.

Anwesend : Jeannot FÜRPASS, Bürgermeister; Serge GASPARD, Marc SCHRAMER, Schöffen; Danielle BASTIAN verh. JUCHEM, Marianne BAUSTERT-BERENS, Anouk BOEVER-THILL, Claude CLEMES, Dany HARDT, Michel MARTINS, René PIZZAFERRI, Christine SCHWEICH, John VAN RIJSWIJCK, Gemeinderäte

Abwesend und entschuldigt: Servais QUINTUS, Gemeinderat

Le texte ci-après est un condensé succinct de la séance du Conseil communal. Toutes les séances peuvent être consultées en images et en son via le site internet de la Commune, www.mondercange.lu.

Présents : Jeannot FÜRPASS, bourgmestre; Serge GASPARD, Marc SCHRAMER, échevins; Danielle BASTIAN ép. JUCHEM, Marianne BAUSTERT-BERENS, Anouk BOEVER-THILL, Claude CLEMES, Dany HARDT, Michel MARTINS, René PIZZAFERRI, Christine SCHWEICH, John VAN RIJSWIJCK, conseillers

Absent et excusé: Servais QUINTUS, conseillers

0 ÄNDERUNG DER TAGESORDNUNG MODIFICATION DE L'ORDRE DU JOUR

Der Gemeinderat beschließt einstimmig die Änderung der Tagesordnung wie folgt anzunehmen:

- Anpassung des Punktes 3.a)
- Hinzufügen der Punkte 3.b), 4.c), 4.d), 4.e), 5.b)2., 12.a), 12.b).

Herr Bürgermeister, im Namen des Schöffenrates, entschuldigt sich für die kurzfristigen Änderungen und verspricht, dass in Zukunft darauf geachtet wird, dass dies nicht mehr vorkommt.

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver les modifications de l'ordre du jour comme suit:

- Adaptation du point 3.a)
- Ajouts des points 3.b), 4.c), 4.d), 4.e), 5.b)2., 12.a), 12.b).

Monsieur le bourgmestre, au nom du collège échevinal, s'excuse pour les modifications imprévues et promet qu'au futur il est veillé à ce que ceci ne se reproduira plus.

1 BESTIMMUNG EINES AUSSERORDENTLICHEN SITZUNGSSAALS FÜR DIE SITZUNGEN DES GEMEINDERATS

DÉSIGNATION D'UN LOCAL PARTICULIER POUR LES SÉANCES DU CONSEIL COMMUNAL

Der Gemeinderat beschließt einstimmig das Kulturzentrum Beim Nössert zum Versammlungsraum für die Sitzung des Monnericher Gemeinderats zu bestimmen, um die Abstandsregeln im Kontext der COVID-19-Pandemie einhalten zu können.

Le conseil communal décide à l'unanimité de désigner le centre culturel Beim Nössert comme local de réunion pour cette séance du conseil communal de Mondercange afin de pouvoir respecter les règles de distanciation dans le contexte COVID-19.

2 INFORMATIONEN DES SCHÖFFENRATS

INFORMATIONS DU COLLÈGE DES BOURGMESTRE ET ÉCHEVINS

Der Bürgermeister informiert den Gemeinderat im Namen des Schöffensrates über folgende Angelegenheiten:

Le conseil communal prend note des informations du collège des bourgmestre et échevins suivantes, fournies séance tenante par Monsieur le bourgmestre :

a) Situation COVID-19

- In der Woche des 29. November bis 5. Dezember waren 41 Bürger der Gemeinde Monnerich positiv im Vergleich zu voriger Woche mit 25 COVID-19-Fällen.
- Der Schöffensrat zeigt sich zufrieden mit dem Feedback hinsichtlich des Winterfests, denn keine Person war positiv und die Teilnehmer schätzten die Organisation des Festes.
- In den Grundschulen der Gemeinde ist die Situation ruhig. Nur zwei Fälle wurden kürzlich festgestellt. Zurzeit findet in den Schulen eine verstärkte Testkampagne statt.
- Was die Organisation der Rentnerfeier betrifft, sitzen die teilnehmenden Bürger zu maximal 6 Personen an einem Tisch. 200 Personen haben sich angemeldet, was die Hälfte an Teilnehmern zu Nicht-Coronazeiten darstellt. Ein Antigen-Schnelltest wurde ihnen zugeschickt damit sie sich vor der Feier testen können.
- Das Personal der Gemeindeverwaltung testet sich 3mal in der Woche.

b) Sozialamt

- Herr Bürgermeister verkündet die traurige Nachricht, dass Frau Andrée Wagener, Mitglied des Verwaltungsrates des Sozialamtes, verstorben ist.
- Die Gemeinde hat eine öffentliche Bekanntgabe publiziert, um einen Nachfolger zu finden. Die Kandidaturen für obengenannten Posten können bis zum 17. Dezember 2021 eingereicht werden. Der Nachfolger wird in der nächsten Gemeinderatssitzung im Januar bestimmt.

c) Termine

- **14.12.21** 15:00 Uhr Rentnerfeier
- **18.12.21** Galakonzert der „Harmonie Municipale de Mondercange“
- **28.01.22** Gemeinderat

a) Situation COVID-19

- Dans la semaine du 29 novembre au 5 décembre, 41 citoyens de la commune de Mondercange étaient positifs par rapport à la semaine précédente avec 25 cas positifs au COVID-19.
- Le collège des bourgmestre et échevins se montre content que selon les retours, aucune personne n'était positive après le « Winterfest » et les participants ont apprécié l'organisation de la fête.
- Au sein des écoles fondamentales de la commune, la situation est calme. Seulement deux cas ont été détectés récemment. Actuellement, un testing renforcé a lieu dans les écoles.
- En ce qui concerne l'organisation de la fête du 3ième âge, les citoyens participants sont assis à 6 personnes au maximum à une table. 200 personnes se sont inscrites ce qui constitue la moitié des personnes participants normalement sans la situation COVID-19. Un test antigénique rapide a été envoyé à chaque participant afin qu'ils puissent se tester avant de venir à la fête.
- Le personnel de l'Administration communale se teste 3 fois par semaine.

b) Office social

- M. le bourgmestre annonce la triste nouvelle que Mme Andrée Wagener, membre du conseil d'administration de l'Office social, est décédée.
- La Commune a publié un avis au public afin de trouver un successeur. Les candidatures au poste mentionné peuvent être introduites jusqu'au 17 décembre 2021. Le successeur sera nommé dans la prochaine séance du conseil communal en janvier.

c) Dates à retenir

- **14.12.21** 15h00 Fête du 3ième Âge
- **18.12.21** Concert de gala de l'Harmonie Municipale de Mondercange
- **28.01.22** Conseil communal

a) Diskussion und Abstimmung des rektifizierten Budgets 2021 und des Budgets 2022

Das rektifizierte Budget 2021 und das Budget 2022 stellen sich wie folgt dar:

a) Discussion et vote du budget rectifié 2021 et budget 2022

Le budget rectifié 2021 et le budget 2022 se présentent comme suit :

RECHNUNGSJAHR EXERCICE	2021 (REKTIFIZIERT) 2021 (RECTIFIÉ)	2022 (INITIAL) 2022 (INITIAL)
<u>Ordentlicher Haushalt</u> <u>service ordinaire</u>		
Einnahmen recettes	30 572 244,15 €	30 641 567,71 €
Ausgaben dépenses	23 151 584,40 €	26 588 769,28 €
<u>Außerordentlicher Haushalt</u> <u>service extraordinaire</u>		
Einnahmen recettes	14 263 522,36 €	21 229 255,11 €
Ausgaben dépenses	28 187 412,04 €	28 018 659,32 €
Überschuss der Konten 2020 boni du compte de 2020	9 345 769,79 €	
Voraussichtlicher Überschuss 2021 boni prévisible 2021		2 842 539,86 €
Allgemeiner Überschus boni général	2 842 539,86 €	105 934,08 €

Nach der Vorstellung des Budgets durch Herrn Bürgermeister am 3. Dezember 2021 nehmen die verschiedenen politischen Parteien in der heutigen Sitzung Stellung. Es handelt sich um eine Kurzfassung der Aussagen. Die komplette Diskussion kann auf der Internetseite der Gemeinde abgerufen werden.

Herr Bürgermeister informiert im Namen des Schöffenrates, dass das Budget wegen eines administrativen Fehlers bei der Eingabe des Elektrizitätsverbrauchs (Kostenaufschlüsselung), angepasst werden musste. Herr Bürgermeister bedauert, dass bezüglich des rektifizierten Budgets 2021 die Beträge von 5 Ausgabenartikel des ordinären Budgets erhöht werden mussten und hinsichtlich des Budgets 2022, die Beträge von 6 Ausgabenartikel des ordinären Budgets gestiegen sind. Demnach musste der Überschuss nach unten angepasst werden unter Beibehaltung des Gleichgewichts des Haushaltes.

Des Weiteren informiert Herr Bürgermeister über das heutige ministerielle Rundschreiben, welches

Suite à la présentation du budget par M. le bourgmestre le 3 décembre 2021, les différents partis politiques prennent position en date d'aujourd'hui. Il s'agit d'un condensé succinct des prises de position. L'intégralité des déclarations peut être consultée sur le site internet de la Commune.

M. le bourgmestre informe au nom du collège échevinal que le budget a dû être adapté suite à une erreur administrative lors de la saisie des consommations d'électricité (ventilation). M. le bourgmestre est au regret d'annoncer qu'en ce qui concerne le budget rectifié 2021 les montants de 5 articles de dépenses relevant du budget ordinaire ont dû être augmentés et en ce qui concerne le budget 2022, les montants de 6 articles de dépenses du budget ordinaire ont augmenté. Ainsi, il y avait lieu de procéder à l'ajustement vers le bas du boni, tout en assurant l'équilibre du budget.

D'ailleurs M. le bourgmestre informe sur la circulaire ministérielle de ce jour annonçant que les prévisions

besagt, dass die Beteiligung an den Einnahmen der kommunalen Gewerbesteuer und des Fonds für die globalen Einkünfte der Gemeinden voraussichtlich steigen wird.

• **Partei LSAP**

Im Namen der LSAP dankt Frau Schweich den verschiedenen Abteilungen der Gemeinde für die Aufstellung des Budgets. Sie stellt jedoch in Frage, dass die Finanzabteilung nur verantwortlich für das ordinäre Budget ist und das Sekretariat das außerordentliche Budget ausarbeitet. Sie kritisiert den Fakt, dass das Budget einige Tage vor der heutigen Gemeinderatssitzung angepasst werden musste und dass es sich bei dem Dokument, welches am 3. Dezember vorgestellt wurde und in der Finanzkommission besprochen wurde, nicht um das finale Dokument handelt über das heute abgestimmt wird.

Betreffend das außerordentliche Budget wirft Frau Schweich dem Schöffenrat vor, dass das Budget zu ambitiös und nicht realistisch sei und dass einige Projekte die anfänglich in Planung gewesen seien, nicht umgesetzt worden seien. Sie stellt sich der Strategie des Schöffenrates entgegen, laut ihr verantwortlich für die Verschuldung der Gemeinde, die die Umsetzung von neuen Projekten verhindere. Zudem weist sie darauf hin, dass es wichtig sei die staatlichen Zuschüsse in Bezug auf die Projekte rechtzeitig einzufordern, um den Vorfinanzierungsbetrag zu reduzieren. Frau Schweich stellt die verschiedenen, vom Schöffenrat in Auftrag gegebenen Studien in Frage. Außerdem kritisiert sie die ausgewählten Standorte für die Realisierung der großen Bauprojekte der Maison relais und des Gemeindeateliers.

Die Instandsetzung der bestehenden Infrastrukturen sei auch nicht zu vernachlässigen. Frau Schweich beanstandet die großen Beträge, die für den Unterhalt des neuen Gemeindeateliers vorgesehen sind.

Sie sieht die Schaffung von neuen Arbeitsposten und die personellen Änderungen im Laufe der letzten vier Jahre als sehr kritisch, da diese das ordinäre Budget auch in Zukunft zusätzlich belasten. Der Überschuss des ordentlichen Haushalts sei stark reduziert wegen der hohen Personalkosten und der Rückzahlungen der Jahresraten der Kredite.

Des Weiteren bedauert Frau Schweich, dass erneut kein Projekt betreffend die Schaffung von erschwinglichen Wohnungen im Budget vorgesehen ist.

Herr Pizzaferrri zeigt sich zufrieden mit vielen Projekten, die die vorherige politische Mehrheit angestoßen habe und nun weitergeführt würden. Allerdings, in Bezug auf die Finanzierung der Gemeinden, habe die politische Mehrheit von vor 2017 keine mit heute vergleichbaren finanziellen Mittel gehabt und doch sei der Überschuss des Budgets nun sehr gering.

Herr Van Rijswijck besteht darauf, dass das Projekt der Maison relais im Park Molter wie seitens der LSAP angedacht bereits abgeschlossen wäre. Für die LSAP

des recettes issues de la participation directe au produit de l'impôt commercial communal et du fonds de dotation globale des communes ont augmenté.

• **Parti LSAP**

Au nom du parti LSAP, Mme Schweich remercie les différents services de la Commune pour l'établissement du budget. Elle remet toutefois en question le fait que le service financier soit uniquement en charge du budget ordinaire et que le secrétariat communal élabore le budget extraordinaire. Elle critique le fait que le budget a dû être adapté quelques jours avant la séance du conseil communal d'aujourd'hui et que lors de la présentation du budget en date du 3 décembre et lors de la discussion au sein de la Commission des Finances, il ne s'agissait pas du document final à voter aujourd'hui.

En ce qui concerne le budget extraordinaire, Mme Schweich reproche au collège échevinal que le budget serait trop ambitieux et pas réaliste et que plusieurs projets initialement planifiés ne seront finalement pas exécutés. Elle s'oppose à la stratégie du collège échevinal, selon elle, responsable de l'endettement de la Commune, lequel empêcherait la réalisation de nouveaux projets. De même, il serait important d'encaisser les subventions étatiques en temps utile quant aux projets afin de réduire le montant de préfinancement. Mme Schweich remet en cause les différentes études commandées par le collège échevinal. Par ailleurs, Mme Schweich critique les sites choisis pour la réalisation des grands projets de construction de la maison relais et de l'atelier communal.

La remise en état des infrastructures existantes ne serait pas à négliger. Mme Schweich conteste les montants importants prévus pour l'entretien du nouvel atelier communal.

Elle critique la création de nouveaux postes et les changements au niveau du personnel au cours des quatre dernières années, chargeant davantage le budget ordinaire à l'avenir. Le boni du budget ordinaire est fortement réduit suite aux coûts liés au personnel de la Commune ainsi qu'au remboursement des annuités des emprunts.

Par ailleurs, Mme Schweich déplore que de nouveau aucun projet relatif à la création de logements abordables ne soit prévu dans le budget.

M. Pizzaferrri se montre satisfait que beaucoup de projets qui ont été initiés par la majorité préalable sont poursuivis. Cependant, en ce qui concerne le financement des communes, la majorité avant 2017 n'avait pas eu de moyens financiers comparables à ceux d'aujourd'hui et que pourtant le boni est très bas.

M. Van Rijswijck prétend que la maison relais projetée par le LSAP pourrait déjà être achevée. Pour le LSAP la construction de nouvelles écoles est primordiale et il déplore qu'il ne soit plus possible d'agrandir l'école au centre de Mondercange vu que le site de la nouvelle Maison relais empêche ceci. M. Van Rijswijck attire l'attention sur le fait que le boni ordinaire est le plus bas des dernières années.

sei der Bau von neuen Schulen vorrangig und er bedauert, dass es nicht mehr möglich sei die Schule im Zentrum von Monnerich zu vergrößern da der Standort der neuen Maison relais dies verhindere. Herr Van Rijswijck weist darauf hin, dass der ordinäre Überschuss des Budgets der niedrigste der letzten Jahre sei.

In Folge dieser Erwägungen sieht sich die LSAP nicht im Stande das Budget zu genehmigen.

- **Partei CSV**

Herr Martins erklärt, dass sich die Gemeinde in einer außergewöhnlichen finanziellen Situation in Folge der sanitären Krise COVID-19 befinde, welche auch den Überschuss des ordentlichen Budgets verringere. Er unterstreicht, dass die Einnahmen für die Gemeinden gesenkt wurden und Frau Innenministerin die Gemeinden dazu aufgerufen hat ihre Investitionen dennoch auf einem hohen Niveau zu halten. Der Schöffenrat habe in essenzielle Projekte investiert, wie beispielsweise Hochwasserschutzmaßnahmen. Herr Martins weist auch darauf hin, dass die Zinssätze so niedrig wie noch nie und die Kredite der Gemeinde festverzinslich sind. Zwei Kredite werden 2026 abbezahlt sein und vier weitere 2030. Das Einstellen von Personal sei essenziell, um Projekte realisieren zu können.

Herr Clemes kommt auf die Aussage von Frau Innenministerin zurück und kritisiert die unzureichenden Investitionen der LSAP während der letzten Mandatsperiode, insbesondere im edukativen Bereich. Er unterstreicht, dass das alte Gemeindeatelier obsolet war und dass eine neue Konstruktion an einem anderen Standort unausweichlich war. Auch die neue Maison relais befinde sich am richtigen Standort im Zentrum von Monnerich in direkter Nähe zur Grundschule, was eine enge Zusammenarbeit ermöglicht. Was den Mangel an neuen Wohnungsbauprojekten betrifft, verweist er auf das Projekt „Op Treisch (Armaturen)“ und die ökologischen Maßnahmen, die in dem Kontext umgesetzt werden müssen und nicht voranschreiten. Herr Clemes unterstreicht, dass in den letzten Jahren die Anforderungen seitens der ITM, der Ministerien usw. denen die Gemeinde obliegt zahlreicher und strikter geworden sind. Er präzisiert, dass viele unterschiedliche Projekte im Sinne der Bürger realisiert wurden oder dabei sind umgesetzt zu werden, wie beispielsweise die Ausstattung der Klassenräume mit interaktiven Tafeln, der Bau eines Wasserrückhaltebeckens in der Grand-rue, allgemeine Investitionen in das Kanalnetz, die Instandsetzung der rue de la Forêt und der rue de Mondercange sowie die Projekte der Sanierung der Deponie und die Neugestaltung des Park Molter.

Herr Bürgermeister kommt auf die Kritiken von Frau Schweich zurück. Was die Schaffung von Wohnungen betrifft, hebt Herr Fürpass die PAP „Kummerhéicht“ und „Am Wäissereech“ hervor, in die noch viel Arbeit seit 2017 hineingesteckt werden musste. Zum Beispiel wird die Hochspannungsleitung, die den PAP „Am Wäissereech“ durchquert, nun

Suite à ces considérations, le parti LSAP ne se voit pas en mesure d'approuver ce budget.

- **Parti CSV**

M. Martins explique que la Commune se trouve dans une situation extraordinaire d'un point de vue financier suite à la crise sanitaire COVID-19, ce qui fait baisser le boni du budget ordinaire. Il souligne que les recettes en faveur des communes ont été baissées et Madame la Ministre de l'Intérieur a incité les communes à garder leurs investissements à un niveau élevé. Le collège échevinal a fait des investissements dans des projets essentiels, comme les mesures effectuées pour la protection contre l'eau. M. Martins attire l'attention sur le fait que les taux d'intérêt sont aussi avantageux que jamais et que les prêts de la commune sont à taux fixe. Deux emprunts seront remboursés en 2026 et quatre autres en 2030. L'engagement de personnel est essentiel afin de pouvoir réaliser des projets.

M. Clemes revient sur cette déclaration de Madame la Ministre de l'Intérieur et critique les investissements insuffisants du parti LSAP durant la dernière mandature, notamment dans le domaine éducatif. Il souligne que l'atelier communal était obsolète et qu'une nouvelle construction sur un autre site était de toute manière indispensable. Aussi la nouvelle Maison relais est installée au bon endroit au centre de Mondercange à proximité directe de l'école fondamentale, ce qui permet une collaboration étroite. En ce qui concerne le manque de création de logements critiqué par le parti LSAP, il renvoie au projet «Op Treisch (Armatures)» et les mesures écologiques y relatives à réaliser qui tardent. Entretemps les obligations de la part de l'ITM, des Ministères etc., auxquelles la Commune est soumise, sont devenues plus nombreuses et plus strictes. Il précise que beaucoup de projets divers ont été réalisés ou sont en cours de réalisation dans l'intérêt des citoyens, comme par exemple l'équipement des salles de classes de tableaux interactifs, la construction d'un bassin de rétention dans la Grand-rue, les investissements généraux dans la canalisation, la mise en état de la rue de la Forêt et de la rue de Mondercange ainsi que les projets de l'assainissement du crassier et du réaménagement du parc Molter.

M. le bourgmestre revient sur les critiques de Mme Schweich. En ce qui concerne la création de logements, M. Fürpass cite les PAP «Kummerhéicht» et «am Wäissereech» où beaucoup de travail a encore dû être fait depuis 2017. À titre d'exemple, la ligne à haute tension qui traverse le PAP «Wäissereech» sera mise sous terre. En ce qui concerne le PAP «Kummerhéicht» une modification ponctuelle doit être faite et des mesures compensatoires doivent être exécutées.

M. le bourgmestre souligne que le collège échevinal n'est pas tombé dans un sommeil profond, comme reproché par le parti LSAP, au contraire, il est en train de réaliser beaucoup de projets de façon responsable. Afin de réaliser des projets de qualité, il est essentiel de faire des études au préalable. M.

unterirdisch verlegt. Beim PAP „Kummerhéicht“ muss eine punktuelle Modifizierung vorgenommen und Kompensationsmaßnahmen durchgeführt werden.

Herr Bürgermeister unterstreicht, dass der Schöfferrat nicht in einen Tiefschlaf gefallen sei, wie seitens der LSAP vorgeworfen, im Gegenteil sei er dabei viele Projekte zu realisieren und dies in verantwortungsbewusster Weise. Um qualitativ hochwertige Projekte umzusetzen sei es unabdingbar im Vorfeld Studien in Auftrag zu geben. Herr Bürgermeister erwähnt das Projekt der Schaffung von richtigen Dorfzentren in Bergem und Steinbrücken und dies indem der Bedarf an neuen Schulinfrastrukturen bedacht wird.

Die Forderungen der LSAP seien nicht kohärent, wie beispielsweise die Vergrößerung der Grundschule im Zentrum von Monnerich. Die LSAP wisse, dass ein idealer Standort nicht mehr als 400 Schüler in einer Schule zähle und, dass betreffender Standort diese Anzahl schon erreicht hat.

Herr Bürgermeister erinnert daran, dass die großen Projekte wie das Gemeindeatelier und die Maison relais auch im Wahlprogramm der LSAP standen.

Was den Vorwurf von versteckten Kosten für den Unterhalt des neuen Gemeindeateliers angeht, präzisiert Herr Bürgermeister, dass es sich ausschließlich um die Reinigungskosten handelt. Der genaue Betrag stehe erst nach der Finalisierung der Ausschreibung fest.

Was den Kulturexperten angeht, der im Rahmen von Esch 2022 engagiert wurde, erklärt Herr Fürpass, dass Herr Reitz nur nach Bedarf und auf Anfrage der Gemeinde interveniert und bezahlt wird.

Herr Bürgermeister hebt hervor, dass seit Amtseintritt der aktuellen politischen Mehrheit, alle wichtigen Dossiers im Gemeinderat in aller Transparenz präsentiert und diskutiert werden.

• **Partei DP**

Herr Gaspar unterstreicht, dass das neue Gemeindeatelier dem Bedarf der Gemeinde angepasst und nicht ein „nice to have“ sei. Die Kosten wären nicht weniger geworden, wenn die LSAP das Projekt umgesetzt hätte. Zurzeit würden die Preise wegen der COVID-19-Krise explodieren, was die Planungen umso schwieriger gestaltet.

Herr Gaspar hebt hervor, dass der Schöfferrat sich der Wichtigkeit bewusst ist neue Schulinfrastrukturen zu schaffen und, dass die verschiedenen Machbarkeitsstudien am Standort „Weier“ unerlässlich sind, auch im Kontext der Offenlegung des Wasserlaufes an besagtem Standort wie seitens der AGE geplant. Im Übrigen seien während der vorherigen Legislaturperiode der sozialistischen Partei keine Schulinfrastrukturprojekte begonnen worden.

Herr Gaspar erwähnt unter anderem die großen Projekte des Kollektors „By-Pass Monnerich-Foetz-Schiffingen“ und die Berichtigung der Fehllanschlüsse an die Kanalisation in der Rue de Limpach in Monnerich. Was die Neugestaltung des Park Molter betrifft habe der Schöfferrat viele positive Rückmeldungen erhalten.

le bourgmestre mentionne entre autres le projet de créer des véritables centres de village à Bergem et Pontpierre, en tenant compte de la nécessité de créer des nouveaux espaces scolaires.

Les revendications du parti LSAP ne sont pas cohérentes, notamment en ce qui concerne l'agrandissement de l'école fondamentale au centre de Mondercange. Le LSAP devrait savoir qu'un site idéal ne compte pas plus de 400 élèves dans une école et que le site en question a atteint ce chiffre.

M. le bourgmestre rappelle que les grands projets comme l'atelier communal et la Maison relais étaient aussi prévus au programme électoral du parti LSAP.

En ce qui concerne le reproche de coûts cachés dans le montant des frais d'entretien relatifs au nouvel atelier communal, M. le bourgmestre précise qu'il s'agit exclusivement des frais de nettoyage. Le montant exacte pourra seulement être déterminé après la finalisation de la soumission.

En ce qui concerne l'expert culture, engagé dans le cadre d'Esch 2022, M. Fürpass explique que M. Reitz est seulement payé en fonction de ses interventions demandées par la Commune.

M. le bourgmestre met en évidence que depuis l'entrée en fonction de la majorité actuelle, tous les dossiers importants sont présentés et discutés au conseil communal en toute transparence.

• **Parti DP**

M. Gaspar souligne que le nouvel atelier communal est adapté aux besoins de la commune et ne constitue pas un «nice to have». Les frais ne seraient pas moindres si le projet avait été réalisé par le parti LSAP. Actuellement les prix explosent dû à la crise liée au COVID-19, ce qui rend les planifications encore plus difficiles.

M. Gaspar met en évidence que le collège échevinal est bien conscient de l'importance de la création d'infrastructures scolaires et les différentes études de faisabilité, comme sur le site «Weier», sont indispensables, notamment aussi dans le contexte de la remise à ciel ouvert du cours d'eau, planifié par l'AGE sur le site en question. D'ailleurs pendant la mandature précédente du parti LSAP pas de projets d'infrastructures scolaires n'ont été mis en route.

M. Gaspar mentionne entre autres les grands projets du collecteur «By-Pass Mondercange-Foetz-Schiffingen» et la correction des raccordements fautifs à la canalisation dans la Rue de Limpach à Mondercange. En ce qui concerne le réaménagement du parc Molter, le collège échevinal a obtenu beaucoup de retours positifs.

M. Gaspar attire l'attention sur le fait que la majorité politique antérieure avait aussi engagé des emprunts qui s'élèvent à 21 millions au total.

Suite aux différentes prises de position, le conseil communal procède au vote dont le résultat est le suivant :

Avec 7 voix pour et 5 voix contre, le conseil communal approuve le budget rectifié de l'année 2021.

Herr Gaspar weist daraufhin, dass die vorige politische Mehrheit auch Kredite aufgenommen habe, und zwar für insgesamt 21 Millionen Euro. In Folge der verschiedenen Stellungnahmen stimmt der Gemeinderat wie folgt ab :

Mit 7 Ja-Stimmen und 5 Nein-Stimmen nimmt der Gemeinderat das rektifizierte Budget des Jahres 2021 an.

Mit 7 Ja-Stimmen und 5 Nein-Stimmen nimmt der Gemeinderat das Initialbudget des Jahres 2022 an.

b) Spende an die Vereinigung „Noël de la Rue asbl“

Der Gemeinderat beschließt einstimmig 250.-€ an die Vereinigung „Noël de la Rue asbl“ zu spenden.

Avec 7 voix pour et 5 voix contre, le conseil communal approuve le budget initial de l'année 2022.

b) Don à l'association «Noël de la Rue asbl»

Le conseil communal décide à l'unanimité de faire un don de 250.-€ à l'association «Noël de la Rue asbl».

4 SOZIALAMT OFFICE SOCIAL

a) Jahresabschluss und Gewinn- und Verlustrechnungen des Rechnungsjahres 2019

Der Gemeinderat nimmt einstimmig den Jahresabschluss und die Gewinn- und Verlustrechnungen des Rechnungsjahres 2019 des Sozialamtes an, wie seitens des Gemeindeeinnehmers des Sozialamtes vorgelegt.

b) Jahresabschluss und Gewinn- und Verlustrechnungen des Rechnungsjahres 2020

Der Gemeinderat nimmt einstimmig den Jahresabschluss und die Gewinn- und Verlustrechnungen des Rechnungsjahres 2020 des Sozialamtes an, wie seitens des Gemeindeeinnehmers des Sozialamtes vorgelegt.

c) Rektifiziertes Budget 2021 und Budget 2022

Der Gemeinderat beschließt einstimmig das rektifizierte Budget des Jahres 2021 sowie das Initialbudget des Jahres 2022 des Sozialamtes der Gemeinde Monnerich anzunehmen, das sich wie folgt darstellt:

a) Bilan et compte de profits et pertes de l'exercice 2019

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver le bilan et le compte de profits et pertes de l'exercice 2019 de l'office social tels que présentés par le receveur de l'office social.

b) Bilan et compte de profits et pertes de l'exercice 2020

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver le bilan et le compte de profits et pertes de l'exercice 2020 de l'office social tels que présentés par le receveur de l'office social.

c) Budget rectifié 2021 et budget 2022

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver le budget rectifié de l'année 2021 ainsi que le budget initial de l'année 2022 de l'Office social de la commune de Mondercange se présentant comme suit :

RECHNUNGSJAHR EXERCICE	2021 (REKTIFIZIERT) 2021 (RECTIFIÉ)	2022 (INITIAL) 2022 (INITIAL)
<u>Ordentlicher Haushalt</u> <u>service ordinaire</u>		
Einnahmen recettes	641.956,93 €	606.153,20 €
Ausgaben dépenses	638.453,20 €	603.203,20 €
<u>Außerordentlicher Haushalt</u> <u>service extraordinaire</u>		
Einnahmen recettes	245,00 €	130,00 €
Ausgaben dépenses	245,00 €	130,00 €
Voraussichtlicher Überschuss 2021 boni présumé 2021	3.460,75 €	
Voraussichtlicher Überschuss 2022 boni présumé 2022		6.410,75 €

d) Stellungnahme – Ernennung einer Gemeindebeamtin, Gehaltsgruppe A2, Untergruppe edukativ und psycho-sozial im Sozialamt

Einstimmig befürwortet der Gemeinderat die Ernennung einer Gemeindebeamtin, Gehaltsgruppe A2, Untergruppe edukativ und psycho-sozial im Sozialamt.

e) Stellungnahme – Einstellung einer Gemeindeangestellten, Gehaltsgruppe B1, Untergruppe administrativ im Sozialamt

Einstimmig befürwortet der Gemeinderat die Einstellung einer Gemeindeangestellten, Gehaltsgruppe B1, Untergruppe administrativ im Sozialamt.

d) Avis – Nomination d'une fonctionnaire communale, groupe de traitement A2, sous-groupe éducatif et psycho-social, auprès de l'Office social

À l'unanimité, le conseil communal émet un avis favorable quant à la nomination d'une fonctionnaire communale, groupe de traitement A2, sous-groupe éducatif et psycho-social, auprès de l'Office social.

e) Avis – Engagement d'une employée communale, groupe d'indemnité B1, sous-groupe administratif, auprès de l'Office social

À l'unanimité, le conseil communal émet un avis favorable quant à la nomination d'une employée communale, groupe d'indemnité B1, sous-groupe administratif, auprès de l'Office social.

5 UMWELT ENVIRONNEMENT

a) Vorstellung des 3. Bewirtschaftungsplans der luxemburgischen Teile der internationalen hydrographischen Distrikte des Rheins und der Maas - Stellungnahme

Einstimmig beschließt der Gemeinderat eine befürwortende Stellungnahme betreffend den 3. Bewirtschaftungsplan der luxemburgischen Teile der internationalen hydrographischen Distrikte des Rheins und der Maas für die Periode 2021-2027 abzugeben.

a) Présentation du 3ième Plan de gestion des parties luxembourgeoises des districts hydrographiques internationaux du Rhin et de la Meuse - Avis

À l'unanimité, le conseil communal émet un avis favorable quant au troisième plan de gestion des parties luxembourgeoises des districts hydrographiques internationaux du Rhin et de la Meuse, couvrant la période 2021-2027.

b) Konventionen Naturpakt – Vorstellung von Frau ROTONDANO der Gemeindeabteilung „Ökologie“, und Abstimmung

In Folge der Vorstellung von Frau ROTONDANO der Gemeindeabteilung „Ökologie“, beschließt der Gemeinderat einstimmig die Konventionen anzunehmen, erstellt zwischen der Gemeinde Monnerich und:

- 1) dem Ministerium für Umwelt, Klima und nachhaltige Entwicklung zur Festlegung der Funktionsweise und der Umsetzung des Naturpaktes und der Zahlung der diesbezüglichen staatlichen Subventionen;
- 2) dem SICONA Süd-Westen zur Festlegung und Definition der Modalitäten betreffend die Dienstleistung des internen Naturpaktberaters des SICONA sowie der diesbezüglichen finanziellen Gegenleistung der Gemeinde.

c) Jahresprogramm SICONA 2022 – Vorstellung von Frau ROTONDANO der Gemeindeabteilung „Ökologie“ und Abstimmung

In Folge der Vorstellung von Frau ROTONDANO genehmigt der Gemeinderat einstimmig das jährliche Aktionsprogramm für das Rechnungsjahr 2022 in seiner Version von November 2021, wie seitens des Syndikats SICONA vorgelegt.

Frau HARDT verlässt die Sitzung.

b) Conventions Pacte Nature - Présentation par Mme ROTONDANO du service communal écologie, et vote

Suite à la présentation de Mme ROTONDANO du service écologie, le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver les conventions dressées entre la Commune de Mondercange et:

- 1) le Ministère de l'Environnement, du Climat et du Développement durable ayant pour objet de régler le fonctionnement du «Pacte Nature» et le paiement des subventions étatiques liées à la mise en œuvre de celui-ci.
- 2) le SICONA Sud-Ouest ayant pour objet de régler et de définir les modalités d'après lesquelles la Commune recourt au service du conseiller pacte nature interne du SICONA, ainsi que de définir la contrepartie financière à fournir par la Commune.

c) Programme annuel SICONA 2022 - Présentation par Mme ROTONDANO du service communal écologie, et vote

Suite à la présentation de Mme ROTONDANO, le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver le programme d'action annuel pour l'exercice 2022 en sa version de novembre 2021 tel que soumis par le syndicat SICONA.

Mme HARDT quitte la séance.

6 GEMEINDEPROJEKTE PROJETS COMMUNAUX

a) Kostenvoranschlag des Projektes „Sicherheitseвакуierungspläne“

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den Kostenvoranschlag betreffend das Projekt „Sicherheitseвакуierungspläne“ zu einem Betrag von 40.000.-€ inkl. MwSt.

b) Kostenvoranschlag des Projektes „Ersetzen des kontrollierten Zugangssystems in allen kommunalen Gebäuden“

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den Kostenvoranschlag betreffend das Projekt „Ersetzen des kontrollierten Zugangssystems in allen kommunalen Gebäuden“ zu einem Betrag von 286.000.-€ inkl. MwSt.

a) Devis estimatif du projet «Plan d'évacuations de sécurité»

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver le devis estimatif se rapportant au projet «Plan d'évacuations de sécurité» d'un montant de 40.000.-€ TTC.

b) Devis estimatif du projet «Remplacement du système d'accès contrôlé dans tous les bâtiments communaux»

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver le devis estimatif se rapportant au projet «Remplacement du système d'accès contrôlé dans tous les bâtiments communaux» d'un montant de 286.000.-€ TTC.

a) Umklassierung der Parzelle n°762/1465 in den Gemeindeprivatbesitz

Der Gemeinderat beschließt einstimmig die Parzelle eingeschrieben unter der Katasternummer 762/1465 gelegen „Auf Schwoburg“ in Steinbrücken, von öffentlichem zu privatem Gemeindebesitz umzuklassieren.

b) Umklassierung der Parzelle n°164/3619 in den Gemeindeprivatbesitz

Der Gemeinderat beschließt einstimmig die Parzelle eingeschrieben unter der Katasternummer 164/3619 gelegen am Ort „Berken“, Sektion E von Bergem, von öffentlichem in privaten Gemeindebesitz umzuklassieren.

c) Parzellierung – Frau WEBER

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig das Parzellierungsprojekt der Firma BCR S.à.r.l. zu Gunsten von Frau Claudine WEBER, betreffend das Grundstück n°898/2735 gelegen in der Grand-rue in Bergem mit einer Fläche von 8 Ar.

Frau HARDT nimmt wieder an der Sitzung teil.

a) Reclassement de la parcelle n°762/1465 dans le domaine privé communal

Le conseil communal approuve à l'unanimité de reclasser la parcelle inscrite sous le numéro cadastral n°762/1465 sise au lieu-dit «Auf Schwoburg», section D de Pontpierre, du domaine public communal en domaine privé communal.

b) Reclassement de la parcelle n°164/3619 dans le domaine privé communal

Le conseil communal approuve à l'unanimité de reclasser la parcelle inscrite sous le numéro cadastral n°164/3619 sise au lieu-dit «Berken», section E de Bergem, du domaine public communal en domaine privé communal.

c) Projet de lotissement (anc. morcellement) – Mme WEBER

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver le projet de lotissement présenté par la société BCR S.à.r.l. pour le compte de Mme Claudine WEBER, concernant la parcelle de terrain n°898/2735 sise dans la Grand-rue à Bergem d'une superficie d'environ 8 ares.

Mme HARDT rejoint la séance.

a) Kaufvorvertrag – Herr WEISEN

Der Gemeinderat nimmt einstimmig den Kaufvorvertrag zwischen Herrn WEISEN und der Gemeinde Monnerich an. Die Gemeinde kauft das Grundstück n°418/3645, Sektion E von Bergem mit einer Fläche von 11,56 Ar zu einem Gesamtpreis von 115.600.- €.

b) Kaufvorvertrag – Herr und Frau GAASCH-WAGNER

Der Gemeinderat nimmt einstimmig den Kaufvorvertrag zwischen Herrn und Frau GAASCH-WAGNER und der Gemeinde Monnerich an. Die Gemeinde verkauft das Grundstück n°762/1465, Sektion D von Steinbrücken mit einer Fläche von 3,20 Ar zu einem Gesamtpreis von 1.600.-€.

c) Kaufvorvertrag – Frau BUCHHOLTZ

Der Gemeinderat nimmt einstimmig den Kaufvorvertrag zwischen Frau Marie BUCHHOLTZ und der Gemeinde Monnerich an. Die Gemeinde kauft die Waldflächen n°1528/0, n°1530/897, n°1532/0,

a) Compromis de vente – M. WEISEN

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver le compromis de vente dressé entre M. WEISEN et la Commune de Mondercange. La Commune acquiert la parcelle de terrain n°418/3645, section E de Bergem, d'une superficie de 11,56 ares pour un prix total de 115.600 euros.

b) Compromis de vente – M. et Mme GAASCH-WAGNER

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver le compromis de vente dressé entre M. et Mme GAASCH-WAGNER et la Commune de Mondercange. La Commune vend la parcelle de terrain n°762/1465, section D de Pontpierre, d'une superficie de 3,20 ares pour un prix total de 1.600 euros.

c) Compromis de vente – Mme BUCHHOLTZ

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver le compromis de vente dressé entre Mme Marie BUCHHOLTZ et la Commune de

n°1533/0 gelegen Sektion A von Eisings, mit einer Gesamtfläche von 89,60 Ar zu einem Gesamtpreis von 31.360.- €.

d) Kaufvorvertrag – Tausch mit Ausgleichszahlung - Herr WEIRIG

Der Gemeinderat nimmt einstimmig den Kaufvorvertrag zwischen Herrn Serge WEIRIG und der Gemeinde Monnerich an, betreffend den Tausch der Grundstücke n°1531/0 und n°1220/2947, gelegen Sektion A von Eisings sowie dem Grundstück n°164/3619, gelegen Sektion E von Bergem mit einer Ausgleichszahlung von 15.211,50.-€ seitens der Gemeinde.

Mondercange. La Commune acquiert les parcelles de terrains boisées n°1528/0, n°1530/897, n°1532/0, n°1533/0, section A d'Eisings, d'une superficie totale de 89,60 ares, pour un prix total de 31.360.- €.

d) Compromis d'échange avec soulte – M. WEIRIG

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver le compromis dressé entre M. Serge WEIRIG et la Commune de Mondercange, selon lequel les parcelles de terrain n°1531/0 et n°1220/2947, section A d'Eisings, et la parcelle de terrain n°164/3619, section E de Bergem sont échangées moyennant une soulte de 15.211,50.-€ à payer par la Commune.

9 KONVENTIONEN UND VERTRÄGE CONVENTIONS ET CONTRATS

a) Kaufvertrag eines Gebrauchtfahrzeuges – Herr PAULUS

In Folge der von der Gemeinde Monnerich organisierten Auktion nimmt der Gemeinderat einstimmig den Kaufvertrag mit Herrn Johannes Camille PAULUS an, laut dem die Gemeinde einen Gebrauchtwagen der Marke Peugeot Partner zum Preis von 550.-€ verkauft.

a) Contrat de vente d'un véhicule d'occasion – M. PAULUS

Suite à la vente aux enchères organisée par la Commune de Mondercange, le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver le contrat de vente dressé avec M. Johannes Camille PAULUS, selon lequel la Commune vend un véhicule automobile d'occasion de la marque Peugeot Partner pour le prix de 550.-€.

b) Kaufvertrag eines Gebrauchtfahrzeuges – Herr SCHULZ

In Folge der von der Gemeinde Monnerich organisierten Auktion nimmt der Gemeinderat einstimmig den Kaufvertrag mit Herrn André SCHULZ an, laut dem die Gemeinde einen gebrauchten Lastwagen der Marke Mercedes 1314 zum Preis von 6.521.-€ verkauft.

b) Contrat de vente d'un véhicule d'occasion – M. SCHULZ

Suite à la vente aux enchères organisée par la Commune de Mondercange, le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver le contrat de vente dressé avec M. André SCHULZ, selon lequel la Commune vend un camion d'occasion de la marque Mercedes 1314 pour le prix de 6.521.-€.

c) Kaufvertrag eines Gebrauchtfahrzeuges – Herr CRUZ

In Folge der von der Gemeinde Monnerich organisierten Auktion nimmt der Gemeinderat einstimmig den Kaufvertrag mit Frau Stephanie CRUZ an, laut dem die Gemeinde einen Gebrauchtwagen der Marke Peugeot Partner zum Preis von 525.-€ verkauft.

c) Contrat de vente d'un véhicule d'occasion – Mme CRUZ

Suite à la vente aux enchères organisée par la Commune de Mondercange, le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver le contrat de vente dressé avec Mme Stephanie CRUZ, selon lequel la Commune vend un véhicule automobile d'occasion de la marque Peugeot Partner pour le prix de 525.-€.

d) Kaufvertrag einer Gebrauchtmaschinen – Herr KIEFFER

In Folge der von der Gemeinde Monnerich organisierten Auktion nimmt der Gemeinderat einstimmig den Kaufvertrag mit Herrn Luc KIEFFER an, laut dem die Gemeinde eine gebrauchte Drehbank zur Metallbearbeitung zum Preis von 200.-€ verkauft.

d) Contrat de vente d'une machine d'occasion – M. KIEFFER

Suite à la vente aux enchères organisée par la Commune de Mondercange, le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver le contrat de vente dressé avec M. Luc KIEFFER, selon lequel la Commune vend un tour à métaux d'occasion pour le prix de 200.-€.

10 MUSIKUNTERRICHT ENSEIGNEMENT MUSICAL

a) Konvention UGDA – Definitive Schulorgansiation

Der Gemeinderat nimmt einstimmig den Zusatzvertrag betreffend die definitive Schulorganisation der Musikkurse der unteren Division in der Gemeinde Monnerich für das Schuljahr 2021/2022 an.

a) Convention UGDA - Organisation scolaire définitive

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver l'avenant à la convention portant sur l'organisation scolaire définitive des cours de musique de la division inférieure dans la Commune de Mondercange de l'année scolaire 2021/2022.

11 VERTRÄGE ZUR ZURVERFÜGUNGSTELLUNG UND NUTZUNG VON WOHNUNGEN CONTRATS DE MISE À DISPOSITION ET D'UTILISATION DE LOGEMENTS

Der Gemeinderat beschließt einstimmig einen Vertrag mit einem Mieter betreffend die Zurverfügungstellung und Nutzung einer Wohnung in der Struktur A BOSSELESCH in Monnerich anzunehmen.

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver un contrat de bail dressé avec un locataire concernant la mise à disposition et l'utilisation d'un appartement dans la structure A BOSSELESCH à Mondercange.

12 PERSONALANGELEGENHEITEN (UNTER AUSSCHLUSS DER ÖFFENTLICHKEIT) AFFAIRES DU PERSONNEL (HUIS CLOS)

a) Kündigung einer Gemeindebeamtin, Gehaltsgruppe A2, Untergruppe edukativ und psycho-sozial

Der Gemeinderat beschließt einstimmig die Kündigung einer Gemeindebeamtin, Gehaltsgruppe A2, Untergruppe edukativ und psycho-sozial, anzunehmen.

a) Démission d'une fonctionnaire communale, groupe de traitement A2, sous-groupe éducatif et psycho-social

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver la démission d'une fonctionnaire communale, groupe de traitement A2, sous-groupe éducatif et psycho-social.

b) Kündigung einer Gemeindeangestellten, Gehaltsgruppe B1, Untergruppe administrativ

Der Gemeinderat beschließt einstimmig die Kündigung einer Gemeindebeamtin, Gehaltsgruppe B1, Untergruppe administrativ, anzunehmen.

b) Démission d'une employée communale, groupe d'indemnité B1, sous-groupe administratif

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver la démission d'une employée communale, groupe d'indemnité B1, sous-groupe administratif.





Medikamente

Wie werden sie richtig entsorgt und worauf man achten muss.

Médicaments

Comment les recycler correctement et à quoi il faut faire attention.



Für Ihre Sicherheit und die Ihrer Mitmenschen

Helfen Sie mit, dass abgelaufene und nicht genutzte Medikamente nicht über Restmüll, Toilette oder Abwasser in die Umwelt gelangen und somit uns und unsere Umwelt gefährden! Hierfür gibt es andere Lösungen!

Pour votre sécurité et celle de vos citoyens

Participez à l'action visant à ce que les médicaments périmés et inutilisés ne terminent pas dans l'environnement via les déchets résiduels, la toilette ou les eaux usées et portent ainsi atteinte à ce dernier ! Il existe d'autres solutions !

Informationen

Informations

Die **SuperDrecksKëscht®** nimmt auch kosmetische Produkte die abgelaufen und unbenutzt sind. Für Spritzen und Kanülen, verwenden Sie die Sicherheitsbehälter, die Sie zum Beispiel im Ressourcenzenter, bei der mobilen Sammlung der SDK oder in der Apotheke erhalten.

Beispiele:

- Pillen, Zäpfchen und Kapseln
- Tropfen, Sirupe und andere Flüssigkeiten
- Cremes und Salben
- Medizinische Sprays
- Eine Liste mit weitere Produkte finden Sie auf unserer Website

Die **SuperDrecksKëscht®** kümmert sich um die umweltgerechte Behandlung.

- Medikamente und Spritzen werden in speziellen Hochtemperaturverbrennungs-Anlagen behandelt.
- Beipackzettel und Verpackungen werden recycelt.

La **SuperDrecksKëscht®** accepte également les produits cosmétiques périmés et inutilisés. Pour les seringues et embouts de canules, utilisez les récipients de sécurité que vous recevrez par exemple au centre de ressources, à la collecte mobile de la SDK ou à la pharmacie.

Exemples:

- Pilules, suppositoires et gélules
- Gouttes, sirops et autres fluides
- Crèmes et pommades
- Sprays médicaux
- Autres produits vous trouvez sur notre site web

La **SuperDrecksKëscht®** prend soin du traitement écologique.

- Les médicaments et les seringues sont traités dans des installations d'incinération à haute température.
- Les notices explicatives et les emballages sont recyclés.

Vermeidung

Prévention

Auch abgelaufene und nicht genutzte Kosmetika werden von der **SuperDrecksKëscht®** angenommen.

Nutzen Sie für Spritzen und Kanülen den Sicherheitsbehälter – erhältlich auch in Ihrer Apotheke. Bitte diesen korrekt verschliessen! Nur so viele Medikamente und Kosmetik kaufen, wie man auch wirklich nutzt.

La **SuperDrecksKëscht®** accepte également les produits cosmétiques périmés et inutilisés.

Pour les seringues et embouts de canules, utilisez le récipient de sécurité que vous recevez dans votre pharmacie. Fermez le récipient correctement !

N'achetez que la quantité de médicaments et de produits cosmétiques que l'on utilise réellement.



Info: medi.sdk.lu



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat
et du Développement durable
Administration de l'environnement



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat
et du Développement durable



Syndicat
des Pharmaciens
Luxembourgeois

Conseil Communal de la Commune de Mondercange



Jeannot **FÜRPAß**
Bourgmestre



Marc **SCHRAMER**
Échevin



Serge **GASPAR**
Échevin



Marianne **BAUSTERT-BERENS**
Conseillère



Claude **CLEMES**
Conseiller



Anouk **BOEVER-THILL**
Conseillère



Servais **QUINTUS**
Conseiller



Michel **MARTINS**
Conseiller



Danielle **JUCHEM-BASTIAN**
Conseillère



Christine **SCHWEICH**
Conseillère



John **VAN RIJSWIJCK**
Conseiller



Dany **HARDT**
Conseillère



René **PIZZAFERRI**
Conseiller



Et si vous réduisiez votre consommation...

... grâce à une rénovation énergétique

La saison froide est de nouveau à nos portes et avec elle une augmentation des coûts de chauffage. myenergy vous explique comment réduire votre consommation d'énergie tout en assurant votre confort de vie.

Pour réduire vos dépenses et économiser de l'énergie, peu de solutions simples existent, mais certaines pistes à plus ou moins long terme vous permettront de rendre votre facture d'énergie plus résiliente aux variations de prix. Il est important avant tout de chauffer les différentes pièces de votre maison à la bonne température :

Salon 20 °C
Chambre à coucher 17-18 °C
Salle de bains 22-23 °C

Baisser la température d'un degré peut permettre de **réduire de 6 % votre besoin énergétique**.

En ce qui concerne les chaudières à mazout, il faut veiller à ce qu'elles soient nettoyées et entretenues régulièrement. Votre chauffagiste doit vérifier que la chaudière est correctement réglée. L'Administration de l'environnement a conçu un outil pratique appelé **Heizungscheck**. Au cours de cette inspection ponctuelle effectuée par un professionnel, vous recevez une analyse complète de votre chaudière et des recommandations pour améliorer l'efficacité énergétique de votre installation de chauffage.

Pour optimiser votre logement et augmenter davantage votre confort de vie, vous pouvez envisager des mesures de rénovation énergétique et ainsi obtenir une meilleure efficacité énergétique. La première étape est une meilleure isolation. Au-delà d'un concept de rénovation énergétique globale, l'isolation de la façade, de la toiture, des dalles de grenier et de cave ainsi que le changement des fenêtres sont des mesures qui peuvent être envisagées individuellement.

Vous pouvez remplacer votre chaudière à gaz ou à mazout par une installation favorisant les énergies renouvelables. Il existe trois grandes alternatives : le raccordement au réseau de chauffage urbain, l'installation d'un système de pompe à chaleur ou le chauffage à granulés de bois.

Pour vous soutenir dans votre projet de rénovation énergétique, le gouvernement offre un éventail de primes avantageuses.

Retrouvez toutes les informations sur les aides sur **cleverprimes.lu** !

Conseil neutre et gratuit

 **myenergy.lu**

 **8002 11 90**

Primes installations de chauffage
Toutes les informations sur cleverhetzen.lu

 Co-funded by
the European Union

 **myenergy**
Luxembourg



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Énergie et de
l'Aménagement du territoire



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat
et du Développement durable



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Logement

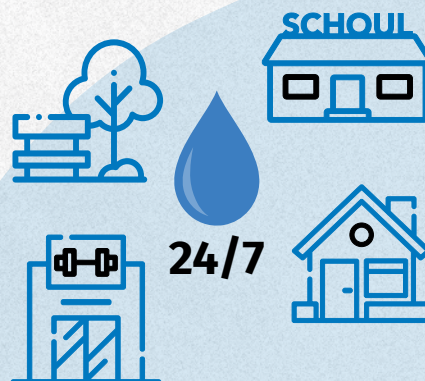
KRUNNEWAASSER ASS GESOND

Et ass liewenswichtig an dat bescht kontrolléiert Liewensmëttel.

Dat perfekt Gedrénks fir de Mënsch!



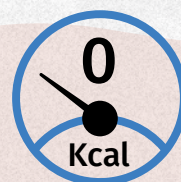
- D'Waasser reegelt d'Temperatur a verdeelt Nährstoffer am Kierper.
- Eise Kierper **verléiert** am Dag **7%** Flësegkeet. Dëst muss mir duerch **Waasser drénken** nees ausgläichen.
- **1,5 Liter** Krunnewaasser am Dag halen eis fit a gesond!



- Krunnewaasser ass **iwwerall** an zu **all Moment** accessibel a kënnt ëmmer frësch aus der Leitung.



- Keen anert Liewensmëttel ass besser kontrolléiert wéi d'Krunnewaasser.
- Et gëtt op min. **48 cheemesch a bakteriell Parameter** analyséiert.
- Am ganze ginn am Joer eng **12.000 Analysen** a Kontrolle gemaach!
- Analysen aus denger Gemeng fënns du op **drenkwaasser.lu**



- **Drénkwaasser** stëllt däin Duuscht **ouni** Fett an Zocker ze enthalten.

DrénkWaasser
ERFRÛSCHEND NOHALTEG

www.drenkwaasser.lu



Emweltberodung
Lëtzebuerg a.s.b.l.



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat
et du Développement durable
Administration de la gestion de l'Eau



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat
et du Développement durable



ALUSEAU a.s.b.l.
ASSOCIATION LUXEMBOURGEOISE
DES SURVEILLES D'EAU

TELEFONNUMMERN NUMÉROS DE TÉLÉPHONE

ADMINISTRATION COMMUNALE DE MONDERCANGE

18 rue Arthur Thinnes / L-3919 Mondercange / B.P. 50 / L-3901 Mondercange

✉ commune@mondercange.lu

☎ 55 05 74-1

📠 57 21 66

HEURES D'OUVERTURE : 7h30-11h30 et 13h30 à 17h / Service réduit à partir de 16h30

PERMANENCES : déclaration de décès : ☎ 621 163 177 / Problèmes techniques : ☎ 621 319 344

PERMANENCE portiers : ☎ 55 05 74 - 538

Réception

REUTER-BACK Mireille

✉ mireille.reuter@mondercange.lu

☎ 55 05 74-411

KOPYTKO Evelin

✉ evelin.kopytko@mondercange.lu

☎ 55 05 74-411

Secrétariat

secrétaire communal

BRACONNIER Nadine

✉ nadine.braconnier@mondercange.lu

☎ 55 05 74-430

THUILLIER Laure

✉ laure.thuillier@mondercange.lu

☎ 55 05 74-432

CARDONI Sabrina

✉ sabrina.cardoni@mondercange.lu

☎ 55 05 74-434

OTH Carole

✉ carole.oth@mondercange.lu

☎ 55 05 74-433

ROGER Corinne

✉ corinne.roger@mondercange.lu

☎ 55 05 74-435

Bureau ressources humaines

KRIPLER Maïté

✉ maite.kripler@mondercange.lu

☎ 55 05 74-436

MONTEIRO David

✉ david.monteiro@mondercange.lu

☎ 55 05 74-437

Service financier

LULLING Karin

✉ karin.lulling@mondercange.lu

☎ 55 05 74-480

KLEIN Nora

✉ nora.klein@mondercange.lu

☎ 55 05 74-482

POULL Gilbert

✉ gilbert.poull@mondercange.lu

☎ 55 05 74-481

Recette communale

HOFFMANN Gilles

receveur communal

✉ gilles.hoffmann@mondercange.lu

☎ 55 05 74-470

REISCH Mireille

✉ mireille.reisch@mondercange.lu

☎ 55 05 74-471

Bureau population et état civil

MATHIEU Guy

✉ guy.mathieu@mondercange.lu

☎ 55 05 74-442

MICHELS Laurent

✉ laurent.michels@mondercange.lu

☎ 55 05 74-444

PETERS Jessica

✉ jessica.peters@mondercange.lu

☎ 55 05 74-443

Service culture et communication

PEFFER Vincent

✉ vincent.peffer@mondercange.lu

☎ 55 05 74-460

DRAUT Vanessa

✉ vanessa.draut@mondercange.lu

☎ 55 05 74-464

NOEL Emilie

✉ emilie.noel@mondercange.lu

☎ 55 05 74-462

OESTREICHER Patrick

✉ patrick.oestreicher@mondercange.lu

☎ 55 05 74-463

KAULMANN Sven

✉ sven.kaulmann@mondercange.lu

☎ 55 05 74-465

Service scolaire et d'accueil

ONTANO-PALANCA Paola

✉ paola.ontano@mondercange.lu

☎ 55 05 74-450

SCHMIT Eileen

assistante sociale - volet scolaire et logement

✉ eileen.schmit@mondercange.lu

☎ 55 05 74-453

KIRPS Yves

chargé de direction Maison Relais

✉ yves.kirps@mrcm.lu

☎ 55 15 21-21

FEIEREISEN Myriam

secrétaire Maison Relais

✉ myriam.feiereisen@mrcm.lu

☎ 55 15 21-29

Office social

DEFAY Mandy

assistante sociale

✉ mandy.defay@mondercange.lu

☎ 55 05 74-570

DHUR Irene

secrétaire

✉ irene.dhur@mondercange.lu

☎ 55 05 74-571

SCANZANO Melissa

assistante sociale

✉ melissa.scanzano@mondercange.lu

☎ 55 05 74-572

Service logement

BREMER Lisa

assistante sociale

✉ lisa.bremer@mondercange.lu

☎ 55 05 74-550

TEIXEIRA LOPES Vanessa

assistante sociale

✉ vanessa.teixeira@mondercange.lu

☎ 55 05 74-553

CAILLIAU Gil

✉ gil.cailliau@mondercange.lu

☎ 55 05 74-551

A Bosselesch - GIM asbl

SCHÜTZ Christophe

✉ christophe.schuetz@gim.lu

☎ 26 55 36-202

JUMO - Jugend Monnerech

LAUER Serge

✉ serge.lauer@jumo.lu

☎ 55 05 74-560

TELEFONNUMMERN NUMÉROS DE TÉLÉPHONE

DÉPARTEMENT TECHNIQUE

Service Réseaux et Voirie

PEDONE Giorgio
✉ giorgio.pedone@mondercange.lu
☎ 55 05 74-500
DELVAUX Jennifer
✉ jennifer.delvaux@mondercange.lu
☎ 55 05 74-501

Service Maintenance

SCHUMACHER Yves
✉ yves.schumacher@mondercange.lu
☎ 55 05 74-505

Service Bâtiments Communaux

RASPADO Sabrina
✉ sabrina.raspado@mondercange.lu
☎ 55 05 74-510
KRINGS Charlotte
✉ charlotte.krings@mondercange.lu
☎ 55 05 74-513
SCHENTEN Patrick
✉ patrick.schten@mondercange.lu
☎ 55 05 74-511
HOUEVER Jean-François
✉ jeff.houever@mondercange.lu
☎ 55 05 74-514
AUBERGEON Cassandra
✉ cassandra.aubergeon@mondercange.lu
☎ 55 05 74-512
FANTINI Jean-Pierre
✉ jean-pierre.fantini@mondercange.lu
☎ 55 05 74-540
Déléguée à la Sécurité
VENTURA Paula
✉ paula.ventura@mondercange.lu
☎ 55 05 74-517

Département Urbanisme et Développement Durable - Aménagement communal

AGOVIC Rizo
✉ rizo.agovic@mondercange.lu
☎ 55 05 74-490
HAMES Michel
✉ michel.hames@mondercange.lu
☎ 55 05 74-491
SCHUMANN Andy
✉ andy.schumann@mondercange.lu
☎ 55 05 74-492
FRISCH Anja
✉ anja.frisch@mondercange.lu
☎ 55 05 74-493
FALCO Michel
✉ michel.falco@mondercange.lu
☎ 55 05 74-507
NUNES Michel
✉ michel.nunes@mondercange.lu
☎ 55 05 74-495
ROTONDANO Estelle
Service écologique
✉ estelle.rotondano@mondercange.lu
☎ 55 05 74-496
Agent Municipal
HENCKS Chris
✉ chris.hencks@mondercange.lu
☎ 55 05 74-418
Atelier Communal
GAUSSMANN Luc
ouvrier en chef
✉ atelier@mondercange.lu
☎ 55 05 74-520
Service Espaces Verts et Places Publiques
HOESER Alain
ouvrier en chef
✉ espverts@mondercange.lu
☎ 55 05 74-522

Agents d'entretien

KAUFMANN Roland
agent d'entretien en chef
✉ roland.kaufmann@mondercange.lu
☎ 55 05 74-530
DUMONT Dan
✉ daniel.dumont@mondercange.lu
☎ 55 05 74-533
KIRSCH Jeff
✉ jeff.kirsch@mondercange.lu
☎ 55 05 74-533
MARX Romain
✉ romain.marx@mondercange.lu
☎ 55 05 74-531
THILL Steve
✉ steve.thill@mondercange.lu
☎ 55 05 74-533
RIBEIRO Celso
✉ celso.ribeiro@mondercange.lu
☎ 55 05 74-533
FERSINO Donato
✉ donato.fersino@mondercange.lu
☎ 55 05 74-533
LOBO Marco
✉ marco.lobo@mondercange.lu
☎ 55 05 74-533
Permanence (Portiers)
☎ 55 05 74-538
CGDIS Service d'Incendie et de Sauvetage
THINNES Luc
✉ luc.thinnes@mondercange.lu
thinnes.luc@cismr.lu
☎ 55 44 05-44 / 621 354 400
CISMR - 6a, Grand-Rue
L-4393 Pontpierre
☎ 112

Dépendances, Annexes, Centre Culturels

Centre Culturel Arthur Thinnes
Centre Culturel „beim Nèssert“
Centre d'Intervention Sapeurs-Pompiers
Centre Senior „A Bosselesch“
Centre de Football, Mondercange
Hall Sportif, Mondercange
Hall Sportif, Pontpierre
CIGL Mondercange
Police
PIMODI (Piscine scolaire)
Préposé Forestier
Garderie WibbeldeWapp

55 05 74-54
55 05 74-808
55 44 05
26 55 36
55 10 58
55 60 25-250
57 09 12
55 81 11
244 57-200
55 60 25-402
55 05 74-84
691 55 10 85

JUMO Jugend Monnerech
Réservations et Inscriptions
Secrétariat
Bureau de la population
Service écologique
Gestion des déchets
Ateliers communaux
Centre A Bosselesch
événements sportifs

MOBUS

info@jumo.lu
res-ins@mondercange.lu
commune@mondercange.lu
population@mondercange.lu
ecologie@mondercange.lu
dechets@mondercange.lu
atelier@mondercange.lu
info@gim.lu
sport@mondercange.lu

8002 60 80

Impressum

Rédaction
Service communication

Photos
Service communication, Service écologie, iStock, Pexels, JUMO, GIM asbl

Conception
PlanK, Service communication

Impression
Imprimerie Schlimé

Tirage
3.000 exemplaires



PacteClimat | EUROPEAN ENERGY AWARD
Ma commune s'engage pour le climat





Follow us on Facebook/GemengMonnerech

www.mondercange.lu